

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

О.М. Снигирева, В.Е. Щербина

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Практикум

Рекомендовано учёным советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург

2019

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.18я73
С 53

Рецензент – кандидат педагогических наук, доцент Л.А. Пасечная

С 53 Снигирева О.М.

Теория перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс]: практикум /
О.М. Снигирева, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. –
Оренбург: ОГУ, 2019. – 107 с.
ISBN 978-5-7410-2327-3

Учебное издание является дополнительным материалом к курсу по теории перевода и предназначено для самостоятельной подготовки к семинарским занятиям студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, квалификация Бакалавр.

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.18я73

ISBN 978-5-7410-2327-3

© Снигирева О.М.,
Щербина В.Е., 2019
© ОГУ, 2019

Содержание

Введение	4
1 Тексты научного стиля	6
2 Тексты официально-делового стиля	33
3 Тексты литературно-художественного стиля.....	57
4 Тексты публицистического стиля	79
Список использованных источников	105

Введение

Данное учебное издание предназначено для студентов, обучающихся по программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, квалификация "бакалавр".

Основная цель учебного пособия – ознакомить студентов с основными принципами и стратегиями перевода текстов разных жанров и стилей для последующего использования полученных знаний и навыков в своей профессиональной деятельности.

В настоящем пособии акцентировано внимание на том, что перевод текста – трудоемкий и творческий процесс, который требует от переводчика знаний о типах текста, о способах их перевода для достижения адекватности, знание факторов, влияющих на переводческий процесс и обуславливающих разные уровни эквивалентности исходного текста и текста перевода.

Пособие состоит из четырех разделов в соответствии с типами текстов, принадлежащих к разным функциональным стилям, согласно классификации Д.Э. Розенталя.

Д.Э. Розенталь выделяет следующие функциональные стили:

1. Разговорный (функция общения).
2. Научный и официально-деловой (функция сообщения).
3. Публицистический и литературно-художественный (функция воздействия) [2].

Научный, официально-деловой, публицистический и литературно-художественный относятся к книжному стилю.

К жанру научного стиля относятся монографии, научные статьи, учебники и т.д. Официально-документальный стиль составляют законодательные документы и дипломатические акты. К жанру обиходно-делового стиля можно отнести служебную переписку и частные деловые бумаги. Публицистический стиль информационными текстами (заметка, репортаж, интервью, отчет), аналитические (беседа, статья, корреспонденция, рецензия, обзор, обозрение), художественно-публицистические (эссе, очерк, фельетон, памфлет).

К литературно-художественному стилю относятся эпический (прозаический) стиль: сказка, рассказ, повесть, роман, эссе, новелла, очерк, фельетон; лирический (поэтический): стихотворение, ода, басня, сонет, мадригал, эпиграмма, эпитафия, элегия; драматический: драма, комедия, трагедия, мистерия, водевиль, фарс, феерия, мюзикл.

Таким образом, в пособии для анализа и перевода представлены тексты книжного стиля.

Настоящее пособие предназначено для самостоятельной подготовки студентов к семинарским занятиям в рамках дисциплины «Теория перевода». Предлагаемое пособие поможет овладеть методикой предпереводческого анализа текста, позволит студентам расширить свой словарный запас, пополнив его словами и выражениями, которые отсутствуют в большей части базовых пособий.

1 Тексты научного стиля

1.1 Ein einfacher Beweis für den Satz von FEUERBACH mit koordinatenfreien Vektoren

Es gibt mehrere Methoden, Beweise in der EUKLID'schen Geometrie bzw. spezieller in der Dreiecksgeometrie zu führen: elementargeometrische (wichtige Werkzeuge sind der Satz des PYTHAGORAS, der Strahlensatz und der Peripheriewinkelsatz), trigonometrische (Sinussatz, Cosinussatz) und analytische.

Bei letzteren kann zwischen koordinatenfreien oder mit Koordinaten arbeitenden Zugängen unterschieden werden. In der Schule wird üblicherweise Koordinatengeometrie beim Thema „Analytische Geometrie“ in der Sekundarstufe 2 betrieben (vgl. z.B. die Schulbücher), während koordinatenfreie Beschreibungen geometrischer Situationen sich meist auf allgemeine Zusammenhänge beschränken, wie man sie in einer Formelsammlung findet. Ausnahmen sind z.B. die Herleitung der Schwerpunktformel $S = \frac{1}{3}(A+B+C)$ für ein Dreieck $\triangle ABC$, oder „Blüten“ aus der New Math-Bewegung, z.B. wird in unter „Anwendungen des skalaren Produktes“ (S. 151 ff.) u. a. die Flächenformel von HERON mit Vektorgleichungen bewiesen. Ein Beispiel neueren Datums für koordinatenfreies Arbeiten mit Vektoren ist der Abschn. 3.2.5 „Nutzung von Vektoren für Beweise geometrischer Sätze“ in.

Die Eigenschaften des skalaren Produkts sind die wesentlichen Werkzeuge in der Beweisführung der vorliegenden Arbeit (vgl. z.B. den Beweis des zentralen Lemmas, das u. a. auch beim Beweis von Satz 12 zum Tragen kommt, oder den Beweis des Satzes 1). Sie werden auch schon in der Schule thematisiert. Damit verbunden ist natürlich der Normbegriff. Eine spezielle Lage des Dreiecks $\triangle ABC$, nämlich seinen Umkreismittelpunkt in den Ursprung des Koordinatensystems zu setzen, eröffnet einfache Berechnungsmöglichkeiten, die auf der Identität $\|u\| = \|v\| = \|w\| = r$ basieren.

Die Formulierung der Beziehung zwischen den Ortsvektoren des BEVAN-Punktes und des Inkreismittelpunktes ist unabhängig davon, wie das Dreieck $\triangle ABC$ „in seinem

Умkreis“ liegt (mehr noch: sie bleibt erhalten bei allen Veränderungen des Dreiecks, die den Umkreismittelpunkt im Ursprung lassen): der Ortsvektor von V ist $-m$. Die Koordinaten der Ortsvektoren ändern sich natürlich beim Drehen des Dreiecks um seinen Umkreismittelpunkt. Die in dieser Arbeit gezeigte Methode scheint in ihren Anwendungsmöglichkeiten (in der EUKLID'schen Dreiecksgeometrie) begrenzt zu sein. Die Rechnungen funktionieren, ein roter Faden der Beweisstrategien über die eben gegebenen allgemeinen Bemerkungen hinaus ist allerdings nicht zu erkennen (vgl. die Beweise der Sätze 12, 13 und 14 miteinander). Ob ihrer einfachen Nachvollziehbarkeit und Kürze können sie aber ein zentrales Theorem in der Dreiecksgeometrie, den Satz von FEUERBACH, einer breiten, interessierten Leserinnenschaft zugänglich machen. [14]

Задания для предпереводческого анализа текста

- 1) Прочитайте текст, определите область знаний, к которой оно относится. Назовите признаки, по которым данный текст относится к указанной области знаний.
- 2) Назовите разницу понятий "автор" и "источник".
- 3) Определите источник текста, пользуясь предложенной классификацией:

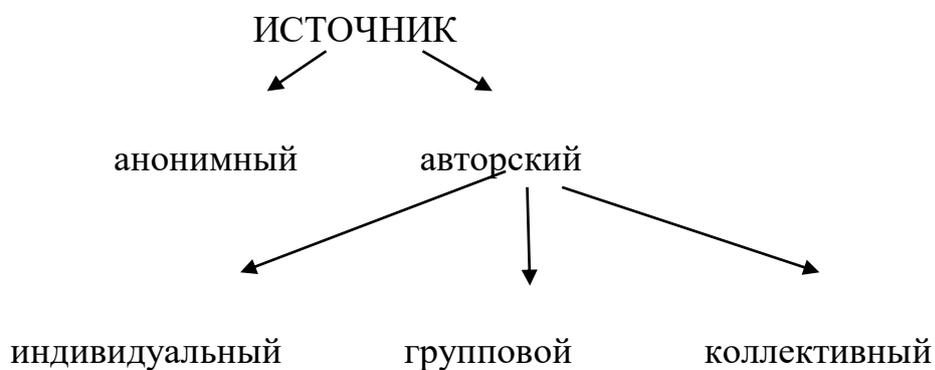


Рисунок 1 – Виды источников текста

- 4) Определите реципиента текста, пользуясь следующей классификацией:



Рисунок 2 – Виды реципиентов текста

5) Определите степень компетенции реципиента при восприятии информации, представленной в тексте.

6) Сформулируйте коммуникативное задание текста.

7) Определите вид информации, преобладающий в тексте, пользуясь классификацией И.С. Алексеевой



Рисунок 3 – Виды информации в тексте

8) Какими языковыми средствами оформлен данный вид информации:

а) языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации (лексические и терминологические сокращения, графические и синтаксические средства, знаковые системы, термины);

б) языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации (разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему);

в) языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения (сложные слова, номинативность текста).

9) Определите фон остальной лексики текста.

10) Определите темпоральность текста.

11) Укажите средства когезии (структурной связанности) текста:

а) лексические средства (полные, синонимические, контекстуальные, перифразовые и другие повторы, местоименная замена);

б) лексико-грамматические (союзы, союзные наречия, вводные слова и словосочетания);

в) грамматические (видовременные формы глаголов, порядок слов, синтаксический параллелизм).

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Какова функция заглавного шрифта в данном тексте?

3) Какие термины-омонимы встречаются в тексте? Какие значения данные термины имеют в разных терминосистемах?

4) Используйте следующие однозначные соответствия для перевода терминов:
die Dreiecksgeometrie - геометрия треугольника (раздел планиметрии)

der Strahlensatz - теорема Фалеса

der Peripheriewinkelsatz - теорема о вписанном угле

der Sinussatz - теорема синусов

der Cosinussatz - теорема косинусов

die Koordinatengeometrie - метод координат

die Schwerpunktformel - формула вычисления центра тяжести

die Vektorgleichung - векторное уравнение

die Flächenformel - формула Герона для вычисления площади треугольника

der Ortsvektor - радиус-вектор

der BEVAN-Punkt - точка Бивана

der Inkreismittelpunkt - центр вписанной окружности

5) Найдите информацию о движении "Новая математика" (New Math-Bewegung). Как вы, опираясь на полученную информацию, переведете словосочетание „Blüten“ aus der New Math-Bewegung“?

6) Назовите тип соответствия, которым вы воспользуетесь при переводе сокращений: bzw., z.B., u. a., der Abschn., S.,ff. . Назовите причину применения именно этого соответствия, например:

vgl. - применено однозначное эквивалентное соответствие в виде орфографического сокращения - ср.

7) Переведите текст письменно.

1.2 Von den Fließeigenschaften zur Verlaufsvorhersage

Mit einem neuen Mess- und Auswerteverfahren kann erstmals für handelsübliche Lacke das Verlaufsverhalten aus den Lackeigenschaften vorhergesagt werden. Bei der Lackentwicklung können dadurch durchschnittlich 15 Prozent Entwicklungszeit und 150.000 Euro Entwicklungskosten eingespart werden.

Der Lackfilmverlauf zählt zu den wichtigen Kriterien bei der optischen Bewertung der Beschichtungsqualität. Bei unvollständigem Verlauf weist die Lackschichtoberfläche nach der Trocknung eine mehr oder weniger starke Orangenhautstruktur auf. Nach Zahlen des Verbands der deutschen Lack- und Druckfarbenindustrie beträgt der jährliche Umsatz des Markts für Lacke, bei denen eine möglichst schwach ausgeprägte Orangenhautstruktur gefordert wird, allein in Deutschland circa 1,5 Milliarden Euro.

Unter den Lackeigenschaften hat das Fließverhalten den größten Einfluss auf den Verlauf. Für die meisten Industrieanwendungen soll der Lack einerseits so dünnflüssig sein, dass er sich leicht auftragen lässt, andererseits muss der entstehende Film so dickflüssig sein, dass er von geneigten Flächen nicht abläuft. Um diese gegensätzlichen Eigenschaften erfüllen zu können, besitzen die meisten industriellen Lacke ein sehr komplexes Fließverhalten mit scher- und zeitabhängigen viskoelastischen Eigenschaften.

Die Fließeigenschaften dieser Lacke können sich während des Verlaufs allmählich von wässrig-dünn zu wackelpuddinggelartig wandeln. Weil sich der verlaufende Lackfilm an die zurückliegende starke Scherung während des Auftrags „erinnert“, ändern sich seine Fließeigenschaften nicht schlagartig, sondern allmählich. Man kann deshalb auch von „Gedächtnisflüssigkeiten“ sprechen.

Automatisierte Vorhersage statt Lackiersuche

Die in der Industrie üblichen Methoden zur Messung des Fließverhaltens liefern keine Daten, mit denen im Vorhinein beurteilt werden kann, wie ein Lack mit komplexem Fließverhalten verlaufen wird. Mit dem am Fraunhofer IPA entwickelten neuen Mess- und Auswerteverfahren kann erstmals für alle Lacke aus den Lackeigenschaften vorhergesagt

werden, wie schnell und wie vollständig sie verlaufen. Dazu werden die Fließeigenschaften gemessen und in eine Verlaufsvorhersage umgewandelt.

Das Verfahren ist besonders für Lackhersteller relevant, die während der Lackentwicklung das Verlaufsverhalten der Lacke optimieren müssen. Zum einen können die Unterschiede im Verlaufsverhalten zwischen verschiedenen Lackrezeptvarianten ohne Lackerversuche automatisiert und mit großer Reproduzierbarkeit vorhergesagt werden. Zum anderen lässt sich aus den Ergebnissen ableiten, wie die Fließeigenschaften verändert werden müssen, um die Oberflächenstruktur einer gewünschten Struktur anzunähern – kurz- und langwellige Oberflächenstrukturen verlaufen bei viskoelastischen Lacken mit einer unterschiedlichen effektiven Viskosität.

Auch wird erkennbar, welchen Anteil die thixotrope Strukturholung und die Verdunstung jeweils an der Veränderung der Fließeigenschaften während des Verlaufs haben. Außerdem lassen sich bereits in Lackerversuchen erhaltene Verlaufsergebnisse mit dem Verfahren begründen [31].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Прочитайте текст, определите область знаний, к которой он относится. Назовите признаки, по которым данный текст относится к указанной области знаний.

2) Определите источники реципиентатекста.

3) Сформулируйте коммуникативное задание текста.

4) Определите вид информации, преобладающий в тексте.

5) Какими языковыми средствами оформлен данный вид информации:

а) на уровне текста (темпоральность, средства когезии);

б) на уровне синтаксиса (полносоставность предложения, семантика подлежащего, номинативность или вербальность высказывания, наличие пассивных конструкций);

в) на уровне слова и словосочетания (наличие терминов, сложных слов, эмоционально-окрашенных слов).

Приведите примеры.

б) Назовите языковые средства, обеспечивающие объективность изложения.

7) Какую функцию в тексте выполняет лексическое сокращение IPA?

8) Приведите примеры синтаксических средств, повышающих уровень плотности когнитивной информации в тексте.

9) Какой метод логического построения в данном научном тексте:

а) дедуктивный;

б) индуктивный;

в) метод изложения на основе проблемного принципа;

г) метод аналогии.

10) Определите соответствие данного текста литературной норме немецкого языка.

11) Какой вид модальности присутствует в научном тексте: объективная или субъективная (авторской) модальность. Определяя модальность текста исходите из наличия в нем:

а) нейтральных слов, обозначающих эмоции или отношение (бесспорно, характерно, удивительно, несомненный интерес, не вызывает сомнения, к сожалению и т. п.);

б) лексических усилителей (ведь, же, только, абсолютно, резко, весьма и др.);

в) образных выражений научной речи (безоговорочное принятие, научная головоломка, ожесточенные споры, яркий пример и т.д.);

г) глаголов 1-го лица, множественного числа настоящего/будущего времени определенной семантики (проанализируем, рассмотрим, выделим и т.п.).

Подтвердите примерами.

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Как способ передачи вы выберете при переводе сокращения IPA?

3) Назовите тип соответствия при переводе слов: handelsüblich, der Lack, der Lackfilm, relevant, begründen, dünnflüssig, verlaufen, beurteilen. Назовите причину применения именно этого соответствия, например:

zählt – считаться, относиться, причисляться – выбираем одно из равноправных вариантных соответствий, находящихся в рамках письменной литературной нормы.

4) Переведите текст письменно.

1.3 Das molekulare Lineal: Wie entstehen Fettsäuren richtiger Länge?

Von den vier wichtigen „Biopolymeren des Lebens“ (Nukleinsäuren, Proteine, Kohlenhydrate und Fettsäuren) sind die Fettsäuren wohl am wenigsten in ihrem polymeren Charakter erkennbar. Das liegt vor allem daran, dass im fertigen Polymer die wiederholende monomere Einheit Essigsäure als solche nicht mehr erkennbar ist. Fettsäuren werden im Fett – Säurezyklus synthetisiert, und es lohnt sich, diesen etwas stärker konzeptionell zu betrachten, um den versteckten polymeren Charakter der Fettsäuren zu verstehen: Die Verlängerung einer Kette umfasst zwei Stufen. Zuerst wird die wachsende Kette um eine Essigsäureeinheit verlängert. In dieser Reaktion wird CO₂ freigegeben. Nachgelagert, als zweite Stufe der Synthese, finden drei Reaktionen statt (Reduktion, Abspaltung von Wasser und nochmals Reduktion), welche die Spuren der Verknüpfungsreaktion und somit den polymeren Charakter verwischen. Es entsteht eine verlängerte Fettsäure, die nun weitere Verlängerungen nach gleichem Schema durchlaufen kann. Am Ende der Synthese liegt eine Fettsäure mit den bekannten Eigenschaften des hydrophoben Schwanzes und der hydrophilen Kopfgruppe vor. Mit diesen amphiphilen Eigenschaften stellt die Fettsäure schließlich den wertvollen Baustein von Membranen (z. B. als Teil der Phospholipide) dar oder lässt sich dicht zu Speicherfett packen (als Teil der Triacylglyceride).

An dieser Stelle ist es interessant, zwei Vergleiche mit den gut bekannten Synthesen von Proteinen und Nukleinsäuren zu ziehen:

(1) Es lohnt sich, festzuhalten, dass die Fettsäurebiosynthese in ihren enzymatischen Eigenschaften reicher ist als die Protein- und Nukleinsäurebiosynthese. In den jeweiligen Synthesen werden „nur“ die Verknüpfungsreaktionen durchgeführt und das Amid nach der Aminosäurekondensation sowie der Phosphodiester nach der Nukleotidkondensation als funktionelle Gruppen nicht weiter modifiziert. Die reiche Chemie der Fettsäurebiosynthese kann von der Natur variiert werden. Die Variation in der „zweiten Stufe“ der Fettsäuresynthese, den modifizierenden Reaktionen, bildet die Grundlage der biologischen Synthese der pharmazeutisch enorm wichtigen Naturstoffgruppe der Polyketide.

(2) Protein- und Nukleinsäurebiosynthese werden über die Matrizen mRNA und DNA sowohl in der Auswahl der monomeren Einheit als auch in der Bestimmung der Länge angeleitet. Die Fettsäurebiosynthese variiert die monomere Einheit nicht, daher ist hinsichtlich der Auswahl der monomeren Einheiten die Fettsäurebiosynthese einfach. Die Bestimmung der Länge der Fettsäuren ist jedoch ungleich schwieriger, da sie von den Enzymen der Fettsäuresynthese selbst gewährleistet werden muss. Die Frage nach den Mechanismen der Kettenlängenkontrolle übt seit vielen Jahrzehnten eine gewisse Faszination aus. Sie lässt sich schließlich verstehen als die Suche nach dem molekularen Lineal, das die Fettsäuren während der Biosynthese vermisst und über den Zeitpunkt entscheidet, an dem die Fettsäure aus der zyklischen Verlängerung ausgeschleust wird.

Kettenlängenkontrolle der Fettsäurebiosynthese

Zum Messen der Kettenlänge von Fettsäuresynthesen können zwei prinzipielle Mechanismen in Betracht gezogen werden. Zum einen kann der wachsenden Kette ein begrenzter Raum zur Verfügung gestellt werden. Übersteigt die wachsende Kette diesen Raum, geht die katalytische Funktion der Kettenverlängerung verloren. Zum anderen kann eine katalytische Funktion an eine chemische Eigenschaft gekoppelt werden. Hier ist vorstellbar, dass die steigende Hydrophobizität der länger werdenden Kette plötzlich die katalytische Funktion der Abspaltung aus dem Fettsäurezyklus initiiert. Das Zusammenspiel genau dieser beiden Mechanismen wurde 1969 von einem Team um Feodor Lynen als „molekulares Lineal zur Fettsäurevermessung“ postuliert. Bei langen Ketten wirkt die Ketoacylsynthase(KS)-Domäne als Repressor der

Kettenverlängerungsreaktion und die Malonyl- und Palmitoyltransferase(MPT)- Domäne als Induktor der Abspaltungsreaktion. Die Arbeit ist bemerkenswert, denn sie präsentiert ein theoretisches Modell zur Kettenlängenkontrolle auf Basis der obigen Überlegungen und validiert es durch experimentelle Daten [24].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Ознакомьтесь с текстом и определите область знаний, к которой он относится. По каким критериям вы это определили?

2) Данный текст входит в состав глобального текста журнала, посвященного наукам о жизни. Какие признаки текста, которые следует учитывать переводчику, свидетельствуют о его связи с контекстом?

3) Кто является источником текста и кто его реципиент?

4) Сформулируйте коммуникативное задание текста.

5) Определите преобладающий вид информации.

6) Какими речевыми средствами представлена когнитивная информация в тексте:

а) средства когезии;

б) темпоральность;

в) полносоставность предложений;

г) семантика подлежащего;

д) номинативность/вербальность высказывания;

е) наличие пассивных конструкций;

ж) наличие терминов.

7) Какие средства способствуют повышению уровня плотности когнитивной информации?

8) Назовите специальные термины в данном тексте. Каково примерное соотношение терминов и прочей лексики?

9) Ознакомьтесь со списком химических терминов, приведенным ниже, сделайте выводы о типах соответствий, которые существуют между немецкой и русской терминологическими системами:

das Biopolymeren – биополимер

die Nukleinsäure – нуклеиновая кислота

das Protein – протеин

das Kohlenhydrat – углевод

die Fettsäure – жирная кислота, кислота жирного ряда

die Essigsäure – уксусная кислота, этановая кислота

hydrophob – гидрофобный

hydrophil – гидрофильный

amphiphil - амфифильный

der Phosphodiester - фосфодиэфир

katalytisch - каталитический

10) Назовите средства компрессии, присутствующие в тексте.

11) Установите отношение лексического и грамматического состава текста к письменной литературной норме языка.

Задания для перевода текста

1) Какие единицы перевода являются преобладающими при переводе такого текста?

2) Как вы будете передавать при переводе сокращения?

3) Обратите внимание на терминологический характер слова *der Schwanz*. При необходимости посоветуйтесь со специалистами.

4) Является ли выражение *es lohnt sich* компонентом письменного варианта научной речи? Выберите и объясните возможный путь перевода этого выражения, обоснуйте. Возможные пути перевода: а) сохранение разговорной окраски, б) замена на нейтральный нормативный оборот.

5) При выборе варианта перевода конструкции lässt sich packen, lässt sich verstehen учтите специфику значения данной конструкции, стилистические оттенки возможных вариантов перевода, а также контекст.

6) Переведите текст письменно.

1.4 Die Ottomotorenfamilie des Next-Generation-Baukastens von BMW

Zielkatalog der Drei- und Vierzylinder-Ottomotoren

Der übergeordnete Zielkatalog, quantifiziert den Anspruch der funktionalen Verbesserungen. So bilden die Kraftstoffverbrauchsreduktion um bis zu 5 % (abhängig von Motorvariante und Derivat) und die Befähigung der Motoren für RDE (Real Driving Emissions) – und WLTP (Worldwide Harmonized Light Vehicles Test Procedure) – Prüfbedingungen den Grundstein zur Erfüllung zukünftiger Emissionsanforderungen. Leichtbau war ein weiterer Fokus der Entwicklungsaktivitäten. Hier war eine Gewichtsreduzierung von 7 kg gegenüber dem Vorgängermotor zu realisieren. Nicht weniger herausfordernd war die Erhöhung der Leistungs- und Drehmomentkapazität (+10 kW und +20 Nm, je nach Einbauposition und Fahrzeuganwendung) bei gleichzeitiger Absenkung des Akustikverhaltens der Motoren um bis zu 3 dB.

Kraftstoffsystem mit 350 bar Einspritzdruck

Als zentraler Bestandteil der neuen Motorengeneration wurde der Baukasten um ein neuentwickeltes Kraftstoffsystem, erweitert, das mit 350 bar Einspritzdruck arbeitet. Neben der Befähigung der Hochdruckkomponenten wie Einspritzpumpe und Injektoren wurde auch das Schmiederail inklusive Hochdruckleitungen angepasst und bezüglich Kosten und Gewicht weiter optimiert. Im Bereich Hydraulik galt es, die in der Hochdruckpumpe, den Leitungen und im Rail entstehenden Druckpulsationen zu beherrschen. Dazu wurden die im System vorhandenen Einzelvolumen optimiert und Drosseln im Raileingang und in den Injektoren mittels Simulation und Messungen neu ausgelegt.

Ein weiterer Betrachtungsumfang war der Antrieb der bezüglich Fördervolumen an die erhöhten Kraftstoffmengen angepassten Hochdruckpumpe. Über Simulation der Förderwinkel der Pumpe und der dadurch entstehenden Kräfte und Momente im Ventiltrieb wurde bereits in einem frühen Entwicklungsstadium sichergestellt, dass es zu keiner Überlastung der Ventil- und Kettentriebsbauteile kommt. Die funktional bewährte Anordnung mit Antrieb über die Auslassnockenwelle wurde beibehalten.

Für die 350-bar-Anwendung im Next-Generation-Baukasten wurde ein neues Einspritzventil, entwickelt. Parallel wurde die Kleinstmengen-Regelfunktion optimiert und speziell auf die neuen Einspritzventile abgestimmt, sodass nun im gesamten Durchflusskennfeld der Injektor geregelt angesteuert werden kann. Zusätzlich wurde das Ventil bezüglich Mehrfacheinspritzung angepasst und eine deutliche Verringerung der Pausenzeiten zwischen zwei Einspritzungen erreicht. Weitere wichtige Verbesserungen konnten bei Sitzdichtheit und der bei der Verbrennung entstehenden Partikelanzahlemissionen (PN-Emissionen) realisiert entwickeln. Spritzlochgeometrien wurden diffusive Entflammungen an der Injektorspitze und somit die PN-Emissionen reduziert.

Mit der Erhöhung des Einspritzdrucks auf 350 bar konnte die statische Durchflussmenge des Hochdruckinjektors reduziert werden, ohne die absoluten Einspritzmengen und Einspritzzeiten negativ zu beeinflussen. Zusammen mit den angesprochenen Verbesserungen im Bereich der Lochgeometrien wird dadurch ein signifikant verbessertes Aufbrechen des Einspritzstrahls erreicht und der mittlere Tropfendurchmesser nach Sauter verkleinert. Damit wird die Gemischaufbereitung optimiert und die Strahleindringtiefe reduziert. Letzteres führt zu einer weiteren Verringerung der Benetzung von Zylinderlaufbahn und Kolben und somit zu weniger Ölverdünnung. Zusätzlich wird die Neigung zur selbstentzündeten Verbrennung weiter vermindert. Außerdem führt die Optimierung der Lochgeometrie in Verbindung mit den gewählten Lochvorstufen zu weniger Kraftstoffbenetzung der Injektorspitze während des Einspritzvorgangs.

Einteiliger Kettentrieb

Ein wesentlicher Schritt zur Befähigung des Kettentriebs für den Antrieb der Hochdruckpumpe mit 350 bar über die Auslassnockenwelle ist die Umstellung von einem zweiteiligen auf ein einteiliges Layout. Dadurch konnte das Resonanzverhalten verbessert werden. Gleichzeitig lag ein wesentlicher Schwerpunkt der Entwicklung des Kettentriebs auf der Verringerung der mechanischen Verluste. Durch den Entfall des Stützpunktrads und die optimierte Gestaltung der Gleitschienen konnte die Reibung des Kettentriebs um circa 30 % gesenkt werden. Ferner verringert sich dadurch der Eintrag der Kettentriebsanregung in das Kurbelgehäuse deutlich. Trotz Beibehaltung der 8-mm-Hülsekkette konnte nicht nur auf zusätzliche sekundäre Akustikmaßnahmen verzichtet, sondern das Akustikverhalten weiter verbessert werden [21].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Ознакомьтесь с текстом и определите область знаний, к которой он относится. По каким критериям вы это определили?

2) Кто является источником текста и кто его реципиент?

3) Сформулируйте коммуникативное задание текста.

4) Определите преобладающий вид информации.

5) Какими речевыми средствами представлена когнитивная информация в тексте:

а) средства когезии;

б) темпоральность;

в) полносоставность предложений;

г) семантика подлежащего;

д) номинативность/вербальность высказывания;

е) наличие пассивных конструкций;

ж) наличие терминов.

б) Какие средства способствуют повышению уровня плотности когнитивной информации?

- 7) Назовите специальные термины в данном тексте. Каково примерное соотношение терминов и прочей лексики?
- 8) Каково происхождение термина das Layout?
- 9) Назовите средства компрессии, присутствующие в тексте.
- 10) Установите отношение лексического и грамматического состава текста к письменной литературной норме языка.

Задания для перевода текста

- 1) Какая единица перевода может считаться доминирующей при переводе такого текста?
- 2) Как вы будете передавать при переводе единицы измерения 7 kg, 10 kW, 20 Nm, 3 dB, 350 bar, 8 mm?
- 3) Каким способом передадите английские аббревиатуры RDE (Real Driving Emissions) и WLTP (Worldwide Harmonized Light Vehicles Test Procedure)?
- 4) Проанализируйте состав слов der Raileingang, das Schmiederaill. Каким способом вы будете передавать данные термины? При необходимости проконсультируйтесь со специалистом.
- 5) При выборе варианта перевода конструкции war zu realisieren учтите специфику значения данной конструкции, стилистические оттенки возможных вариантов перевода, а также контекст.
- 6) Переведите текст письменно на основе своей стратегии.

1.5 Prozesserfassung und Prozessfeedback

Das SNS wurde an der Klinik der Autoren vor 11 Jahren eingeführt. Es handelt sich um ein internetbasiertes generisches System, das die Nutzung unterschiedlicher Fragebögen zu Zwecken von Evaluation und Prozessabbildung ermöglicht. Hierbei sind die Taktfrequenzen der Dateneingabe frei wählbar (z. B. täglich, wöchentlich, prä-post, zu unregelmäßigen Zeitpunkten wie bei Therapiesitzungen oder eventbasierten Eingaben).

Der hier wie bei allen anderen Patienten verwendete Fragebogen ist der revidierte Therapie-Prozessbogen (TPB-R, 47 Items, täglich zu beantworten auf visuellen Analogskalen), wie er vom Team der Autoren auf Grundlage der ursprünglichen Fassung des TPB (Haken und Schiepek 2010) entwickelt wurde. Der Fragebogen orientiert sich an folgenden 8 Faktoren:

- I Therapeutische Fortschritte/Zuversicht/Selbstwirksamkeit,
- II Atmosphäre an der Klinik/Beziehung zu Mitpatienten,
- III Beziehung und Vertrauen zu den Therapeuten,
- IV Emotionen,
- V Perspektivenerweiterung/Systemverständnis,
- VI Veränderungsmotivation,
- VII Beschwerden und Problembelastung,
- VIII Selbstfürsorge und Körpererleben.

Eine neue explorative und konfirmatorische Faktorenanalyse des TPB-R liegt vor (Publikation in Vorb.). Neben dem TPB-R werden auch verschiedene Outcome-Fragebogen in größeren zeitlichen Abständen (z. B. wöchentlich) verwendet.

Neben dem TPB-R können – natürlich unter Berücksichtigung der Lizenzrechte – beliebige andere Fragebogen benutzt werden, z. B. die deutsche Fassung des Outcome-Questionnaire 45.2 (OQ; Evaluations-Bogen 45, EB-45; Lambert et al. 2002), der Individual Therapy Process Questionnaire (ITPQ; Mander et al. 2015) oder das therapeutische Faktoreninventar für Gruppen (TFI-S; Mander et al. 2016). Der TPB-R wurde speziell für tägliche Selbsteinschätzungen in der Klinik oder im persönlichen Lebensumfeld der Patienten entwickelt, wobei ein breites Spektrum an Themen (z. B. Emotionen und Körpererleben) und Faktoren aus einer vorwiegend ressourcen- und entwicklungsorientierten Perspektive abgefragt werden. Andere Fragebögen wie der ITPQ thematisieren entweder die jeweilige Therapiesitzung oder sind – wie der OQ – eher defizitorientiert, was diesen für einen hochfrequenten Einsatz problematisch macht.

Prozesseinschätzungen werden im SNS zunächst als Zeitreihen dargestellt (Abb. 1). Zusätzlich zur Darstellung in Zeitreihendiagrammen können die Werte einer Zeitreihe

einfach in Farben übertragen werden. In den Rohdaten-Resonanz-Diagrammen des SNS wird jede Zeitreihe (eine pro Item eines Prozessfragebogens in einer Zeile) in Farbausprägungen dargestellt, wobei blau minimale und rot maximale Ausprägung bedeutet (s. Abschn. „Musterwechsel“, Abb. 2).

Im SNS sind weitere Analyseverfahren implementiert: Die Stabilität oder Instabilität der Prozesse am Rande von Ordnungsübergängen lässt sich durch die dynamische Komplexität der Zeitreihen in einem Gleitfenster (Fensterbreite: 7 Messpunkte) erfassen. Die dynamische Komplexität verbindet Amplitude, Frequenz und die Werteverteilung über die verfügbare Skala einer Messreihe (Haken und Schiepek 2006; Schiepek und Strunk 2010). Man kann für jedes Item eines Prozessfragebogens den Zeitverlauf der dynamischen Komplexität entweder in Regenbogenfarben (Kalibrierung über alle Zeitreihen) oder in Graustufen (Intra-Item-Kalibrierung) in ein Diagramm übertragen (eine Zeile pro Item, sog. Komplexität-Resonanz-Diagramme). Vertikale Strukturen erhöhter Komplexität weisen auf Destabilisierungen im Prozess hin, wie sie im zeitlichen Umfeld von Ordnungsübergängen stattfinden (s. Abschn. „Musterwechsel“, Abb. 3).

Eine weitere Möglichkeit, dynamische Muster und deren Veränderung zu erfassen, besteht darin, die Synchronisation zwischen einzelnen Erfahrungs- und Erlebnisaspekten eines Patienten, d. h. zwischen den Items eines Prozessfragebogens zu betrachten. Hierfür berechnet man die Korrelationen zwischen den Zeitreihen in einem Gleitfenster. Wenn man die Korrelationsstärken wiederum in Farben überträgt (von $r = -1$ in Rotabstufungen zu $r = 0$ [weiß] zu Grünabstufungen bis $r = +1$) und die Korrelationen zwischen allen Items in einer Matrix darstellt, lassen sich die sich verändernden Synchronisationsmuster als Farbmusterwechsel wie in einem Film visualisieren. In gedruckten Bildern sind allerdings nur einzelne Schnappschüsse der Dynamik von Synchronisationsmustern darstellbar (s. Abschn. „Musterwechsel“, Abb. 4).

Die Veränderung dynamischer Muster zeigt sich in „recurrenceplots“, die die Ähnlichkeit oder Unähnlichkeit von Prozessmustern in kurzen Zeitabschnitten eines längeren Prozesses vergleichen und in Farbe darstellen. Rot bis orange bedeutet unähnlich; türkis bis blau bedeutet ähnlich. Recurrenceplots sind Zeit · Zeit-Diagramme, was heißt, dass

eher blaue Felder als dynamisch homogene Abschnitte in einem Prozess interpretierbar sind, während gelb-orange-rote Muster auf Inhomogenität und sog. Transienten (dynamische Übergangsszenarien) hinweisen. Parallelen zur Diagonalen (Diagonalschraffuren) verweisen auf eine bestimmte Rhythmik im Prozess. Mit solchen Recurrenceplots lassen sich Ordnungsübergänge (Musterwechsel) sehr schön visualisieren (s. Abschn. „Musterwechsel“, Abb. 5).

Die visualisierten Therapieprozesse werden auch mit Bezug auf die Tagebucheintragungen mit dem Patienten in regelmäßigen Abständen besprochen, wobei dies in den Einzeltherapiesitzungen geschieht.

Das folgende Fallbeispiel illustriert die Möglichkeit, die im SNS verfügbaren Methoden der Prozessanalyse und Visualisierung gewinnbringend einzusetzen. In diesem und in vielen anderen Fällen ist erkennbar, dass die quantitativen Zeitreihendaten und deren Analyse, die Tagebucheintragungen und auch der klinische Eindruck gut zueinander passen und sich in ihrem Informationswert ergänzen. Dies ist sinnvoll und notwendig, da diese Informationen in regelmäßigen SNS-basierten Therapiegesprächen zur Prozessreflexion und -steuerung genutzt werden. Der hier beschriebene Fall weist nicht nur ein interessantes Verlaufsmuster auf, sondern macht auch deutlich, wie das SNS als autokatalytisches Feedbacksystem selbst therapeutisch wirksam wird [26].

Задания для предпереводческого анализа текста

- 1) Ознакомьтесь с текстом и определите область знаний, к которой он относится. По каким критериям вы это определили?
- 2) Кто является источником текста и кто его реципиент?
- 3) Сформулируйте коммуникативное задание текста.
- 4) Определите преобладающий вид информации.
- 5) Какими речевыми средствами представлена когнитивная информация в тексте:
 - а) средства когезии;
 - б) темпоральность;

- в) полносоставность предложений;
- г) семантика подлежащего;
- д) номинативность/вербальность высказывания;
- е) наличие пассивных конструкций;
- ж) наличие терминов.

б) Какие средства способствуют повышению уровня плотности когнитивной информации?

7) Назовите специальные термины в данном тексте. Каково примерное соотношение терминов и прочей лексики?

8) Каково происхождение термина *das Layout*?

9) Назовите средства компрессии, присутствующие в тексте.

10) Установите отношение лексического и грамматического состава текста к письменной литературной норме языка.

11) Обратите внимание на роль графических средств (скобки, шрифт) оформления текста. Какова их функция в тексте?

Задания для перевода текста

1) Какая единица перевода может считаться доминирующей при переводе такого текста?

2) Какого типа сокращения встречаются в тексте? Как вы будете передавать при переводе сокращения? Приведите примеры.

3) Сформулируйте принципы, согласно которым передаются англо-американизмы типа *Recurrenceplots*, *Therapy Process Questionnaire*, *Outcome-Questionnaire*?

4) Каково значение сочетания *prä-post*?

5) Прокомментируйте характер трансформации, необходимой для передачи причастия *eventbasiert*?

6) Переведите текст письменно на основе вашей стратегии.

1.6 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Der österreichische Philosoph Ernst Mach hat in seiner leicht spöttischen Art einmal beinahe wie nebenbei bemerkt, dass wir mit der mittelalterlichen mystischen Naturbetrachtung immernoch verstrickt seien, wenn wir ihm nicht erklären könnten, warum sich die Jupitermonde nach seiner Taschenuhr richten; denn er könne von jedem einzelnen dieser Monde an seiner Taschenuhr ablesen, wann sie wieder hinter dem Jupiter auftauchen werden. Damit meint er offenbar, dass es für uns doch sehr rätselhaft sein muss, warum sich die Jupitermonde in ihrem Bewegungsverhalten nach eben der selben Zeit richten, die durch unsere Uhrzeit angezeigt wird, wozu wir in unseren Taschenuhren Drehpendel oder aufgespannte Metallfedern benutzen. Auch Ernst Mach ging es um das Ergründen des Zusammenhangstiftenden in der Welt, und wir haben in unserem Bemühen, zu verstehen in welcher Weise dieses Zusammenhangstiftende etwa in der Wissenschaft greifbar und beschreibbar ist, damit wir uns nicht damit begnügen müssen, anzuerkennen, dass dies geheimnisvoll bleibt, wenngleich wir es in jedem Zusammenhangserlebnis sogar beglückend erleben können.

Immerhin haben wir mit der Mathematisierbarkeit von bestimmten Objektbereichen, die gewisse Bedingungen der Metrisierbarkeit erfüllen, die Möglichkeit gefunden, bestimmte Zusammenhänge zwischen Objekten mathematisch darzustellen, wobei uns der Zugang zur Mathematisierbarkeit der sinnlich wahrnehmbaren Wirklichkeit (der äußeren Wirklichkeit) allerdings immer noch versperrt zu sein scheint, sobald es sich dabei um Zusammenhänge handelt, die einen ganzheitlichen Charakter besitzen, wie er sich einstweilen mit ganzheitlichen Begriffssystemen wenigstens beschreiben aber dennoch wegen der semantischen Zirkelhaftigkeit der dabei verwendeten Begriffe nicht wirklich verstehen lässt. Umso erstaunlicher ist Albert Einsteins Versuch, mit seiner Allgemeinen Relativitätstheorie eine mathematische Metrisierungsmethode der raum-zeitlichen Bestimmungen des Kosmos nach einem Ganzeitsprinzips der gegenseitigen Abhängigkeit

von Energie- und Materie-Dichteverteilungen einerseits und der raum-zeitlichen Metrik andererseits vorzulegen.

Einstein ist dazu vor allem von Ernst Mach inspiriert worden, der grundsätzlich die metaphysische Auffassung von der Einheit des Kosmos vertrat, warum die lokal feststellbaren Trägheitserscheinungen der Materie durch den Einfluss der fernen Massen im gesamten Kosmos zu erklären seien. Besonders anschaulich hat Mach diese ganzheitliche Weltsicht durch seine Kritik an Newtons Nachweisversuch eines absoluten Raumes mit seinem Gedankenexperiment des sogenannten Eimer-Experiments machen können. Danach solle man sich nach Newton einen Eimer vorstellen, der etwa zu drei Vierteln des Volumens mit Wasser gefüllt ist und der sich anfangs in Ruhe befindet, so dass die Wasseroberfläche eine Ebene ausbildet. Wird nun der Eimerhenkel an einem hängenden Seil befestigt, so ändert sich an dieser Situation einstweilen noch nichts. Wird nun aber der Eimer in eine Drehbewegung versetzt, dann werden die Zentrifugalkräfte, die am Wasser angreifen, das Wasser allmählich an den Eimerwänden nach oben treiben, so dass mit zunehmender Drehgeschwindigkeit des Eimers die Wasseroberfläche eine immer deutlicher werdende Kugelkalotte ausbildet. Wird dann plötzlich die Drehbewegung des Eimers gestoppt, dann wird der Eimerrand stillstehen, aber das Wasser wird aufgrund seiner Trägheit seine Kreisbewegung fortsetzen und die Kugelkalotte, wird jedenfalls noch eine ganze Weile ausgebildet bleiben. In Beobachtung dieser Situation meinte Newton nun die Behauptung von der Relativität des Raumes mit folgender Überlegung widerlegen zu können. Zu Beginn dieses Versuches als sich der Eimerrand um das Wasser bewegte, stand das Wasser aufgrund seiner Trägheit noch still, aber der Eimerrand bewegte sich, und nachdem das Wasser in Bewegung versetzt wurde und der Eimer angehalten wurde, steht der Eimerrand wieder still, und das Wasser bewegt sich, aber unter der Ausbildung einer Kugelkalotte. Also ist es nicht einerlei, wie es uns die Relativitätsvertreter glauben machen wollen, ob der Eimerrand still steht und das Wasser sich bewegt oder ob sich der Eimerrand bewegt und sich das Wasser in Ruhe befindet. Da nun die Kugelkalottenbildung durch die beschleunigte Bewegung zustande käme, welche ja stets mit einer Drehbewegung verbunden sei, zeige dieses Gedankenexperiment, dass sich der

Raum in bezug auf beschleunigte Bewegungen als ein absoluter Raum zu erkennen gebe. Diesem scheinbar schlagenden Argument Newtons setzte Mach das wohl doch noch überzeugendere Argument entgegen, dass Newton ja nicht die vollständige Relativität beschrieben habe, wenn er einerseits das bewegte Wasser vom ruhenden Eimerrand beobachte und andererseits meint, das relative Gegenstück dazu sei durch das ruhende Wasser gegeben, das vom bewegten Eimerrand aus betrachtet würde; denn die Relativität wäre nur dann gewahrt, wenn er mit dem Eimerrand zugleich auch die ganze Welt um das ruhende Wasser herumdrehte; denn dann würde aufgrund der Trägheitswirkungen der fernen Massen sich die Kugelkalottenbildung auf dem Wasser auch wieder ausbilden. Aus leicht einsehbaren technischen Gründen, sei freilich der Beweis dieser Behauptung nicht zu erbringen. Dennoch aber trägt Machs Argument so viel überzeugende Kraft für diejenigen in sich, die Machs Metaphysik teilen, an eine in sich geschlossene Ganzheit der Welt zu glauben, die sich jedenfalls gedanklich hernehmen lässt, um sie um das ruhende Wasser herumzudrehen [30].

1.7 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Motivation des methodischen Zweifels Was wir bisher zu zeigen versuchten, war in erster Linie Folgendes: Aus der durch empirische Evidenzen gestützten Annahme, das empirisch erfahrbare Gehirn sei Grundlage, Bedingung oder Ursache unseres bewussten Erlebens, folgt notwendig ein widersinniger Konstruktivismus, der die Welt einschließlich des Gehirns virtualisiert und sich dadurch selbst aufhebt. Die Konsequenz, das empirische Gehirn sei ein bloßes Konstrukt, führt unumgänglich zu dem Ergebnis, dass dieses Gehirn selbst ein ‚bloßer‘ Bewusstseinsinhalt ist und daher Bewusstsein nicht hervorbringen kann. Da Prämissen und Konklusion im Widerspruch stehen, so scheinen die (naturalistischen) Prämissen – da kein Ableitungsfehler zu erkennen ist – falsch zu sein. Wie wir gesehen haben, wird das Problem nicht dadurch gelöst, dass man (wie Roth) das Gehirn verdoppelt und von einem noumenalen Gehirn als Ursache des empirischen Gehirns ausgeht. Denn

alles, was über das noumenale Gehirn ausgesagt wird, hat man durch Beobachtung und Untersuchung des phänomenalen Gehirns gewonnen. Eine solche ‚Geltungsübertragung‘ wäre jedenfalls eigens zu rechtfertigen, ist sie doch alles andere als selbstverständlich.

Der empirisch motivierte Naturalismus führt jedenfalls zu unauflösbaren Paradoxien und Widersinnigkeiten, die durch ungeprüfte Voraussetzungen entstehen, nicht aber in der Natur der Dinge begründet sind. Die einzige Möglichkeit, ungeprüfte Voraussetzungen zu vermeiden, ist es, Descartes’ methodischen Zweifel anzuwenden, um so zu etwas Unbezweifelbarem zu gelangen, zu einem fundamentuminconcussum. Überlegen wir zunächst, was Descartes zum radikalen Zweifel bewogen hat, um anschließend dieses Verfahren für unser Vorhaben nutzbar zu machen. Auch wenn es unser vornehmliches Ziel ist, den methodischen Zweifel als sachlich geboten auszuweisen, so wird nichtsdestotrotz eine kurze Rekonstruktion der historischen Motivlage hilfreich sein, den systematischen Wert des cartesischen Ansatzes darzulegen.

Was sind also die Motive für den cartesischen Radikalismus, ein unbezweifelbares Fundament des Wissens zu finden? Auf der einen Seite ist zunächst Descartes’ negative Einschätzung des Zustandes der Philosophie und der übrigen Wissenschaften sowie die damit verbundene negative Bewertung seiner eigenen Bildungsgeschichte zu nennen. Im Discours de la méthode heißt es: „Von der Philosophie will ich nur soviel sagen: Ich sah, dass sie von den ausgezeichnetsten Köpfen einer Reihe von Jahrhunderten gepflegt worden ist und dass es gleichwohl noch nichts in ihr gibt, worüber nicht gestritten würde und was folglich nicht zweifelhaft wäre“. [...] „Was ferner die übrigen Wissenschaften betrifft, so schloss ich, da sie ja ihre Anfangsgründe der Philosophie entlehnen, dass man auf so unsicheren Fundamenten nichts Dauerhaftes habe bauen können.“ (AT VI, 8 f.) Auf der anderen Seite lässt sich ein existenzielles Bedürfnis nach Sicherheit konstatieren, deren praktische Verwirklichung Descartes – anders als Hobbes – nicht sogleich an die Sicherheitsanstalt des absolutistischen Staates delegierte, sondern der Philosophie selbst aufgab: Nur wenn die Philosophie auf absolut festen Fundamenten ruht, darf sie hoffen, nicht nur selbst in den Gang einer echten (letztbegründeten und -begründenden) Wissenschaft zu kommen und damit mehr zu sein als ein bloßes Glaubenssystem, sondern

auch die weltanschaulichen und religiös-konfessionellen Auseinandersetzungen dauerhaft zu schlichten und eine rationale Praxis sowie einen wirtschaftlichen und technischen Fortschritt zu ermöglichen. Die Philosophie soll somit zur Friedens- und Fortschrittmacht werden.

Sicherheit in Theorie und Praxis zu erlangen ist also der Hauptgrund, weshalb Descartes versuchte einen ‚archimedischen Punkt‘ der Erkenntnis ausfindig zu machen, um dadurch die Philosophie als strenge Wissenschaft zu realisieren. Zu diesem Zwecke bediente er sich des universellen methodischen Zweifels, der – konsequent durchgeführt – den Skeptizismus (welcher die Möglichkeit echter Erkenntnis im Laufe der Geschichte immer wieder in Frage gestellt hatte) durch dessen Radikalisierung zu überwinden gestattet. Alles, was auch nur im Geringsten bezweifelt werden kann, soll gleichsam durchgestrichen, das heißt: als Geltungsgröße annulliert werden. Dasjenige aber, was dem radikalen Zweifel standhält, kann dann (auf methodische Weise) als gesichert gelten. Kurz: Durch einen „allgemeinen Umsturz“ aller Meinungen (Doxa) will Descartes zum Wissen (Episteme) vorstoßen [30].

1.8 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Performativität, Performanz und performance

In seiner dezidiert polemischen Kritik an der „kulturwissenschaftlichen Radikalisierung und Verwässerung der Austinschen Konzeption“ zitiert Aleksandrowicz unter anderem die folgende Bestimmung der „Elemente einer Theorie des Performativen“ durch Mersch:

Die Theorie des Performativen wäre [...] vorgängig als eine Philosophie des Antwortens zu entwerfen. [...] Wir antworten – doch ist nie klar, worauf wir eigentlich antworten. Angedeutet ist damit ebenfalls eine Ethik des Antwortens. Eine Philosophie des Performativen findet in ihr ihre letzte Aufgabe. (Mersch 2003:93, zit. in Aleksandrowicz 2010:40, A. 11)

Wenn die Theorie des Performativen tatsächlich eine „Philosophie des Antwortens“ wäre, der nicht klar ist, worauf sie denn nun antwortet, könnte man auf eine solche Theorie in der Tat unschwer verzichten. Im Unterschied zu Aleksandrowicz ist für Bachmann-Medick die Performativitätstheorie eine entscheidende ›Wende‹ kulturwissenschaftlicher Theoriebildung, auch wenn der performative turn nur einer von sieben turns ist, die nach Bachmann-Medick die Theoriebildung der Kulturwissenschaften seit den 1960er Jahren des vergangenen Jahrhunderts bestimmt haben. Nachdem Rorty einen in der Tat fundamentalen Wandel in der methodologischen Ausrichtung der Philosophie als linguistic turn benannt hatte¹, entdeckte man allenthalben ›Wenden‹, die jedoch eher den Charakter von sich vielfach überkreuzenden und überlappenden ›Kehren‹ haben und kein homogenes Theoriefeld konstituieren. Der sogenannte performative turn ist hierfür ein besonders einschlägiges Beispiel. Ich werde im Folgenden versuchen, einerseits die ›rhizomatischen‹ Verästelungen dieses Theoriefeldes zu rekonstruieren und andererseits zwei Prototypen zu isolieren, die sich partiell überlappen und aus denen in unterschiedlicher Weise einzelne Merkmale extrapoliert und kombiniert wurden, um solchermaßen verständlich zu machen, wie es nicht nur zu unterschiedlichen, sondern zu vollkommen widersprüchlichen Bestimmungen des Performativen kam, die auch dessen literaturwissenschaftliche Inanspruchnahme fundamental heterogenisieren. Abschließend möchte ich zeigen, wie ein wieder eingeschränkter und stärker an seine ursprünglichen Theoriehorizonte rückgebundener Performativitätsbegriff literaturwissenschaftlich fruchtbar gemacht werden kann, wobei die Ausgangstheorien freilich in spezifisch textbezogener Weise zu reformulieren sind.

Notwendige Unterscheidungen

Es gibt keine Theorie des Performativen, die konsistent all das abdecken würde, was bisher mit diesem und verwandten Termini bezeichnet wurde, und eine Theorie kann es aufgrund der Heterogenität der Objektbereiche, die bisher unter dem Heading des Performativen thematisiert wurden, auch gar nicht geben. Was es gibt, ist ein höchst komplexes Theoriefeld unterschiedlicher Konzeptualisierungen, in dem drei Theorien eine besondere Rolle spielen: Dies ist zum einen die sprachphilosophische Sprechakttheorie,

aus der der Begriff des Performativen stammt, ferner die theaterwissenschaftliche Theoriebildung im Sinn der performance studies, in die Ritualtheorien aus Anthropologie und Ethnologie einfließen³, und schließlich das sprachwissenschaftliche Modell mit der systematischen Unterscheidung von Kompetenz und Performanz. Die eklektische Rezeption und unterschiedliche Funktion dieser drei Teiltheorien und deren Applikation auf neue Gegenstandsbereiche wie Texte oder soziale Prozesse haben zu einer extremen Proliferation des Theoriefeldes geführt, die gleichwohl nicht völlig kontingent ist, sondern auf – wenngleich vielfach eher vagen – Ähnlichkeitsrelationen zwischen einzelnen Komponenten einzelner Theorien basiert und die sich wohl am ehesten über die botanische Metapher des Rhizoms im Sinne von Deleuze und Guattari charakterisieren lässt [17].

1.9 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Publizistische Prosa: Die Begründung eines neuen Genres

„Die Pariser Julirevolution machte der Restaurationsperiode ein Ende, aber die Julirevolution der deutschen Literatur datiert schon von früher, datiert von dem Auftreten Heinrich Heines, der mit seinen Reisebildern, deren erster Band 1826 erschien, (...) wenn auch nicht eine neue Sonne, so doch ein neues Morgenrot über dem deutschen Dichterwald aufgehen lieg. „Mit diesen Worten fragt der engagierte Demokrat und Kulturhistoriker Scherr rückblickend die Wirkung der Heineschen Prosa auf die sich vornehmlich in den 30er Jahren formierende moderne Literatur der Jungdeutschen Bewegung zusammen. Scherr übergeht jedoch den Namen Ludwig Barnes (1786-1837), dessen Einflug nicht nur auf die zeitgenössische Literatur allgemein, sondern speziell auch für Heine (1797-1856) in doppeltem Sinne bestimmend wurde: als Vorbild einer aktualitätsbezogenen Literatur und als Widerpart in seinem politisch-ideologischen Selbstfindungsprozeß. Ober Heine hinaus beeinflusst Borne die Literatur des Jungen Deutschland vor allem darin, dass er als erster deutscher Schriftsteller die Aufgabe der Literatur unter den gesellschaftlichen Bedingungen umfassend reflektiert und den

theoretischen wie praktischen Bezugspunkt exemplarisch darstellt. Unter einem ideologischen Gesichtspunkt stellt Engels seinerseits den Einfluss Bornes auf die geistige Entwicklung Deutschlands insgesamt über die Heines. In Borne, dem Verfasser der Briefe aus Paris (1832/34), sieht er um 1840 den Wegbereiter der neuen philosophischen Richtung der Junghegelianer und eine moralische Qualität, die erst jetzt, nach dem Zerfall der an das Junge Deutschland geknüpften Emanzipationsbewegung, voll in Erscheinung tritt. Für ihn ist Borne als „Bannerträger der deutschen Freiheit“ eine Ausnahmegestalt in der Geschichte. Die moralische Qualität des Politikers Borne wäre in ihrer Wirkung jedoch undenkbar, wenn sie sich nicht mit dem Talent des Schriftstellers verbunden hatte, der es verstand, das Arsenal aller literarischen Darstellungsformen in einer bis dahin einmaligen Konsequenz in den Dienst seiner pädagogisch-aufklärerischen Absicht zu stellen und so eine journalistische Prosa zu schaffen, die zum Vorbild einer anspruchsvollen Publizistik wurde und die seinen Rang als „Klassiker des Feuilletons“ ohne Vorbehalt gewürdigt hat.

Voraussetzung für die Ausbildung dieses Prosastils war ein gewandeltes Verständnis des Schriftstellers von seiner gesellschaftlichen Funktion. In Ablehnung eines von den Klassikerepigonon propagierten elitären Kunstverständnisses unterstellt Borne sich mit seinem Talent einem „heiligen Amt“, das er als eine Verpflichtung versteht, mit der die ganze Person des Schriftstellers einzustehen hat und das ihn ständig der Frage nach seiner moralischen Qualifikation unterwirft. Die mangelnde Schärfe und Eindeutigkeit der zeitgenössischen literarischen Kritik ist für ihn daher nicht nur eine zeitbedingte Konsequenz der allgemeinen politischen Enthaltensamkeit, sondern Folge eines moralischen Defizits der Literaten. „Es zeigt einen großen Mangel an Hochherzigkeit, wenn man keinen Tadel zu geben oder zu empfangen versteht ... Auf der gleichen Ebene liegt die Bemerkung Bornes, dass der Stil eines Schriftstellers vielleicht“ (...) mehr vom Charakter als vom Geiste, mehr von seiner sittlichen als von seiner philosophischen oder Kunstanschauung des Lebens,, abhängt. In der Gedenkrede an Jean Pauls entwirft Borne das Ideal eines Schriftstellers, dem er sich selbst verpflichtet weiß. Indem er den Verstorbenen zum „Priester des Rechts“ und „sittlichen Sanger“ stilisiert, preist er ihn

gleichzeitig als „Dichter der Niedergeborenen“ und „Sänger der Armen“. Die moralischen Kategorien verknüpfen sich hier mit den gesellschaftlichen. Es wird erkennbar, in wessen Interesse Borne sein literarisches Amt zu führen gedenkt. Aber auch Bornes Freiheitsbegriff wird in Anlehnung an Jean Paul formuliert. „(...) er zuerst wagte, das jedem Deutschen so grause Wort Ich auszusprechen, und wenn die Freiheit nicht darin besteht, dass man ohne Gesetze lebe, sondern dass jeder sein eigener Gesetzgeber sei, so war es Jean Paul, der für unsere Enkel die Saat der deutschen Freiheit ausstreute. „Neben den Glauben an ein sittliches Prinzip, das die Basis allen literarischen Handelns bedeutet, und die Verpflichtung, die Ansprüche der unteren Stände, des „Volkes“, vertreten zu müssen, tritt als drittes Element ein noch näher zu bestimmender subjektiver Freiheitsbegriff [18].

2 Тексты официально-делового стиля

2.1 Das Organisationsstatut SPÖ

Aufgaben des Bundespartei Vorstandes

§48 (1) Der Bundespartei Vorstand entscheidet über alle Fragen, die durch dieses Statut nicht ausdrücklich anderen Organen vorbehalten sind. Er fasst auch Beschlüsse betreffend die Festlegung der innerhalb der Organisationsstruktur einzuhebenden Beiträge zur Deckung der Wahlkampfkosten (Wahlfonds).

(2) Dem Bundespartei Vorstand obliegt die Führung der Partei, und die Verwaltung des Parteivermögens; die Bestellung des/der Bundesgeschäftsführer(s/ in/Innen) und der leitenden Sekretärinnen. Der/die Bundesgeschäftsführer/in/Innen haben im Bundespartei Vorstand Sitz und Stimme, auch wenn sie ihm nicht durch Wahl angehören.

(3) Der Bundespartei Vorstand wählt weiters aus seiner Mitte eine(n) Kassiererin und eine(n) Schriftführerin sowie für diese je eine(n) Stellvertreterin.

(4) Der Bundespartei Vorstand bestellt den/die Leiterin des „Pressedienstes der SPÖ (SK)“.

(5) Der Bundesparteivorstand bestellt selbst oder durch seine Organe seine Angestellten und die Angestellten der ihm unterstehenden Unternehmungen, bestimmt ihre Bezüge und sonstigen Rechtsverhältnisse und kontrolliert ihre Tätigkeit.

(6) An den Sitzungen des Bundesparteivorstandes nehmen mit beratender Stimme teil: der/die Vorsitzende der Kontrollkommission und sein(e)/ihr(e) Stellvertreterin, der/die Vorsitzende der Wahlkommission und sein(e)/ihr(e) Stellvertreterin, die leitenden Sekretärinnen, der/die Leiterin des „Pressedienstes der SPÖ (SK)“, der/die Klubdirektorin der sozialdemokratischen Parlamentsfraktion, der/die Leiterin des Dr.-Karl-Renner-Institutes.

(7) Der Bundesparteivorstand kann weitere Parteimitglieder, wenn es im Interesse der Parteiarbeit notwendig ist, mit beratender Stimme seinen Sitzungen zuziehen.

(8) Der Bundesparteivorstand und der Landesparteivorstand hat ihm zugeleitete Entschlüsse von willensbildenden Organen der Partei innerhalb von acht Wochen zu behandeln und diese Organe über die Art der Das Statut 19 Erledigung zu informieren. Entschlüsse, die an den Bundesparteivorstand gerichtet werden, sind gleichzeitig der Bezirks- und Landesorganisation mitzuteilen.

(9) Zu seiner Beratung in wichtigen politischen Bereichen kann der Bundesparteivorstand unter dem Vorsitz eines seiner Mitglieder Kommissionen bilden. In diesem Fall beruft er die Mitglieder der Kommissionen ein oder räumt Gliederungen der SPÖ ein Delegationsrecht ein [8].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Определите источник и реципиента данного текста, то есть ответьте на вопрос, кому предназначен текст Устава партии и от кого он исходит.

2) Какой(е) вид(ы) информации представлены в тексте? Какой вид информации доминирует?

3) Какие языковые средства несут когнитивную информацию?

4) С помощью каких структур передается предписывающий характер информации?

- 5) Каково коммуникативное задание данного текста?
- 6) Какие средства обеспечивают объективность подачи информации?
- 7) Каков общий фон лексики?
- 8) Какие синтаксические структуры доминируют в данном тексте? С чем это связано?
- 9) Приведите примеры тавтологической когезии.

Задания для перевода текста

- 1) Назовите слова, которые вы передадите однозначными эквивалентными соответствиями.
- 2) Найдите в тексте компоненты высокого стиля:
 - а) лексические (лексика высокого стиля, клишированные выражения);
 - б) синтаксические (синтаксический параллелизм).
- 3) Назовите средства и приемы, с помощью которых вы передадите компоненты высокого стиля.
- 4) Переведите текст письменно.

2.2 Bundessatzung der Freien Demokratischen Partei

§ 13 - Teilnahme, Rede- und Stimmrecht

(1) Grundsätzlich darf jedes Mitglied der Partei am Bundesparteitag teilnehmen. Rederecht haben unbeschadet des § 25 (Zulassung von Gästen) nur die stimmberechtigten Delegierten und 1. die Mitglieder des Bundesvorstandes, der Bundestagsfraktion und die der FDP angehörenden Mitglieder des Europaparlaments, 2. der Vorsitzende des Bundessatzungsausschusses und die Vorsitzenden der Bundesfachausschüsse, der Liberalen Foren und der Kommissionen oder die von ihnen benannten Vertreter, 3. die Rechnungsprüfer, 4. die Vertreter der Auslandsgruppen nach Abs. (2) Satz 4, 5. die Mitglieder des Rates der ALDE Partei, die der FDP angehören, 6. die Mitglieder des Bundesvorstandes der Jungen Liberalen, sofern sie Mitglied der FDP sind. 7. die Mitglieder des Bundesvorstandes der Bundesvereinigung Liberaler Frauen, sofern sie

Mitglied der FDP sind, 8. der Vorsitzende des Bundesvorstandes der Vereinigung Liberaler Kommunalpolitiker oder ein von ihm benannter Vertreter, sofern sie Mitglieder der FDP sind, 9. der Vorsitzende des Bundesvorstandes der Liberalen Hochschulgruppe oder ein von ihm benannter Vertreter, sofern sie Mitglieder der FDP sind, 10. die Mitglieder des Bundesvorstandes des Bundesverbandes Liberaler Senioren, sofern sie Mitglied der FDP sind. 11. die Mitglieder des Bundesvorstandes der Bundesvereinigung Liberaler Mittelstand, sofern sie Mitglied der FDP sind. 12. die Mitglieder des Vorstandes des FDP LV Net, sofern sie Mitglieder der FDP sind. 13. die Mitglieder des Bundesvorstandes der Liberalen Schwulen und Lesben (LiSL), soweit sie Mitglied der FDP sind.

(2) Der Bundesparteitag besteht aus 662 Delegierten. Davon werden 660 Delegierte von den Landesparteitagen der Landesverbände gewählt. Zwei Delegierte werden von der Mitgliederversammlung der Auslandsgruppe Europa gewählt. Die übrigen Auslandsgruppen entsenden je einen nicht stimmberechtigten und von Bundessatzung der Freien Demokratischen Partei 11 der Mitgliederversammlung der Auslandsgruppe gewählten Vertreter zum Bundesparteitag.

(3) Die Aufschlüsselung der 660 Delegierten auf die Landesverbände ist nach folgendem Verfahren vorzunehmen: a) Die Mitgliederzahl in den Landesverbänden ist mit 330 malzunehmen und durch die Gesamtzahl der Mitglieder aller Landesverbände zu teilen. Für die Berechnung ist jeweils die Mitgliederzahl maßgebend, die für den 31. Dezember des Vorjahres festgestellt wird, in dem der Bundesvorstand neu gewählt wird. b) Die für die FDP bei der letzten Bundestagswahl im Gebiet eines jeden Landesverbandes abgegebene Zahl der Zweitstimmen ist mit 330 malzunehmen und durch die Gesamtzahl der bei der letzten Bundestagswahl für die FDP im Bundesgebiet abgegebenen Zweitstimmen zu teilen. c) Die Delegiertenzahl jedes Landesverbandes wird aus der jeweils ermittelten Summe der sich nach a) und b) ergebenden Zahlen nach dem Verfahren Hare-Niemeyer ermittelt.

(4) Die Delegierten und Ersatzdelegierten zum Bundesparteitag werden von den jeweiligen Landesparteitagen und Mitgliederversammlungen der Auslandsgruppen in der Zeit vom 31. Dezember des Vorjahres bis zum 30. April des Jahres gewählt, in dem der Bundesvorstand neu gewählt wird. Die Amtszeit der Delegierten und Ersatzdelegierten beginnt am 1. Mai desselben Jahres und dauert zwei Jahre.

(5) Kann ein Delegierter sein Stimmrecht auf dem Parteitag nicht ausüben, so steht ihm das Recht zu, seine Stimme durch schriftliche Ermächtigung auf einen anderen Delegierten oder einen Ersatzdelegierten seines Landesverbandes zu übertragen. Macht er von diesem Recht, dessen Ausübung ihm sein Landesvorstand ermöglichen muss, keinen Gebrauch, so tritt an seine Stelle ein Ersatzdelegierter in der Reihenfolge der erreichten Stimmen. Sind Ersatzdelegierte nicht vorhanden, tritt an die Stelle des verhinderten Delegierten der Delegierte mit der höchsten Stimmenzahl, der dann zwei Stimmen vertritt. Wird ein gewählter Delegierter in einen anderen Landesverband überwiesen, geht das Delegiertenamt auf den Ersatzdelegierten mit der höchsten Stimmenzahl über.

(6) Der nach Abs. (5) an der Ausübung seines Stimmrechts verhinderte Delegierte hat seinen Landesverband rechtzeitig von seiner Verhinderung in Kenntnis zu setzen und ihm zugleich mitzuteilen, ob er von seinem Recht, seine Stimme selbst zu übertragen, Gebrauch machen will. Bundessatzung der Freien Demokratischen Partei 12

(7) Ein Delegierter kann neben seiner Stimme nur eine Stimme vertreten. Kein Delegierter, gleichgültig, ob sein Stimmrecht originär oder gemäß Abs. (5) übertragen ist, kann an einen Auftrag gebunden werden; er ist bei der Abgabe einer Stimme nur seiner Einsicht und seinem Gewissen unterworfen.

(8) Die Landessatzungen haben die dem § 13 entsprechenden Regelungen zu enthalten. Sie können für die Wahlen der Delegierten und Ersatzdelegierten der Parteitage der Untergliederungen von den in Abs. (4) Satz 1 genannten Terminen abweichen. Sie haben insbesondere festzulegen, dass die Zahl der Delegierten zu den Parteitagen des Landesverbandes und der Untergliederungen in erster Linie nach der Zahl der vertretenen Mitglieder zu bemessen ist und höchstens zur Hälfte der Gesamtzahl der Delegierten nach

dem Verhältnis der im Bereich des Gebietsverbandes bei vorangegangenen Wahlen zu Volksvertretungen erzielten Wählerstimmen.

(9) Die Landessatzung kann bestimmen, dass abweichend von den Regelungen der Absätze (1) bis (8) der Landesparteitag nicht als Delegiertenversammlung, sondern als Mitgliederversammlung des Landesverbandes besteht (Mitgliedervollversammlung) [5].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Определите источник и реципиента данного текста, то есть ответьте на вопрос, кому предназначен текст Устава партии и от кого он исходит.

2) Какой(е) вид(ы) информации представлены в тексте? Какой вид информации доминирует?

3) Какие языковые средства несут когнитивную информацию?

4) С помощью каких структур передается предписывающий характер информации?

5) Какие лексические единицы относятся к сфере официально-делового стиля? Приведите примеры.

6) Каково коммуникативное задание данного текста?

7) Какие средства обеспечивают объективность подачи информации?

8) Каков общий фон лексики?

9) Какова роль сокращений в тексте?

10) Какие синтаксические структуры доминируют в данном тексте? С чем это связано?

11) Приведите примеры тавтологической когезии.

Задания для перевода текста

1) Назовите слова, которые вы передадите однозначными эквивалентными соответствиями.

2) Найдите в тексте компоненты высокого стиля:

а) лексические (лексика высокого стиля, клишированные выражения);

б) синтаксические (синтаксический параллелизм).

3) Назовите средства и приемы, с помощью которых вы передадите компоненты высокого стиля.

4) Как вы будете передавать сокращения die ALDE, die FDP, LVNet?

5) Переведите текст письменно.

2.3 Kanzleiordnung für die Steirische Landesverwaltung

Geschäftsstücke gemäß Zahlungs- und Verrechnungsordnung des Landes

Geschäftsstücke gemäß Zahlungs- und Verrechnungsordnung des Landes Steiermark (ZVO), das sind Buchungsunterlagen, wie z. B. Rechnungen, Quittungen, Zahlungs- und Verrechnungsaufträge, sind zu registrieren und an die für die Verrechnung zuständige Stelle weiter zu leiten. An Stelle des Eingangsnachweises kann bei Rechnungen die Prüfungsstampiglie (Adjustierungsstempel) gemäß der ZVO entweder direkt auf der Rechnung oder auf einem Beiblatt angebracht werden. Geschäftsstücke gemäß ZVO werden mit Daten in den elektronischen Buchhaltungssystemen erfasst, die im Wesentlichen denen der Protokollierung entsprechen. Es ist daher zu prüfen, ob diese Erfassung für die Evidenthaltung ausreicht, bzw. ob zusätzlich eine Protokollierung erforderlich ist. Ebenso ist im Einzelfall zu prüfen, ob die Ablage von Kopien der Rechnungsbelege in den Akten notwendig ist oder ob der Zugriff auf die Originalbelege, die in der Landesbuchhaltung entsprechend den gesetzlichen Vorgaben aufbewahrt werden, ausreicht.

Aktenpläne

Aktenpläne sind eine systematische Darstellung der zu besorgenden Aufgaben. Nach erstmaliger Erstellung sowie bei Änderungen sind die Aktenpläne der FA1D Steiermärkisches Landesarchiv zur Genehmigung durch den Landesamtsdirektor vorzulegen. Die bisher genehmigten Aktenpläne gelten – bis zur Einführung eines neuen landesweiten Aktenplanes – weiter. Die Aktenpläne der nachgeordneten Dienststellen werden von den übergeordneten Dienststellen genehmigt. Die Genehmigung von

Aktenplänen für den Elektronischen Akt (ELAK) erfolgt durch die FA1A Organisation [20].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Определите источник и реципиента данного текста, то есть ответьте на вопрос, кому предназначен текст Устава партии и от кого он исходит.

2) Какой(е) вид(ы) информации представлены в тексте? Какой вид информации доминирует?

3) Какие языковые средства несут когнитивную информацию?

4) С помощью каких структур передается предписывающий характер информации?

5) Каково коммуникативное задание данного текста?

6) Какие средства обеспечивают объективность подачи информации?

7) Чем обусловлено большое количество экономических терминов?

8) Термины какой терминосистемы чаще встречаются в тексте?

9) Каков общий фон лексики?

10) Какие синтаксические структуры доминируют в данном тексте? С чем это связано?

Задания для перевода текста

1) Назовите слова, которые вы передадите однозначными эквивалентными соответствиями.

2) Ознакомьтесь со списком экономических терминов, приведенным ниже, сделайте выводы о типах соответствий, которые существуют между немецкой и русской терминологическими системами:

die Zahlung – оплата, платеж

die Verrechnung – денежный расчет, распределение

die Buchungsunterlage – отчетные документы

die Quittung – квитанция

die Buchhaltung – бухгалтерский отчет

der Rechnungsbeleg – подтверждающий документ к счету

3) Определите тип соответствия для термина Evidenzhaltung.

4) Переведите текст письменно.

2.4 Statut der Bundesarbeitsgemeinschaften von Bündnis 90/die Grünen beschlossen auf der BDK Köln, 1.-3. Dezember 2006, zuletzt geändert auf der BDK Halle 20. - 22.11.2015

§ 1 Präambel

Die Bundesarbeitsgemeinschaften von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN haben die Aufgabe, inhaltliche Konzepte und Strategien grüner Politik zu entwickeln und die Arbeit daran zu vernetzen. Sie leisten ihren Beitrag zur programmatischen Arbeit der Partei, erschließen Fachwissen, leisten Netzwerkarbeit bei Verbänden, Initiativen und wissenschaftlichen Institutionen und wirken bei der Ansprache von Zielgruppen mit. Das nachfolgende Statut soll dazu dienen, ihren Arbeitsrahmen zu definieren und ihre Arbeitsgrundlage zu sichern.

§ 2 Stellung der BAGen in der Partei (1)

BAG werden vom Bundesvorstand in Beratungen über Strategie, Programmatik und Wahlkampf in einem transparenten Verfahren einbezogen. Dazu gehört auch die rechtzeitige und umfassende Information der BAGen über diesbezügliche Diskussionsprozesse in der Partei sowie in Bundestags- und Europafraktion. (2) Die BAGen besitzen Antragsrecht auf Bundesdelegiertenkonferenzen und im Länderrat.

§ 3 Arbeitsrahmen (1)

Die Bundesarbeitsgemeinschaften vernetzen die inhaltliche und politische Arbeit der entsprechenden Landesarbeitsgemeinschaften, stellen Arbeitszusammenhänge zu außerparlamentarischen Bewegungen und wissenschaftlichen Institutionen her; arbeiten an der Weiterentwicklung der politischen Programmatik von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN; stehen Parteiorganen und Fraktionen beratend zur Seite. Die BAGen koordinieren ihre

Arbeitsprogramme untereinander und mit dem Bundesvorstand. (2) Beschlüsse einer BAG über Mitgliedschaften in Initiativen, Gruppen und Verbänden bedürfen der Bestätigung durch den Bundesvorstand. (3) Die Unterzeichnung von Aufrufen und Erklärungen findet in Abstimmung mit dem Bundesvorstand statt [6].

Задания для предпереводческого анализа текста

- 1) Определите источник и реципиента данного текста, то есть ответьте на вопрос, кому предназначен текст Устава партии и от кого он исходит.
- 2) Какой(е) вид(ы) информации представлены в тексте? Какой вид информации доминирует?
- 3) Какие языковые средства несут когнитивную информацию?
- 4) С помощью каких структур передается предписывающий характер информации?
- 5) Каково коммуникативное задание данного текста?
- 6) Какие средства обеспечивают объективность подачи информации?
- 7) Термины какой терминосистемы чаще встречаются в тексте?
- 8) Каков общий фон лексики?
- 9) Какие синтаксические структуры доминируют в данном тексте? С чем это связано?
- 10) Какую функцию выполняет заглавный шрифт в тексте?

Задания для перевода текста

- 1) Назовите слова, которые вы передадите однозначными эквивалентными соответствиями.
- 2) Переведите текст письменно.

2.5 Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland

Der Bundestag

Artikel 38

(1) Die Abgeordneten des Deutschen Bundestages werden in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl gewählt. Sie sind Vertreter des ganzen Volkes, an Aufträge und Weisungen nicht gebunden und nur ihrem Gewissen unterworfen.

(2) Wahlberechtigt ist, wer das achtzehnte Lebensjahr vollendet hat; wählbar ist, wer das Alter erreicht hat, mit dem die Volljährigkeit eintritt.

(3) Das Nähere bestimmt ein Bundesgesetz.

Artikel 39

(1) Der Bundestag wird vorbehaltlich der nachfolgenden Bestimmungen auf vier Jahre gewählt. Seine Wahlperiode endet mit dem Zusammentritt eines neuen Bundestages. Die Neuwahl findet frühestens sechsvierzig, spätestens achtundvierzig Monate nach Beginn der Wahlperiode statt. Im Falle einer Auflösung des Bundestages findet die Neuwahl innerhalb von sechzig Tagen statt.

(2) Der Bundestag tritt spätestens am dreißigsten Tage nach der Wahl zusammen.

(3) Der Bundestag bestimmt den Schluss und den Wiederbeginn seiner Sitzungen. Der Präsident des Bundestages kann ihn früher einberufen. Er ist hierzu verpflichtet, wenn ein Drittel der Mitglieder, der Bundespräsident oder der Bundeskanzler es verlangen.

Artikel 40

(1) Der Bundestag wählt seinen Präsidenten, dessen Stellvertreter und die Schriftführer. Er gibt sich eine Geschäftsordnung.

(2) Der Präsident übt das Hausrecht und die Polizeigewalt im Gebäude des Bundestages aus. Ohne seine Genehmigung darf in den Räumen des Bundestages keine Durchsuchung oder Beschlagnahme stattfinden.

Artikel 41

(1) Die Wahlprüfung ist Sache des Bundestages. Er entscheidet auch, ob ein Abgeordneter des Bundestages die Mitgliedschaft verloren hat.

(2) Gegen die Entscheidung des Bundestages ist die Beschwerde an das Bundesverfassungsgericht zulässig.

(3) Das Nähere regelt ein Bundesgesetz.

Artikel 42

(1) Der Bundestag verhandelt öffentlich. Auf Antrag eines Zehntels seiner Mitglieder oder auf Antrag der Bundesregierung kann mit Zweidrittelmehrheit die Öffentlichkeit ausgeschlossen werden. Über den Antrag wird in nichtöffentlicher Sitzung entschieden.

(2) Zu einem Beschlusse des Bundestages ist die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich, soweit dieses Grundgesetz nichts anderes bestimmt. Für die vom Bundestage vorzunehmenden Wahlen kann die Geschäftsordnung Ausnahmen zulassen.

(3) Wahrheitsgetreue Berichte über die öffentlichen Sitzungen des Bundestages und seiner Ausschüsse bleiben von jeder Verantwortlichkeit frei.

Artikel 43

(1) Der Bundestag und seine Ausschüsse können die Anwesenheit jedes Mitgliedes der Bundesregierung verlangen.

(2) Die Mitglieder des Bundesrates und der Bundesregierung sowie ihre Beauftragten haben zu allen Sitzungen des Bundestages und seiner Ausschüsse Zutritt. Sie müssen jederzeit gehört werden.

Artikel 44

(1) Der Bundestag hat das Recht und auf Antrag eines Viertels seiner Mitglieder die Pflicht, einen Untersuchungsausschuss einzusetzen, der in öffentlicher Verhandlung die erforderlichen Beweise erhebt. Die Öffentlichkeit kann ausgeschlossen werden.

(2) Auf Beweiserhebungen finden die Vorschriften über den Strafprozess sinngemäß Anwendung. Das Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis bleibt unberührt.

(3) Gerichte und Verwaltungsbehörden sind zur Rechts- und Amtshilfe verpflichtet.

(4) Die Beschlüsse der Untersuchungsausschüsse sind der richterlichen Erörterung entzogen. In der Würdigung und Beurteilung des der Untersuchung zugrunde liegenden Sachverhaltes sind die Gerichte frei [6].

Задания для предпереводческого анализа текста

- 1) Определите источник и реципиента данного текста, то есть ответьте на вопрос, кому предназначен текст Устава партии и от кого он исходит.
- 2) Какой(е) вид(ы) информации представлены в тексте? Какой вид информации доминирует?
- 3) Какие языковые средства несут когнитивную информацию?
- 4) С помощью каких структур передается предписывающий характер информации?
- 5) Каково коммуникативное задание данного текста?
- 6) Какие средства обеспечивают объективность подачи информации?
- 7) Термины какой терминосистемы чаще встречаются в тексте?
- 8) Каков общий фон лексики?
- 9) Какие синтаксические структуры доминируют в данном тексте? С чем это связано?
- 10) Выявите средства оформления высокого стиля (графические, лексические, синтаксические). Определите функцию этих средств в тексте.

Задания для перевода текста

- 1) Назовите слова, которые вы передадите однозначными эквивалентными соответствиями.
- 2) Назовите средства и приемы (в том числе компенсирующие), с помощью которых передается высокий стиль оригинала.
- 3) Переведите текст письменно.

2.6 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Gesetzliche Rente sichern und Altersarmut bekämpfen

Vorabfassung - wird durch die lektorierte Fassung ersetzt. Drucksache 19/5526 – 2
– Deutscher Bundestag – 19. Wahlperiode

Der Bundestag wolle beschließen:

Der Deutsche Bundestag stellt fest: Der von der Bundesregierung vorgelegte Entwurf eines Gesetzes über Leistungsverbesserungen und Stabilisierung in der gesetzlichen Rentenversicherung bringt zwar an einigen Stellen Verbesserungen für Rentnerinnen und Rentner, bleibt aber hinter den Möglichkeiten und dem sozialpolitisch Erforderlichen zurück.

Mit der Verlängerung der Zurechnungszeit verbessert sich die Lage von Personen, die ab dem 1. Januar 2019 Erwerbsminderungsrente beantragen werden. Für die heute betroffenen Personen, immerhin rund 1,8 Millionen Männer und Frauen, die zu krank sind, um zu arbeiten, ändert der Gesetzentwurf jedoch nichts.

Die Einführung eines weiteren halben Entgeltpunkts für Kindererziehungszeiten für vor 1992 geborene Kinder verringert zwar den Unterschied, der zwischen Kindern vor und ab 1992 geborenen Kindern bei der Rente gemacht wird, hebt ihn aber nicht auf: Es ist weder nachvollziehbar noch gerecht, dass die Erziehung vor 1992 geborener Kinder weniger wert sein soll als die Erziehung ab 1992 geborener Kinder. Genauso wenig ist nachvollziehbar, dass für die Erziehung von Kindern in Ostdeutschland immer noch weniger „Mütterrente“ gezahlt wird als für die Erziehung von Kindern in Westdeutschland.

Das Rentenniveau soll mit dem Gesetzentwurf bis 2025 auf mindestens 48 Prozent, der Beitragssatz auf höchstens 20 Prozent fixiert werden. Mit dieser so genannten „doppelten Haltelinie“ wird die Abwärtsbewegung des Rentenniveaus zwar begrenzt, aber eine lebensstandardsichernde Rente ist mit einem Rentenniveau von 48 Prozent kaum erreichbar. Das mit dem Gesetzentwurf festzuschreibende Rentenniveau von 48 Prozent würde den Vorausberechnungen der Bundesregierung nach auch ohne die Festschreibung erst im Jahr 2024 mit 47,5 Prozent merklich unterschritten werden, die Niveauschutzklausel entfaltet ihre Wirkung also nur in zwei der sechs Geltungsjahre. Gleichzeitig verzichtet der Gesetzentwurf darauf, das Rentenniveau deutlich anzuheben

und damit dafür zu sorgen, dass die Rente aus der Gesetzlichen Rentenversicherung wieder eine Höhe erreicht, die tatsächlich den vorherigen Lebensstandard sichern kann. Zur sicheren Ausfinanzierung der Gesetzlichen Rentenversicherung und zur Herstellung von mehr Rentengerechtigkeit muss die Rentenversicherung zudem langfristig zu einer echten Erwerbstätigenversicherung umgebaut werden, in der alle Erwerbstätigen und damit ausdrücklich auch Selbstständige, Politikerinnen und Politiker sowie Beamtinnen und Beamte mit ihrem jeweiligen Erwerbseinkommen versicherungspflichtig werden. Trotz entsprechender Ankündigungen der SPD im Bundestagswahlkampf (vgl. etwa https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Argumente/Schulz_Nahles_Rentenkonzept.pdf) bleibt der Gesetzentwurf auch hier notwendige Schritte schuldig.

Mit der Einführung einer Beitragssatzbremse („Beitragssatzgarantie“) verweigert sich die Bundesregierung einer notwendigen politischen Debatte über eine ausreichende finanzielle Ausstattung der Rentenversicherung. Österreich zeigt: Mit einem etwas höheren Beitragssatz zur Rentenversicherung (10,25 Prozent für Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, 12,55 Prozent für Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber) lässt sich eine deutlich höhere und lebensstandardsichernde Rente nachhaltig finanzieren. Eine Anhebung der Beitragsbemessungsgrenze der Gesetzlichen Rentenversicherung auf die der Knappschaftlichen Rentenversicherung würde die Zahl der Versicherten in der Gesetzlichen Rentenversicherung deutlich erhöhen und damit ihre finanzielle Tragfähigkeit stärken. Dazu müssen gleichzeitig sehr hohe Rentenansprüche von Beziehern und Bezieherinnen sehr hoher Einkommen abgeflacht werden. Der solidarische Ausgleich zwischen Menschen mit sehr hohen Einkommen einerseits und mit mittleren und niedrigen Einkommen andererseits soll dadurch gestärkt werden.

Gleichzeitig erhalten mehr als zwei Drittel aller ostdeutschen Altersrentnerinnen nicht ihre volle „Mütterrente“, weil sie während der Kindererziehung gearbeitet und relativ hohe Rentenanwartschaften erworben haben. Die Begrenzung der „Mütterrente“ geht besonders an der Lebenswirklichkeit im Osten vorbei. In der Rente müssen alle Kinder gleich viel wert sein: Egal ob Ost oder West, Hausfrau oder berufstätig. Durch eine starke Anhebung der Beitragsbemessungsgrenze würde die daran gekoppelte Begrenzung der

maximal monatlich zu erwerbenden Rentenanwartschaften ebenfalls steigen, die Kappung der „Mütterrente“ würde kaum mehr stattfinden.

Der Gesetzesentwurf sieht zudem die Ausweitung der sogenannten Gleitzone auf 1.300 Euro brutto vor, um Beschäftigte im Niedriglohnsektor von Sozialversicherungsbeiträgen zu entlasten. In der Spitze würden Betroffene gegenüber geltendem Recht 20 Euro weniger und damit 30 bis 40 Euro weniger in die Rentenkasse zahlen müssen, ohne dass das Auswirkungen auf ihre spätere Rente hätte. Dies wäre zwar für Menschen in der Niedriglohnfalle eine Entlastung, aber damit würden sie nicht aus Armut trotz Arbeit herausgeholt werden. Der Niedriglohnsektor wird durch diese isolierte Maßnahme nicht eingegrenzt. Statt der Ausweitung der Beschäftigung in der Gleitzone ist es vielmehr notwendig, dass jede Stunde Arbeit der vollen Sozialversicherungspflicht unterliegt und der gesetzliche Mindestlohn auf 12 Euro pro Stunde erhöht wird. Dadurch werden Anreize zur Schaffung von nicht existenzsichernden Beschäftigungsverhältnissen gemindert und die Einkommenssituation der Beschäftigten verbessert [6].

2.7 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Eine neue Zeit braucht eine neue Politik

Seit der Bundestagswahl 2017 haben wir uns auf den Weg gemacht, unsere Partei umfassend zu erneuern. Wir haben analysiert, diskutiert und mit dem Beschluss auf dem Parteitag im Dezember die Richtung für diesen Erneuerungsprozess gemeinsam entwickelt.

Ebenso intensiv und leidenschaftlich haben wir über den Eintritt in eine Große Koalition diskutiert. Diese Debatte war nicht nur notwendig, sie war beispielhaft für eine lebhaft innerparteiliche Demokratie. Und sie hat die SPD zusammengebracht: Die SPD hat gezeigt, dass Parteien der Ort kontroverser Debatten sein können und sachlich ausgetragene Diskussionen unsere Demokratie stärken. Im Ergebnis hat die Mehrheit der Mitglieder der SPD dem Koalitionsvertrag mit der CDU/CSU zugestimmt. Die SPD-

Mitglieder in der Bundesregierung sowie die SPD Bundestagsfraktion werden nun die Aufgabe haben, die von der SPD in den Koalitionsverhandlungen erstrittenen Erfolge umzusetzen. Dazu benötigen sie auch den Rückhalt der gesamten Partei. Wir wollen gut regieren und zeigen, dass sich die Menschen auf die SPD verlassen können.

Gleichzeitig wird die SPD die im Koalitionsvertrag angelegten Diskussionsprozesse nutzen, um die sozialdemokratischen Positionen deutlich zu vertreten sowie die Sichtbarkeit für das eigene Profil zu stärken. Unterscheidbarkeit zwischen den Koalitionsparteien gefährdet nicht den Koalitionsfrieden, sondern sichert den demokratischen Diskurs in unserer Gesellschaft.

Bei aller Kontroverse über das Für und Wider einer Großen Koalition eint uns die Überzeugung, dass sich die SPD nun einem grundlegenden Erneuerungsprozess stellen muss. Wir wollen, dass in der SPD die wichtigen und spannenden Zukunftsdebatten stattfinden. Wir wollen die programmatische und organisationspolitische Erneuerung nutzen, um wieder stärkste Partei zu werden. Wir wollen Mehrheiten für sozialdemokratisch geführte Regierungen jenseits einer Großen Koalition schmieden. Mit diesem Beschluss wollen wir den Startschuss für eine umfangreiche Diskussion in den nächsten zwei Jahren setzen, an deren Ende programmatische Klarheit in den großen Zukunftsfragen steht.

Wo wir stehen und was zu tun ist

Unser gemeinsames Ziel ist es, eine Politik zu entwickeln, die die Mehrheit unserer Gesellschaft verbindet und den Zusammenhalt stärkt – im Großen wie im Kleinen. Dabei geht es um Interessen und Sachthemen, aber auch um Werte und Emotionen. Gemeinsam wollen wir Ideen entwickeln, die unser Land in eine bessere Zukunft führen.

Volkspartei zu sein bedeutet, gesellschaftliche Koalitionen über Grenzen von Schichten und Milieus hinweg zu schmieden. Volkspartei zu sein bedeutet aber nicht, es stets allen recht machen zu können oder zu wollen. Es gibt in dieser Gesellschaft Interessengegensätze, die aufgegriffen, kontrovers diskutiert und entschieden werden müssen. Statt Formelkompromissen brauchen wir mehr kontroverse Debatten, klare Entscheidungen und damit auch abgrenzbare Positionen. Wenn wir uns auf den Weg der

Erneuerung machen, dann tun wir dies mit einer klaren Haltung: Wir streben nach einer offenen, sozialen, liberalen, solidarischen und pro-europäischen Gesellschaft und streiten tagtäglich für ein freies, selbstbestimmtes und sicheres Leben. Wir sind der Zukunft zugewandt, stehen neuen Entwicklungen offen gegenüber und wollen einen solchen Fortschrittsgedanken mit dem Streben nach mehr Gerechtigkeit verbinden.

Im Zentrum unserer Debatte muss der noch immer – und mittlerweile wieder stärker bestehende Gegensatz zwischen Kapital und Arbeit stehen. Dieser Gegensatz zeigt sich insbesondere durch die zunehmende Ungleichverteilung des Wohlstands in unserer Gesellschaft: Während die Konzentration der Vermögen an der Spitze zunimmt, haben 40 Prozent der Beschäftigten 2015 real weniger verdient als Mitte der 1990er Jahre. Schlechte Arbeitsbedingungen breiten sich durch die zunehmende Vernetzung der Wirtschaft auch in früher gut geschützte Zonen des Arbeitsmarktes aus; ein Prozess, der sich mit der Digitalisierung noch verstärken kann. Die SPD als Partei der Arbeit muss diese Herausforderung annehmen und sie als Gestaltungsauftrag verstehen, statt nur die Risiken zu betonen. Die Weichen, die wir in den nächsten Jahren stellen, werden bestimmen, ob die Digitalisierung eine Erfolgsgeschichte für unsere gesamte Gesellschaft sein wird.

Die SPD wird diese Zukunftsdebatte nicht alleine führen: Gemeinsam mit den Bürgerinnen und Bürgern unseres Landes wollen wir die notwendigen Ideen entwickeln, um unser Land in eine bessere Zukunft zu führen. Nicht nur deshalb stehen bei allen Ideen, die wir diskutieren und entwickeln, nicht abstrakte Theorie, sondern an den unmittelbaren Alltagsproblemen der Bürgerinnen und Bürger orientierte Fragen im Zentrum. Für uns ist klar: Wir werden mit unserem Erneuerungsprozess deutlich machen, wie viel Kraft, Kreativität und Mut in der mitgliederstärksten Partei Deutschlands stecken [7].

2.8 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Protokoll des außerordentlichen Bundesparteitags der SPD am 25. 6. 2017 in Dortmund

Tagungsort: Westfallenhalle Dortmund

Motto: Zeit für mehr Gerechtigkeit

Beginn: 11:00 Uhr

Eröffnung und Begrüßung

Manuela Schwesig, Stellvertretende Parteivorsitzende: Liebe Genossinnen und Genossen! Liebe Gäste! Herzlich willkommen in Dortmund, herzlich willkommen in dieser imposanten Westfallenhalle! Was für eine Stimmung! Schön, dass ihr, schön, dass Sie alle da sind! (Beifall)

Es ist großartig, dass wir uns heute hier alle versammeln, um unser Regierungsprogramm für die nächsten Jahre zu diskutieren und dann auch zu beschließen. Von diesem Parteitag geht der Startschuss für den Wahlkampf 2017 aus. Wir geben heute den Startschuss für die Aufholjagd. Wir wollen stärkste Kraft werden, und wir wollen, dass Martin Schulz der nächste sozialdemokratische Kanzler wird! (Lebhafter Beifall)

Wir wollen von hier aus mit einem Politikangebot für die Menschen in unserem Land in den Wahlkampf ziehen. Wir wollen die Menschen davon überzeugen, dass die SPD die richtigen Antworten hat - für ein gerechtes, modernes Deutschland und ein friedliches Europa. (Beifall)

Wir freuen uns, dass wir hier in Dortmund sein dürfen. Lieber Oberbürgermeister Ulli Sierau, danke dafür. Einst war diese Stadt eine der größten Industriestandorte in Deutschland. Heute ist Dortmund eine der innovativsten Metropolen in Europa. Das ist nicht von allein gekommen. Dortmund ist ein gutes Beispiel für den Strukturwandel. Innovative Technologien, Wissenschaft und Dienstleistungen machen den Erfolg dieser Stadt aus. Es waren immer Sozialdemokraten, die die Geschicke dieser Stadt gelenkt haben, die sich eben nicht vor schwierigen Antworten und Entscheidungen gedrückt

haben. Und dabei haben Ulli Sierau und seine 7 Vorgänger immer die Verbindung von Wirtschaft, Ökologie und sozialem Ausgleich sichergestellt. Deshalb ist Dortmund ein gutes Beispiel für erfolgreiche sozialdemokratische Stadtpolitik. Herzlichen Dank dafür! Lieber Ulli, liebe Genossinnen und Genossen aus Dortmund, schön, dass wir hier sein können! (Beifall)

Lieber Mike, liebe Genossinnen und Genossen aus NRW, wir freuen uns, heute hier in Nordrhein-Westfalen zu sein. Ja, wir haben gerade eine schwierige Niederlage hinter uns. Aber wir wissen, dass ihr Genossinnen und Genossen in NRW und wir gemeinsam nach Niederlagen aufstehen. Wir kämpfen. Wir geben uns nicht geschlagen. Jetzt ist die zweite Halbzeit dran. Wir wollen mit euch gemeinsam kämpfen, in NRW und in ganz Deutschland. (Beifall)

Dass diese Stimmung da ist, das haben wir gestern auf einem fröhlichen und entspannten Parteiabend erlebt. Ich bin als Allererstes den Jusos aus Waltrop in die Arme gelaufen. (Beifall)

Ich habe sie gefragt: Wie geht's euch? Wie fühlt ihr euch? Seid ihr bereit, zu kämpfen? - Da haben sie gesagt: Klar! Jetzt erst recht! Wir wollen kämpfen! Die CDU macht keine Politik. Es lohnt sich, für die SPD zu kämpfen, hier in NRW und in ganz Deutschland. - Liebe Jusos, nicht nur aus Waltrop, sondern aus ganz Deutschland: Wir setzen auf euch! Danke, dass ihr uns unterstützt. Wir brauchen euch. Jusos, seid ihr da? (Lebhafter Beifall)

Wir freuen uns, dass nicht nur die erwarteten 5 000 Gäste gekommen sind, sondern 2 000 Gäste mehr. Das hat zugegebenermaßen dazu geführt, dass es ein bisschen länger gedauert hat, bis wir anfangen konnten. Aber, liebe Genossinnen und Genossen, liebe Gäste, besser so als andersrum. Es ist toll, dass so viele gekommen sind. (Beifall)

Ganz herzlich begrüßen möchte ich unter uns Gerd Schröder. Lieber Gerd, herzlich willkommen, schön, dass du da bist! (Lebhafter Beifall)

Auch unseren ehemaligen Parteivorsitzenden Franz Müntefering und Sigmar Gabriel ein herzliches Willkommen! (Beifall)

Und wir freuen uns sehr, dass heute Can Dündar heute unter uns ist. Herzlich willkommen! (Anhaltender Beifall)

Liebe Genossinnen und Genossen, liebe Gäste, wir freuen uns auch, dass viele Vertreter der Gewerkschaften heute unter uns sind. Stellvertretend begrüße ich Reiner Hoffmann. Lieber Reiner, schön, dass du da bist! (Beifall)

Ein ebenso herzliches Willkommen all den Vertretern der Wirtschaftsverbände sowie den Präsidenten der Arbeiterwohlfahrt und des Deutschen Mieterbundes - herzlich willkommen Wilhelm Schmidt und Franz-Georg Rips - und den Vertretern der kommunalen Spitzenverbände. Schön, dass ihr alle da seid! (Beifall)

Liebe Genossinnen und Genossen, vor drei Monaten haben wir Martin zu unserem Parteivorsitzenden und Kanzlerkandidaten gewählt. Seitdem ist einiges passiert. Ja, auch eine Achterbahn der Gefühle und Umfragen liegen unter uns. Deshalb, liebe Genossinnen und Genossen, lasst mich eins sagen: Ich und wir alle sind stolz auf euch, auf unsere Partei. Unser Dank gilt euch, die ihr euch in den letzten Monaten nicht habt beirren lassen. Wir stehen geschlossen zusammen. Das haben wir in den letzten drei Monaten eindrucksvoll bewiesen und werden es auch in den nächsten Monaten beweisen. (Beifall) Ich bin fest davon überzeugt: Die Bundestagswahl am 24. September ist noch völlig offen. Niemand kann heute sagen, wie diese Wahl ausgeht, und wir werden unsere Chance nutzen, diese Wahl zu gewinnen. (Lebhafter Beifall)

Wir haben es schon oft bewiesen. Denkt an den Landtagswahlkampf in RheinlandPfalz, wie Malu Dreyer die Aufholjagd gewonnen hat. (Lebhafter Beifall)

Denkt an Mecklenburg-Vorpommern, wie Erwin Sellering die Aufholjagd gewonnen hat. (Beifall) Und denkt an Gerhard Schröder, der das 2005 eindrucksvoll gezeigt hat. Jetzt ist noch gar nichts entschieden. Wir werden kämpfen, kämpfen, kämpfen! Dafür, dass wir die stärkste Kraft werden und dass Martin Schulz der neue sozialdemokratische Kanzler wird. (Lebhafter Beifall)

Liebe Genossinnen und Genossen, dass wir Martin vor drei Monaten unser volles Vertrauen gegeben haben, 100 Prozent Zustimmung, das war keine Laune der Delegierten. So naiv sind wir nicht. Wir wissen schon, was wir auf Parteitag tun. Wir stehen nach

wie vor hundertprozentig hinter Martin Schulz. Er ist jemand, er wird ein Kanzler sein, der nahe bei den Menschen ist, der sich nicht zu fein ist, in die Dörfer und Städte zu gehen, den Menschen zuzuhören, ihre Ängste und Sorgen aufzunehmen, nach guten Lösungen zu suchen. Er steht wie kein anderer, der Visionen hat, für ein gerechtes Deutschland und vor allem für ein friedliches Europa und der diese Vision ganz konkret unterlegen kann. Deshalb, lieber Martin, du hast weiterhin unsere volle Unterstützung. Wir zählen auf dich, auf unsere gesamte SPD. Ich bin sicher, wir werden es gemeinsam mit dir schaffen. (Beifall)

Liebe Genossinnen und Genossen, die SPD ist eine stolze Programmpartei, und das ist gut. Demokratie braucht lebendige Debatten und nicht Blutleere. Wir sind eine stolze Programmpartei. Nach gut anderthalb Jahren werden wir heute den Arbeitsprozess für unser Regierungsprogramm abschließen. Wir haben in den letzten 18 Monaten in verschiedenen Arbeitsgruppen mit Regionalkonferenzen vor Ort, mit Bürgerdialogen, mit Verbändedialogen an diesem Programm gearbeitet, und in den letzten Wochen ist dieses Programm euch zugegangen. Auch ihr habt euch intensiv damit beschäftigt, mit vielen Ideen Änderungsanträge gestellt. Dafür möchten wir euch danken. 1 600 Anträge sind nicht ein Zeichen dafür, dass das Programm nicht gut ist, sondern für eine lebendige Programmpartei, die etwas will mit diesem Land, die den Menschen etwas vorschlagen will. (Beifall) [6].

2.9 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

«Rede des Präsidenten des Abgeordnetenhauses von Berlin, Walter Momper, anlässlich des Entschließungsantrags „Freundschaft zwischen Deutschland und Polen - Berlin und Warschau vertiefen ihre Partnerschaft»

01.09.2011 13:00, Plenarsaal des Abgeordnetenhauses von Berlin

Walter Momper

01.09.2011, Plenarsaal des Abgeordnetenhauses von Berlin

- Es gilt das gesprochene Wort -

Heute ist nicht nur der internationale Weltfriedenstag, heute jährt sich zum 72. Mal der Überfall von Hitler-Deutschland auf Polen. Auf die Lüge und den Blitzkrieg ab dem 1. September 1939 folgten eine grausame Besatzung Polens und der Massenmord an Juden, Intellektuellen und polnischen Patrioten.

66 Jahre sind seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs vergangen. Deutschland hat in dieser langen Zeit seine Geschichte aufgearbeitet und ist Teil eines gemeinsamen Europas geworden. Das größte Glück liegt aber darin, dass wir heute versöhnt mit unseren Nachbarn zusammenleben können.

Aus Feindschaft ist Respekt geworden und aus Respekt wurde Freundschaft. So haben sich die polnische und die deutsche Kulturwelt heute viel zu sagen. Ende September wird im Martin-Gropius-Bau die größte Ausstellung stattfinden, die es zum Thema Deutschland – Polen je gegeben hat. Sie trägt den Titel „Tür an Tür. Polen – Deutschland. 1000 Jahre Kunst und Geschichte“. Das Abgeordnetenhaus wird zur Eröffnung seinen Plenarsaal zur Verfügung stellen.

Die Fraktionen des Abgeordnetenhauses haben sich anlässlich des heutigen Tages auf folgende im Europa-Ausschuss eingebrachte Entschließung verständigt, die Ihnen auch als Drucksache 4389 vorliegt:

„Freundschaft zwischen Deutschland und Polen – Berlin und Warschau vertiefen ihre Partnerschaft

Das Abgeordnetenhaus wolle beschließen:

Enge Beziehungen zwischen Deutschland und Polen sind nach der leidvollen Geschichte Polens für uns Deutsche ein historischer Auftrag. Die dunklen Kapitel der deutsch-polnischen Geschichte liegen hinter uns, wir dürfen sie jedoch nie vergessen. Mit dem Überfall auf Polen am 1. September 1939 begann Deutschland den Zweiten Weltkrieg. Millionen Menschen verloren durch die verbrecherische Besatzung ihr Leben. Der Holocaust löscht auch in Polen millionenfach Leben und blühende jüdische Kultur aus.

Aus dieser gemeinsamen Geschichte erwächst unsere Verantwortung für die Zukunft. Der Weltfriedenstag mahnt uns, gemeinsam für den Frieden und für die europäische Einigung einzutreten.

Seit dem Warschauer Vertrag vom 7. Dezember 1970 sind Gewaltverzicht und Unverletzlichkeit der bestehenden Grenzen in Europa geltendes Völkerrecht. Dieser historische Vertrag hat die Weichen für die Aussöhnung zwischen Deutschland und Polen gestellt. Mit dem Grenzvertrag von 1990 und dem Nachbarschaftsvertrag von 1991 hat das vereinte Deutschland die Grundlage für eine enge, partnerschaftliche und zukunftsorientierte Zusammenarbeit geschaffen, auch zwischen den beiden Hauptstädten Warschau und Berlin.

Beide Städte verbindet eine nun 20-jährige Städtepartnerschaft. Mit der geschlossenen „Rahmenvereinbarung über gegenseitige Zusammenarbeit zwischen Berlin und Warschau“ hat sich eine vertrauensvolle Verbindung zum beiderseitigen Vorteil entwickelt. Durch den stetigen Austausch von Wissen und Erfahrung sind Berlin und Warschau die Vorreiter einer Vertiefung der deutsch-polnischen Beziehungen. Sie erfüllen diese mit Leben. Der auf polnischer Seite von vielen erbrachte Vertrauensvorschuss hat diese Partnerschaft möglich gemacht.

Gerade am 50. Jahrestag des Mauerbaus spricht das Abgeordnetenhaus von Berlin Polen für seinen wesentlichen Beitrag zum Ende des Kalten Krieges und zum Fall der Mauer großen Dank aus. Ohne die polnische Freiheitsbewegung wären Deutschland und Berlin heute nicht wiedervereinigt.

Im Geiste des Nachbarschaftsvertrags von 1991 ist es das Ziel Berlins, zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit und zur Überwindung wirtschaftlicher und sozialer Unterschiede beizutragen. Für Berlin ist dabei die 2006 ins Leben gerufene Oder-Partnerschaft von herausragender Bedeutung. Der Regionalverbund zwischen den Bundesländern Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen und den Wojewodschaften Großpolen, Westpommern, Niederschlesien und Lubuski entwickelt sich durch politische und infrastrukturelle Vernetzung zu einem dynamischen Wirtschaftsraum, der sich mit anderen europäischen Wirtschaftsräumen messen kann.

Nicht erst seit dem Beitritt Polens zur Europäischen Union am 1. Mai 2004 tragen Deutschland und Polen gemeinsam Verantwortung für Frieden und Verständigung in und außerhalb Europas. Für Polens Schlüsselrolle bei der Gestaltung der europäischen Nachbarschaftspolitik steht Berlin als verlässlicher Partner zur Seite. Wir begrüßen und unterstützen daher die Schwerpunkte der polnischen EU-Ratspräsidentschaft.

Das Abgeordnetenhaus von Berlin bekräftigt das Ziel, die vielfältigen Beziehungen zwischen Deutschland und Polen auf allen Ebenen auszubauen und die Freundschaft zwischen Deutschen und Polen weiter zu vertiefen.“

Ich bin mir sicher: Diese Entschließung gibt den Geist der deutsch-polnischen Beziehungen wieder und ist ein richtiger und wichtiger Beitrag zum heutigen 1. September [8].

3 Тексты литературно-художественный стиля

3.1 Franz Kafka „Die Verwandlung“

...Erst in der Abenddämmerung erwachte Gregor aus seinem schweren ohnmachtsähnlichen Schlaf. Er wäre gewiss nicht viel später auch ohne Störung erwacht, denn er fühlte sich genügend ausgeruht und ausgeschlafen, doch schien es ihm, als hätte ihn ein flüchtiger Schritt und ein vorsichtiges Schließen der zum Vorzimmer führenden Tür geweckt. Der Schein der elektrischen Straßenlampen lag bleich hier und da auf der Zimmerdecke und auf den höheren Teilen der Möbel, aber unten bei Gregor war es finster. Langsam schob er sich, noch ungeschickt mit seinen Fühlern tastend, die er erst jetzt schätzen lernte, zur Tür hin, um nachzusehen, was dort geschehen war. Seine linke Seite schien eine einzige lange, unangenehm spannende Narbe und er musste auf seinen zwei Beinreihen regelrecht hinken. Ein Beinchen war übrigens im Laufe der vormittägigen Vorfälle schwer verletzt worden – es war fast ein Wunder, dass nur eines verletzt worden war – und schleppte leblos nach.

Erst bei der Tür merkte er, was ihn dorthin eigentlich gelockt hatte; es war der Geruch von etwas Essbarem gewesen. Denn dort stand ein Napf mit süßer Milch gefüllt, in

der kleine Schnitten von Weißbrot schwammen. Fast hätte er vor Freude gelacht, denn er hatte noch größeren Hunger, als am Morgen, und gleich tauchte er seinen Kopf fast bis über die Augen in die Milch hinein. Aber bald zog er ihn enttäuscht wieder zurück; nicht nur, dass ihm das Essen wegen seiner heiklen linken Seite Schwierigkeiten machte – und er konnte nur Essen, wenn der ganze Körper schnaufend mitarbeitete -, so schmeckte ihm überdies die Milch, die sonst sein Lieblingsgetränk war, und die ihm gewiss die Schwester deshalb hereingestellt hatte, gar nicht, ja er wandte sich fast mit Widerwillen von dem Napf ab und kroch in die Zimmermitte zurück.

Im Wohnzimmer war, wie Gregor durch die Türspalte sah, das Gas angezündet, aber während sonst zu dieser Tageszeit der Vater seine nachmittags erscheinende Zeitung der Mutter und manchmal auch der Schwester mit erhobener Stimme vorzulesen pflegte, hörte man jetzt keinen Laut. Nun vielleicht war dieses Vorlesen, von dem ihm die Schwester immer erzählte und schrieb, in der letzten Zeit überhaupt aus der Übung gekommen. Aber auch ringsherum war es so still, trotzdem doch gewiss die Wohnung nicht leer war. „Was für ein stilles Leben die Familie doch führte“, sagte sich Gregor und fühlte, während er starr vor sich ins Dunkel sah, einen großen Stolz darüber, dass er seinen Eltern und seiner Schwester ein solches Leben in einer so schönen Wohnung hatte verschaffen können. Wie aber, wie jetzt alle Ruhe, aller Wohlstand, alle Zufriedenheit ein Ende mit Schrecken nehmen sollte? Um sich nicht in solche Gedanken zu verlieren, setzte sich Gregor lieber in Bewegung und kroch im Zimmer auf und ab.

Einmal während des langen Abends wurden die eine Seitentüre und einmal die andere bis u einer kleinen Spalte geöffnet und rasch wieder geschlossen; jemand hatte wohl das Bedürfnis hereinzukommen, aber auch wieder zu viele Bedenken. Gregor machte nun unmittelbar bei der Wohnzimmertür halt, entschlossen, den zögernden Besucher doch irgendwie hereinzubringen oder doch wenigstens zu erfahren, wer es sei; aber nun wurde die Tür nicht mehr geöffnet und Gregor wartete vergebens. Früh, als die Türen versperrt waren, hatten alle zu ihm hereinkommen wollen, jetzt, da er die eine Tür geöffnet hatte und die anderen offenbar während des Tages geöffnet worden waren, kam keiner mehr, und die Schlüssel steckten nun auch von außen.

Spät erst in der Nacht wurde das Licht im Wohnzimmer ausgelöscht, und nun war leicht festzustellen, dass die Eltern und die Schwester so lange wachgeblieben waren, denn wie man genau hören konnte, entfernten sich jetzt alle drei auf den Fußspitzen. Nun kam gewiss bis zum Morgen niemand mehr zu Gregor herein; er hatte also eine lange Zeit, um ungestört zu überlegen, wie er sein Leben jetzt neu ordnen sollte [19].

Задания для предпереводческого анализа текста

- 1) Прочитайте текст, определите его тему и идею. Назовите основные черты новеллы как жанра художественной литературы, присущие данному тексту.
- 2) Докажите с помощью конкретных примеров, что текст написан в «технике сновидения». Какую роль в произведениях Ф. Кафки играет гротеск?
- 3) Сформулируйте коммуникативное задание текста.
- 4) Определите вид информации, преобладающий в тексте, пользуясь классификацией И.С. Алексеевой

ВИДЫ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТЕ ОРИГИНАЛА

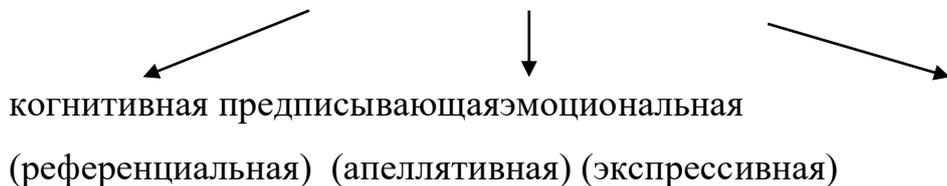


Рисунок 4 – Виды информации в тексте

- 5) Какие средства оформления эстетической информации преобладают в тексте? Приведите конкретные примеры.
- 6) Укажите средства когезии (структурной связанности) текста (лексические: повторы слов, вводные слова, указательные и притяжательные местоимения, синонимы, антонимы; грамматические: референция, субституция, эллипсис, конъюнкция).
- 7) В центре повествования стоит Грегор Замза со своими страхами и проблемами. Какое представление о главном герое получает читатель в этом отрывке (семейное положение, отношения в семье, образ жизни, привычки)? Какие

лексические единицы способствуют созданию образа героя, его характеристике. Приведите конкретные примеры.

8) Опишите состояние, в котором пребывает главный герой. Как это состояние передается языковыми средствами? Какие единицы относятся к лексико-семантическому полю «Эмоциональное / физическое состояние». Какую функцию в тексте выполняют эти лексические единицы? Какие виды соответствий Вы будете использовать для их перевода?

9) Выявите в данном тексте средства создания эмоционального напряжения, специфичные для творчества Ф. Кафки. Приведите примеры.

10) Найдите в тексте подлинника языковые явления, свидетельствующие о несоответствии языка современной языковой норме. Должны ли эти явления быть отражены при переводе?

Задания для перевода текста

1) Найдите информацию о жизни и творчестве писателя Франца Кафки. Как Вы думаете, будет ли фоновая информация способствовать достижению максимальной адекватности при переводе текста?

2) Представителем какого направления художественной литературы является Ф. Кафка. Какое отражение в языковом оформлении текста нашли черты этого направления?

3) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

4) Выполните стилистический анализ лексики подлинника (просторечие, высокая лексика, тропы, в т.ч. метафорический контекст, другие фигуры стиля, эмоционально-оценочная лексика).

5) Выполните стилистический анализ синтаксических и морфологических явлений в тексте подлинника (порядок слов, ритмическая организация текста, внутренняя рифма в прозе).

6) Переведите текст письменно.

3.2 Stefan Zweig „Brief einer Unbekannten“

Mein Kind ist gestern gestorben – drei Tage und drei Nächte habe ich mit dem Tode um dies kleine, zarte Leben gerungen, vierzig Stunden bin ich, während die Grippe seinen armen, heißen Leib im Fieber schüttelte, an seinem Bette gesessen. Ich habe Kühles um seine glühende Stirn getan, ich habe seine unruhigen, kleinen Hände gehalten Tag und Nacht. Am dritten Abend bin ich zusammengebrochen. Meine Augen konnten nicht mehr, sie fielen zu, ohne dass ich es wusste. Drei Stunden oder vier war ich auf dem harten Sessel eingeschlafen, und indes hat der Tod ihn genommen. Nun liegt er dort, der süße, arme Knabe, in seinem schmalen Kinderbett, ganz so wie er starb; nur die Augen hat man ihm geschlossen, seine klugen, dunklen Augen, die Hände über dem weichen Hemd hat man ihm gefaltet, und vier Kerzen brennen hoch an den vier Enden des Bettes. Ich wage nicht ihn hinzusehen, ich wage mich nicht zu rühren, denn wenn sie flackern, die Kerzen, huschen Schatten über sein Gesicht und den verschlossenen Mund, und es ist dann so, als regten sich seine Züge, und ich könnte meinen, er sei nicht tot, er würde wieder erwachen und mit seiner hellen Stimme etwas Kindlich-Zärtliches mir zu sagen. Aber ich weiß es, er sei tot, ich will nicht hinsehen mehr, um nicht noch einmal zu hoffen, nicht noch einmal enttäuscht zu sein. Ich weiß es, ich weiß es, mein Kind ist gestern gestorben – jetzt habe ich nur Dich mehr auf der Welt, nur Dich, der Du von mir nichts weißt, der Du indes ahnungslos spielst oder mit Dingen und Menschen tändelst. Nur Dich, der Du mich nie gekannt und den ich immer geliebt.

Ich habe die fünfte Kerze genommen und hier zu dem Tisch gestellt, auf dem ich an Dich schreibe. Denn ich kann nicht allein sein mit meinem toten Kinde, ohne mir die Seele auszuschreien, und zu wem sollte ich sprechen in dieser entsetzlichen Stunde, wenn nicht zu Dir, der Du mir alles warst und alles bist! Vielleicht kann ich nicht ganz deutlich zu Dir sprechen, vielleicht verstehst Du mich nicht – mein Kopf ist ja ganz dumpf, es zuckt und hämmert mir an den Schläfen, meine Glieder tun so weh. Ich glaube, ich habe Fieber, vielleicht auch schon die Grippe, die jetzt von Tür zu Tür schleicht, und das wäre gut,

denn dann ginge ich mit meinem Kinde und müsste nichts tun wider mich. Manchmal wird's mir ganz dunkel vor den Augen, vielleicht kann ich diesen Brief nicht einmal zu Ende schreiben – aber ich will alle Kraft zusammentun, um einmal, nur dieses eine Mal zu Dir zu sprechen, Du mein Geliebter, der Du mich nie erkannt.

Zu Dir allein will ich sprechen, Dir zum ersten Mal alles sagen mein ganzes Leben sollst Du wissen, das immer das Deine gewesen und um das Du nie gewusst. Aber Du sollst mein Geheimnis nur kennen, wenn ich tot bin, wenn Du mir nicht mehr Antwort geben musst, wenn das, was mir die Glieder jetzt so kalt und heiß schüttelt, wirklich das Ende ist. Muss ich weiterleben, so zerreiße ich diesen Brief und werde weiter schweigen, wie ich immer schwieg. Hältst Du ihn aber in den Händen, so weißt Du, dass hier eine Tote Dir ihr Leben erzählt, ihr Leben, das das Deine war von ihrer ersten bis zu ihrer letzten wachen Stunde. Fürchte Dich nicht vor meinen Worten; eine Tote will nichts mehr, sie will nicht Liebe und nicht Mitleid und nicht Tröstung. Nur dies eine will ich von Dir, dass Du mir alles glaubst, was mein zu Dir hinflüchtender Schmerz Dir verrät. Glaube mir alles, nur dies eine bitte ich Dich: man lügt nicht in der Sterbestunde eines einzigen Kindes [34].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Прочитайте текст, определите его тему. Как она связана с эстетикой реализма?

2) Сформулируйте идею текста.

3) Определите тип рассказчика. Какую перспективу открывает такой вид повествования?

4) Проанализируйте архитектуру текста. Найдите в тексте тематические цепочки, которые объединяют абзацы в единое целое. Какой частью в структурной композиции всей новеллы является данный текст (введение, напряжение, кульминация, развязка)?

5) Определите временную и пространственную перспективу текста.

6) Какую функцию в тексте выполняют эпитеты? Приведите примеры.

7) Какую функцию в тексте выполняют многочисленные повторы? Какую роль в новелле С. Цвейга играют многочисленные числительные?

8) Сформулируйте коммуникативное задание текста.

9) Определите вид информации, преобладающий в тексте, пользуясь классификацией И.С. Алексеевой.

10) Какие средства оформления эстетической информации преобладают в тексте? Приведите конкретные примеры.

11) Укажите средства когезии (структурной связанности) текста (лексические: повторы слов, вводные слова, указательные и притяжательные местоимения, синонимы, антонимы; грамматические: референция, субституция, эллипсис, конъюнкция).

12) В центре повествования стоит молодая женщина, испытавшая большое горе и потерю. Какое представление о главной героине получает читатель в этом отрывке? Какие лексические единицы способствуют созданию ее образа, ее характеристике. Приведите конкретные примеры.

13) Опишите состояние, в котором пребывает главная героиня. Как это состояние передается языковыми средствами? Какие единицы относятся к лексико-семантическому полю «Эмоциональное / физическое состояние». Какую функцию в тексте выполняют эти лексические единицы? Какие виды соответствий Вы будете использовать для их перевода?

14) Попытайтесь охарактеризовать главную героиню. Каков тон ее повествования? Какой Вы ее себе представляете? Какие чувства она у Вас вызывает?

15) Выявите в данном тексте средства создания эмоционального воздействия на читателя, к которым прибегает автор.

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Выполните стилистический анализ лексики подлинника (просторечие, высокая лексика, канцеляризм, поэтизм, иностранные слова, тропы, в т.ч. метафорический контекст, многочисленные повторы и числительные, эмоционально-оценочная лексика). Какая семантика преобладает в лексическом оформлении?

3) Выполните стилистический анализ синтаксических и морфологических явлений в тексте подлинника (порядок слов, ритмическая организация текста, внутренняя рифма в прозе). Какую роль играют синтаксические средства в передаче основной темы текста, создании напряжения и в достижении желаемого воздействия на читателя?

4) Найдите информацию о жизни и творчестве писателя Стефана Цвейга. Как Вы думаете, будет ли фоновая информация способствовать достижению максимальной адекватности при переводе текста?

5) Переведите текст письменно.

3.3 Arthur Schnitzler „Blumen“

Etwas Seltsames ist heute geschehen... Es ist der Tag, an welchem sie mir allmonatlich Blumen schickte... Und die Blumen sind wieder gekommen, als... als hätte sich nichts verändert. – sie kamen frühmorgens mit der Post in einem weichen, langen, schmalen Karton. Es war noch ganz früh; noch lag mir die Schlaf über Stirn und Augen. Und erst wie ich daran war, den Karton zu öffnen, kam mir die volle Besinnung... Da bin ich beinahe erschrocken... und da lagen zierlich durch einen Goldfaden zusammengehalten, Nelken und Veilchen... wie in einem Sarge lagen sie da. Und wie ich die Blumen in die Hand nahm, ging mir ein Schauer durchs Herz. – Ich weiß, wieso sie auch heute noch gekommen sind. Als si ihre Krankheit nahen, als sie vielleicht schon eine Ahnung des nahen Todes fühlte, hat sie noch den gewohnten Auftrag in der Blumenhandlung gegeben. Ich sollte ihre Zärtlichkeit nicht vermissen. – Gewiss, so ist die Sendung zu erklären; als etwas völlig Natürliches, als etwas Rührendes vielleicht... Und

doch, wie ich sie in der Hand hielt, diese Blumen, und wie sie zu zittern und sich zu neigen schienen, da musste ich sie wider allen Vernunft und allen Willen als etwas Gespenstliches empfinden, als kämen sie von ihr, als wär es ihr Gruß... als wollte sie noch immer, auch jetzt noch, als Tote, von ihrer Liebe, von ihrer Treue erzählen. – Ach, wir verstehen den Tod nicht, nie verstehen wir ihn; und jedes Wesen ist in Wahrheit erst dann tot, wenn auch alle die gestorben sind, die es gekannt haben... Ich habe die Blumen heute auch anders in die Hand genommen als sonst, zarter, als könnt man ihnen ein Leid antun, wenn man sie zu hart anfasste... als könnten ihre stillen Seelen leise zu wimmern anfangen. Und wie sie jetzt von mir auf dem Schreibtisch stehen, in einem schlanken, mattgrünen Glas, da ist mir, als neigten sich die Blüten zu traurigem Dank. Das ganze Weh einer nutzlosen Sehnsucht duftet mir aus ihnen entgegen, und ich glaube, dass sie mir etwas erzählen könnten, wenn wir die Sprache alles Lebendigen und nicht nur alles – Redenden verständen. Ich will mich nicht beirren lassen. Es sind Blumen, weiter nichts. Es sind Grüße aus dem jenseits...

Ich bin viel im Freien, mache weite, einsame Spaziergänge. Wenn ich unter Menschen bin fühle ich keinen rechten Zusammenhang mit ihnen; die Fäden alle reißen ab. Das merk ich auch, wenn das liebe, blonde Mädels in meinem Zimmer sitzt und mir da alles Mögliche vorplaudert von... ja, ich weiß gar nicht wovon. Denn wie sie wieder fort ist, da ist sie gleich, im ersten Augenblick schon, so fern, als wäre sie weit weg, als nähme die Flut der Menschen sie gleich auf immer mit, als wäre sie spurlos verschwunden. Wenn sie nicht wiederkäme, könnte ich mich kaum wundern.

Die Blumen stehen in dem schlanken, grün schimmernden Glas, ihre Stengel ragen ins Wasser, und das Zimmer duftet davon. – Sie duften noch immer – obwohl sie schon eine Woche in meinem Zimmer sind und langsam zu welken beginnen. –

Sie blättern langsam ab. Ich rühre sie nicht an; auch würden sie zwischen den Fingern zu Staub werden. Es tut mir unsäglich weh, dass sie welk sind. Warum ich nicht die Kraft habe, dem blöden Spuck ein Ende zu machen, weiß ich nicht. Sie machen mich krank, diese toten Blumen. Ich kann es zuweilen nicht aushalten, ich stürze davon. Und mitten auf der Straße packt es mich dann, und ich muss zurück, muss nach ihnen sehen.

Und da find ich sie dann in demselben grünen Glas, wie ich sie verlassen, müd´ und traurig. Gestern Abend hab´ ich vor ihnen geweint, wie man auf einem Grabe weint, und habe gar nicht an die gedacht, von der sie eigentlich kommen [29].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Прочитайте текст, определите его тему. Как она связана с эстетикой импрессионизма?

2) Сформулируйте идею текста.

3) Определите тип рассказчика. Какую перспективу открывает такой вид повествования? Какое воздействие на читателя достигается с помощью повествования от первого лица?

4) Проанализируйте изменения в настроении рассказчика. Какие языковые средства способствуют передачи этих изменений?

5) Определите временную и пространственную перспективу текста.

6) Сформулируйте коммуникативное задание текста.

7) Определите вид информации, преобладающий в тексте, пользуясь классификацией И.С. Алексеевой.

8) Укажите средства когезии (структурной связанности) текста (лексические: повторы слов, вводные слова, указательные и притяжательные местоимения, синонимы, антонимы; грамматические: референция, субституция, эллипсис, конъюнкция).

9) Найдите в тексте примеры противопоставлений. Какую функцию они выполняют в тексте? Какие виды соответствий Вы будете использовать для их перевода?

10) Какие средства образности автор использует автор? С какой целью автор прибегает именно к этим средствам? Какие оттенки они придают рассказу?

11) Какую роль играют символы в произведениях художественной литературы? Что символизируют цветы в данном рассказе? Присутствуют ли в тексте другие символы? Проанализируйте их.

12) Какие языковые средства использует автор для передачи динамики?

13) Как импрессионистские черты повествования реализуются на синтаксическом уровне?

14) Какое впечатление о главных героях Вы получили после прочтения? Как бы Вы их охарактеризовали? Обоснуйте свою характеристику.

15) К каким выводам пришли Вы после прочтения?

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Выполните стилистический анализ лексики подлинника (просторечие, высокая лексика, поэтизмы, тропы, в т.ч. метафорический контекст, многочисленные повторы, эмоционально-оценочная лексика). Какая семантика преобладает в лексическом оформлении?

3) Выполните стилистический анализ синтаксических и морфологических явлений в тексте подлинника (порядок слов, ритмическая организация текста, внутренняя рифма в прозе). Какую роль играют синтаксические средства в передаче основной темы текста, создании напряжения и в достижении желаемого воздействия на читателя?

4) Найдите в тексте подлинника случаи авторской пунктуации. Какую функцию они выполняют в тексте? Должны ли эти явления быть отражены при переводе?

5) Найдите информацию о жизни и творчестве писателя Артура Шницлера. Представителем какого литературного направления он является? Какое отражение в языковом оформлении текста нашли черты этого направления? Как Вы думаете, будет ли фоновая информация способствовать достижению максимальной адекватности при переводе текста?

6) Переведите текст письменно.

3.4 Günter Grass „Die Rätin“

Meine Weihnachtsratte. Wie anders sollte ich sie nennen? Mit ihren rosa Zehen, die feingliedertden Nusskern, die Mandel oder gepresstes Spezialfutter halten. Anfangs ängstlich auf meine Fingerkuppen bedacht, beginne ich sie zu verwöhnen: mit Rosinen, Käsebröcklein, dem Gelben vom Ei.

Sie mir danebengesetzt. Ihre Witterhaare nehmen mich wahr. Sie spielt mit meinen Ängsten, die ihr handlich sind. Also rede ich gegenan. Vorerst noch Pläne, in denen Ratten ausgespart bleiben, als könnte zukünftig irgendwas ohne sie sich, als dürfte, sobald die See kleine Wellen wagt, der Wald an den Menschen stirbt oder womöglich ein Männlein bucklicht sich auf die Reise macht, die Rätin abwesend ist.

Neuerdings träumt sie mir: Schulkrum, des Fleisches Ungenügen, was alles der Schlaf unterschiebt, in welche Geschehnisse ich hellwach vermennt werde; meine Tagträume, meine Nachträume sind ihr abgestecktes Revier. Keine Wirrnis, der sie nicht nacktschwänzig Gestalt gäbe. Überall hat sie Duftmarken gesetzt. Was ich vorschlebe – schranktiefe Lügen und Doppelblöden -, sie frisst sich durch. Ihr Nagen ohne Unterlass, ihr Besserwissen. Nicht mehr ich rede, sie spricht auf mich ein.

Schluss! Sagt sie. Euch gab es mal. Gewesen sind ihr, erinnert als Wahn. Nie wieder werdet ihr Daten setzen. Alle Perspektiven gelöscht. Ausgeschissen habt ihr. Und zwar restlos. Wurde auch Zeit!

In Zukunft nur Ratten noch. Anfangs wenige, weil ja fast alles Leben ein Ende fand, doch schon vermehrt sich die Rätin erzählend, indem sie von unserem Ausgang berichtet. Mal fistelt sie bedauernd, als wolle sie jüngste Würfe lehren, uns nachzutruern, mal höhnt ihr Rattenwelsch, als wirke Hass auf unsereins nach: Weg seid ihr, weg!

Doch ich halte gegen: Nein, Rätin, nein! Immer noch sind wir zahlreich. Pünktlich geben Nachrichten von unseren Taten Bericht. Wir tüfteln Pläne aus, die Erfolg versprechen. Zumindest mittelfristig sind wir noch da. Selbst jenes bucklichte Männlein, das abermals dreinreden will, sagte noch kürzlich, als ich treppab in den Keller wollte, um

nach den Winteräpfeln zu sehen: Mag sein, dass es zu Ende geht mit den Menschen, doch letztlich bestimmen wir, wann Ladenschluss ist.

Rattengeschichten! Wie viele sie weiß. Nicht nur in wärmeren Zonen, sogar in den Iglus der Eskimos soll es sie geben. Mit den Verbannten gelang es Ratten, Sibirien zu besiedeln. Polarforschern gesellig, haben Schiffsratten die Arktis und Antarktis entdeckt. Keine Einöde war ihnen unwirtlich genug. Hinter Karawanen zogen sie durch die Wüste Gobi: Frommen Pilgern im Gefolge waren sie nach Mekka und Jerusalem unterwegs. Mit den wandernden Völkern des Menschengeschlechts sah man dicht bei dicht Ratten wandern. Sie sind mit den Goten ans Schwarze Meer, mit Alexander gen Indien, mit Hannibal über die Alpen, anhänglich den Wandalen nach Rom gezogen. Hinter Napoleons Heerhaufen nach Moskau hin und zurück. Auch mit Mose und dem Volk Israel liefen trockenen Fußes Ratten durchs Rote Meer, um in der Wüste Zin vom himmlischen Manna zu kosten; es gab von Anbeginn Abfall genug.

... Wie nackt ihr Schwanz mal so und mal so liegt. Ach, wie hat sie sich ausgewachsen, meine niedliche Weihnachtsratte. Unruhig auf und ab, dann wieder starr, bis auf die zitternden Witterhaare, hält sie alle Träume besetzt. Mal plappert sie leichthin, als müsse auf Rattenwelsch, in dem viel Tratsch bzischelt, die Welt samt Kleinkram verplaudert werden, dann wieder fistelt sie belehrend, indem sie mich in die Schule nimmt, mir rattig geschichtsläufige Lektionen erteilt; schließlich spricht sie endgültig, als habe sie Luthers Bibel, die Großen und Kleinen Propheten, die Sprüche Salomonis, Jeremiä Klagelieder, wie nebenbei die Apokryphen, den Singsang der Männer im Feuerofen, die Psalmen alle und Siegel des Johannes Offenbarung gefressen [15].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Прочитайте текст, определите его тему.

2) Можно ли утверждать, что тема, волнующая автора, очень актуальна?

Какие факты действительности могут быть приведены как доказательство актуальности темы?

3) Определите идею текста. Как она наталкивает читателя на тему всего романа?

4) Охарактеризуйте эпическую технику изображения. Что отличает ее от других техник?

5) Какое впечатление Вы как читатель получили от собеседников – Крыса и автор? Сопоставьте речевые портреты обоих. Проанализируйте оформление их речи.

6) Какую роль играют символы в произведениях художественной литературы? Что символизирует Крыса? Найдите в тексте другие символы и прокомментируйте их.

7) Какие реалии встречаются в тексте? Созданию какого эффекта они служат?

8) Текст во многом основан на противопоставлении. Какие лексические и грамматические средства создают эффект противопоставления?

9) Какую функцию в тексте играют стилистические средства иронии?

10) Проанализируйте случаи употребления сослагательного наклонения в тексте?

11) Какое впечатление получили Вы после прочтения этой речевой дуэли?

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Выполните стилистический анализ лексики подлинника (просторечие, высокая лексика, поэтизмы, тропы, в т.ч. метафорический контекст, многочисленные повторы, эмоционально-оценочная лексика). Какая семантика преобладает в лексическом оформлении?

3) Выполните стилистический анализ синтаксических и морфологических явлений в тексте подлинника (порядок слов, ритмическая организация текста, внутренняя рифма в прозе). Какую роль играют синтаксические средства в передаче

основной темы текста, создании напряжения и в достижении желаемого воздействия на читателя?

4) Найдите в тексте подлинника случаи авторской пунктуации. Какую функцию они выполняют в тексте? Должны ли эти явления быть отражены при переводе?

5) Найдите информацию о жизни и творчестве писателя Гюнтера Грасса. Как Вы думаете, будет ли фоновая информация способствовать достижению максимальной адекватности при переводе текста?

б) Переведите текст письменно.

3.5 Max Frisch „Homo Faber. Ein Bericht“

Ich habe mich schon oft gefragt, was die Leute eigentlich meinen, wenn sie von Erlebnis reden. Ich bin Techniker und gewohnt, die Dinge zu sehen, wie sie sind. Ich sehe alles, wovon sie reden, sehr genau; ich bin ja nicht blind. Ich sehe den Mond über der Wüste von Tamaulipas – klarer als je, mag sein, aber eine errechenbare Masse, die um unseren Planeten kreist, eine Sache der Gravitation, interessant, aber wieso ein Erlebnis? Ich sehe die gezackten Felsen, schwarz vor dem Schein des Mondes; sie sehen aus, mag sein, wie die gezackten Rücken von urweltlichen Tieren, aber ich weiß: s sind Felsen, Gestein, wahrscheinlich vulkanisch, das müsste man nachsehen und feststellen. Wovor muss ich mich fürchten? Es gibt keine urweltlichen Tiere mehr. Wozu sollte ich sie mir einbilden? Ich sehe auch keine versteinerten Engel, es tut mir leid; auch keine Dämonen, ich sehe, was ich sehe: die üblichen Formen der Erosion, dazu meinen langen Schatten auf dem Sand, aber keine Gespenster. Wozu weibisch werden? Ich sehe auch keine Sintflut, sondern Sand, vom Mond beschienen, vom Wind gewellt wie Wasser, was mich nicht überrascht; ich finde es nicht fantastisch, sondern erklärlich. Ich weiß nicht, wie verdammte Seelen aussehen; vielleicht wie schwarze Agaven in der nächtlichen Wüste. Was ich sehe, das sind Agaven, eine Pflanze, die ein einziges Mal blüht und dann abstirbt. Ferner weiß ich, dass ich nicht (wenn es im Augenblick auch so aussieht) der erste oder

letzte Mensch auf der Erde bin; und ich kann mich von der bloßen Vorstellung, der letzte Mensch zu sein, nicht erschüttern lassen, denn es ist nicht so. wozu hysterisch sein? Gebirge sind Gebirge, auch wenn sie in gewisser Beleuchtung, mag sein, wie irgend etwas anderes aussehen, es ist aber die Sierra Madre Oriental, und wir stehen nicht in einem Totenreich, sondern in der Wüste von Tamaulipas, Mexico, ungefähr sechzig Meilen von der nächsten Straße entfernt, was peinlich ist, aber wieso ein Erlebnis? Ein Flugzeug, ich sehe keinen ausgestorbenen Vogel dabei, sondern eine Super-Constellation mit Motor-Defekt, nichts weiter, und da kann der Mond sie bescheitern, wie er will. Warum soll ich erleben, was gar nicht ist? Ich kann mich auch nicht entschließen, etwas wie die Ewigkeit zu hören; ich höre gar nichts, ausgenommen das Rieseln von Sand nach jedem Schritt. Ich schlottere, aber ich weiß: in sieben bis acht Stunden kommt wieder die Sonne. Ende der Welt, wieso? Ich kann mir keinen Unsinn einbilden, bloß um etwas zu erleben. Ich sehe den Sand-Horizont, weißlich in der grünen Nacht, schätzungsweise zwanzig Meilen von hier, und ich sehe nicht ein, wieso dort, Richtung Tampico, das jenseits beginnen soll. Ich kenne Tampico. Ich weigere mich, Angst zu haben aus bloßer Fantasie, beziehungsweise fantastisch zu werden aus bloßer Angst, geradezu mystisch [13].

Задания для предпереводческого анализа текста

- 1) Определите тему и идею текста.
- 2) Определите временную и пространственную перспективы текста. Какие слова указывают на время и место действия?
- 3) Из каких типов повествования состоит текст? Чем они отличаются? Приведите конкретные примеры.
- 4) Какие языковые средства подтверждают, что текст написан в форме дневника?
- 5) Какую функцию в тексте выполняют иностранные слова и реалии?
- 6) Как можно объяснить большое количество синтаксических включений в этом отрывке?

7) Найдите в тексте языковые доказательства того, что текст написан в «технике кинематографического изображения».

8) Какую окраску придают тексту предложения с безличным местоимением „man“?

9) Распределите лексику на тематические группы. Какой мир описывается с помощью научно-технических терминов? Какие лексические средства использует автор для характеристики фантастического мира?

10) Выпишите все лексические единицы (существительные, прилагательные, глаголы, союзы...), которые способствуют контрастному изображению двух миров. Какой оценочностью они обладают?

11) Проанализируйте функции метафор и сравнений в тексте. Приведите конкретные примеры.

12) Докажите на конкретных примерах, что помимо эмоциональной текст обладает логической экспрессивностью.

13) Чем Романтик отличается от Техника? Какое впечатление на Вас произвел главный герой? Как его характеризует постоянное повторение модальных глаголов и конструкций в тексте?

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Выполните стилистический анализ лексики подлинника (просторечие, высокая лексика, научно-технические термины, тропы, в т.ч. метафорический контекст, многочисленные повторы, эмоционально-оценочная лексика). Какая семантика преобладает в лексическом оформлении?

3) Выполните стилистический анализ синтаксических и морфологических явлений в тексте подлинника (порядок слов, ритмическая организация текста, внутренняя рифма в прозе). Какую роль играют синтаксические средства в передаче

основной темы текста, создании напряжения и в достижении желаемого воздействия на читателя?

4) Найдите в тексте подлинника случаи авторской пунктуации. Какую функцию они выполняют в тексте? Должны ли эти явления быть отражены при переводе?

5) Найдите информацию о жизни и творчестве писателя Макса Фриша. Как Вы думаете, будет ли фоновая информация способствовать достижению максимальной адекватности при переводе текста?

б) Переведите текст письменно.

3.6 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Thomas Mann „Mario und der Zauberer. Ein tragisches Reiseerlebnis“

Die Erinnerung an Torre di Venere ist atmosphärisch unangenehm. Ärger, Gereiztheit, Überspannung lagen von Anfang an in der Luft, und zum Schluss kam dann der Choc mit diesem schrecklichen Cipolla, in dessen Person sich das eigentümlich Böartige der Stimmung auf verhältnishaft und übrigens menschlich sehr eindrucksvolle Weise zu verkörpern und bedrohlich zusammenzuhängen schien. Das bei dem Ende mit Schrecken (einem, wie uns nachträglich schien, vorgezeichneten und im Wesen der Dinge liegenden Ende) auch noch die Kinder anwesend sein mussten, war eine traurige und auf Missverständnis beruhende Ungehörigkeit für sich, verschuldet durch die falschen Vorspielungen des merkwürdigen Mannes. Gottlob haben sie nicht verstanden, wo das Spektakel aufhörte und die Katastrophe begann, und man hat sie in dem glücklichen Wahn gelassen, dass alles Theater gewesen sei.

Torre liegt etwa fünfzehn Kilometer von Portoclemente, einer der beliebtesten Sommerfrischen am Tyrrhenischen Meer, städtisch-elegant und monatelang überfüllt, mit bunter Hotel- und Basarstraße am Meere hin, breitem und Capannen bewimpelten Bergen und brauner Menschheit bedecktem Strande und einem geräuschvollen

Unterhaltungsbetrieb. Da der Strand, begleitet von Piniengehölz, auf das aus geringer Entfernung die Berge herniederblickten, diese ganze Küste entlang seine wohnlich-feinsandige Geräumigkeit behält, ist es kein Wunder, dass etwas weiterhin stillere Konkurrenz sich schon zeitlich aufgetan hat: Torre di Venere, wo man sich übrigens nach dem Turm, dem es seinem Namen verdankt, längst vergebens umsieht, ist als Fremdeort ein Ableger des benachbarten Großbades und war während einiger Jahre ein Idyll für wenige, Zuflucht für Freunde des unverweltlichen Elements. Wie es aber mit solchen Plätzen zu gehen pflegt, so hat sich der Friede längst eine Strecke weiter begeben müssen, der Küste entlang, nach Marina Petriera und Gott weiß wohin; die Welt, man kennt das, sucht ihn und vertreibt ihn, indem sie sich in lächerlicher Sehnsucht auf ihn stürzt, wähnend, sie könne sich mit ihm vermählen, und wo sie ist, da könne er sein; ja, wenn sie an seiner Stelle schon ihren Jahrmarkt schon aufgeschlagen hat, ist sie imstande zu glauben, er sei noch da. So ist Torre, wenn auch immer noch beschaulicher und bescheidener als Portoclemente, bei Italienern und Fremden stark in Aufnahme gekommen. Man geht nicht mehr in das Weltbad, wenn auch nur in dem Maße nicht mehr, dass dieses trotzdem ein lärmend ausverkauftes Weltbad bleibt; man geht nebenan, nach Torre es ist sogar feiner, es ist außerdem billiger, und die Anziehungskraft dieser Eigenschaften fährt fort, sich zu bewähren, während die Eigenschaften selbst schon nicht mehr bestehen. Torre hat ein Grand Hotel bekommen; zahlreiche Pansionen, anspruchsvollere und schlichtere, sind entstanden; die Besitzer und Mieter der Sommerhäuser und Pineta-Gärten oberhalb des Meeres sind am Strande keineswegs mehr ungestört; im Juli, August unterscheidet das Bild sich dort in nichts mehr von dem in Portoclemente: es wimmelt von zeterndem, zankendem, jauchzendem Badevolk, dem eine wie toll herabtrennende Sonne die Haut von den Nacken schält; flachbodige, grell bemalte Boote, von Kindern bemannt, deren tönende Vornamen, ausgestoßen von Ausschau haltenden Müttern, in heiserer Besorgnis die Lüfte erfüllen, schaukeln auf der blitzenden Bläue, und über die Gliedmaßen der Lagernden tretend bieten die Verkäufer von Austern, Getränken, Blumen, Korallenschmuck und Cornetti al burro, auch sie mit der belegten und offenen Stimme des Südens, ihre Ware an [22].

3.7 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Bernhard Schlink „Die Heimkehr“

Die Ferien meiner Kindheit verbrachte ich bei den Großeltern in der Schweiz. Meine Mutter brachte mich zum Bahnhof, setzte mich in den Zug, und wenn ich Glück hatte, konnte ich sitzen bleiben und kam nach sechsständiger Fahrt an dem Bahnsteig an, an dem der Großvater mich erwartete. Wenn ich Pech hatte, musste ich an der Grenze umsteigen. Einmal saß ich danach weinend im falschen Zug, bis ein freundlicher Kondukteur mir die Tränen trocknete und mich nach ein paar Stationen in einen anderen Zug setzte und dem nächsten Kondukteur anvertraute, der mich auf die gleiche Weise an den übernächsten weitergab, so dass ich von einer Stafette von Kondukteuren ins Ziel befördert wurde.

Ich genoss die Bahnfahrten: das Vorüberziehen der Landschaften und Orte, die Geborgenheit des Abteils, die Selbständigkeit. Ich hatte Fahrkarte und Pass, Proviant und Lektüre, brauchte niemanden und musste mir von niemandem etwas sagen lassen. In den Schweizer Zügen vermisste ich die Abteile. Dafür war jeder Sitzplatz ein Fenster- oder Gangplatz und musste ich nicht befürchten, in der Mitte eins Abteils eingezwängt zu werden. Außerdem war das helle Holz der Schweizer Sitze schmucker als das deutsche rotbraune Plastik, wie das Grau der Waggonen, die dreisprachige Aufschrift „SBB – CFF – FFS“ und das Wappen mit dem weißen Kreuz im roten Feld edler waren als das schmutzige Grün mit der Aufschrift „DB“. Ich war stolz, ein halber Schweizer zu sein, auch wenn ich die Schüchternheit der Stadt, in der meine Mutter und ich wohnten, und der Menschen, mit denen wir lebten.

Der Bahnhof der großen Stadt am See, an dem meine Reise endete, war ein Kopfbahnhof. Ich musste nur den Bahnsteig entlanggehen und konnte den Großvater nicht verfehlen: groß und kräftig, mit dunklen Augen, buschigem weißen Schnurrbart und Glatze, in heller Leinenjacke, mit Strohhut und Spazierstock. Er strahlte Verlässlichkeit

aus. Er blieb für mich groß, auch als ich ihn überragte, und kräftig, auch als er sich auf den Spazierstock stützen musste. Noch als ich Student war, nahm er mich beim Gehen gelegentlich an der Hand. Es machte mich verlegen, war mir aber nicht peinlich.

Die Großeltern wohnten am See ein paar Orte weiter, und wenn das Wetter schön war nahmen Großvater und ich nicht die Bahn, sondern das Schiff. Am liebsten hatte ich den großen, alten Raddampfer, in dessen Mitte man die ölig glänzenden bronzenen und stählernen Stangen und Kolben der Maschine arbeiten sah. Er hatte viele Decks, offene und geschlossene. Wir standen auf dem vorderen offenen Deck, atmeten den wind und sahen am Ufer die kleinen Städte auftauchen und verschwinden, um das Schiff die Möwen kreisen und auf dem See die Segelboote mit ihren prallen Segeln prunken und die Wasserskifahrer ihre Kunststücke vollführen. Manchmal sahen wir hinter den Bergen die Alpen, und der Großvater nannte die Gipfel beim Namen. Jedesmal kam es mir wieder wie ein Wunder vor, dass die Straße des Lichts, die die Sonne aufs Wasser wirft, ruhig gleißend in der Mitte und an den Rändern in tanzende Splitter zerspringend, mit dem Schiff mitwanderte. Ich bin sicher, dass schon der Großvater mir erklärt hat, dass das seine optische Richtigkeit hat. Aber noch heute kommt es mir jedesmal wie ein Wunder vor. Die Straße des Lichts beginnt da, wo ich gerade bin [28].

3.8 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Uwe Timm „Die Entdeckung der Currywurst“

Aber dann, am nächsten Tag, sah Lena Brücker die Fotos. Die Fotos waren in der Zeitung erschienen. Fotos, bei denen Lena Brücker der Hunger verging, obwohl sie morgens nichts gegessen hatte, Fotos, die sie wie benommen nach Hause gehen ließen, Fotos, die ihr die Frage stellten, was sie all die Jahre gedacht und gesehen hatte, oder genauer, woran sie nicht gedacht hatte und was sie nicht hatte sehen wollen. Es waren Fotos, wie sie zu der Zeit viele, die meisten, genaugenommen alle Deutschen zu sehen bekamen. Fotos aus den von den Alliierten befreiten KZs. Dachau, Buchenwald, Bergen-

Belsen. Waggons voller Leichen, nur noch mit Haut überzogene Skelette. Ein Foto zeigte die gefangengenommene Wachmannschaft, SS-Männer und SS-Frauen, die dabei waren, die Waggons mit diesen Skeletten zu beladen. Einige SS-Männer hatten sich für diese Arbeit die Ärmel aufgekremgelt. Die packten richtig zu. Häftlinge, die überlebt hatten, saßen, nein, lagen apathisch da, Sterbende, in gestreiften Anzügen.

Als sie nach Hause kam, fragte Bremer, ist dir schlecht? Und sie erzählte, was sie vorgab, in der Stadt gehört zu haben, was ihr aber, während sie es sagte, als Lüge erschien, eine dreckige Lüge, mit der sie sich beschmutzte, weil sie sagte, sie habe es gehört: es habe Lager gegeben, in denen Menschen umgebracht worden seien, und zwar systematisch, Zehntausende, Hunderttausende, einige sagen Millionen.

Gerüchte, sagte Bremer.

Sie konnte doch nicht sagen, ich hab es schwarz auf weiß gesehen. Ich habe in der Zeitung Fotos gesehen. Der Capitan hat heute erstmals nicht mit mir gesprochen, mich nicht begrüßt, mich nicht angesehen, mir keine Zigarette angeboten. Ich hatte für ihn gedeckt, extra Osterglocken für ihn auf den Tisch gestellt. Aber er sagte nichts, nichts, er schüttelte nur den Kopf und verschwand in seinem Büro, schloss hinter sich die Tür, die er sonst immer offen stehen ließ.

Menschen, Juden sollen, sagte sie zu Bremer und zwang sich, ruhig zu bleiben, vergast und dann verbrannt worden sein. Unvorstellbare Dinge sind passiert. Es soll Fabriken des Todes gegeben haben.

Märchen, sagte Bremer, alles Quatsch. Feindpropaganda. Wer hat ein Interesse, solche Gerüchte in die Welt zu setzen? Der Russe. Und dann sagte er etwas, was Lena Brücker aus der Fassung brachte. Sie hatte aufgehört zu stricken, das Strickzeug im Schoß, sah ein wenig über mich hinweg, schüttelte den Kopf: Ist schon Breslau entsetzt, hat er gefragt.

Da, es war das erste, das einzige Mal, schrie sie an: Nein. Die Stadt ist im Arsch! Schon läst. Platt. Verstehste. Nix. Gauleiter Handke abgehauen. Mit nem Fieseler Storch. Ein großes Schwein, wie dieser Dr. Fröhlich ein kleines Schwein ist. Alles Schweine. Jeder in Uniform is n Schwein. Du mit deinem dämlichen Kriegsspiel. Der Krieg ist aus.

Verstehste, aus. Längst. Aus. Vorbei. Futschikato. Wir haben ihn verloren, total. Gott sei Dank.

Er stand da, wie soll ich sagen, guckte mich an, nicht entsetzt, auch nicht mal fragend, nein, dösing. Und dann hab ich meinen Regenmantel genommen und bin raus. Ich bin durch die zerbombten Straßen gelaufen, lange, kann im Laufen am besten nachdenken. Das war mal ne schöne Stadt, und die lag nun in Trümmern, Schutt und Asche, und ich dachte: richtig so, und ich dachte dann: vielleicht ist das mit den Juden dich Feindpropaganda. Vielleicht stimmt das so nicht. Auch Fotos können gestellt werden. Nein, nicht so. es waren Haufen voller Leichen, Gruben voller Leichen, verrenkte, ausgemergelte Körper, durcheinander lagen sie, Füße neben Köpfen, kahle Köpfe, Augenhöhlen, Schädel. Man will es nicht glauben. Aber dann dachte ich an die Juden, die ich kannte. Die waren verschwunden. Einige vor dem Krieg, andere, meist ältere, während des Krieges [32].

4 Публицистический стиль

4.1 Carmen-Francesca Banciu: „Mein Vaterland ist die Welt“

Die Hoffnungen und Ängste der Menschen sind in ganz Europa sehr ähnlich, meint die deutsch-rumänische Autorin Carmen-Francesca Banciu. Der Kampf gegen Nationalismus und Populismus ist noch lange nicht verloren.

Deutsche Welle: Die Rebellion einer jungen Frau aus Rumänien gegen ihre Eltern, die Kader in der kommunistischen Partei sind: Dieser rote Faden zieht sich durch Ihre autobiographisch geprägte Romantrilogie, deren dritter Teil "Lebt wohl, Ihr Genossen und Geliebten" gerade erschienen ist. Sie haben die Trilogie als Versuch eines Brückenschlags zwischen Osten und Westen beschrieben. Wie kann ein solcher Brückenschlag gelingen?

Carmen-Francesca Banciu: Er kann gelingen durch die Rückreise in die Vergangenheit, unternommen von der Protagonistin, die aus dem Osten kommt, aber fast 30 Jahre im Westen gelebt und vieles aus dem neuen Leben verinnerlicht hat. Mit dieser

Perspektive kehrt sie aus Deutschland nach Rumänien zurück, um sich der Geschichte ihrer Familie zu stellen, sie besser zu verstehen und zu "übersetzen" - in eine Sprache, die auch stellvertretend ist für jemanden, der aus dem Westen kommt. Sie weiß vielleicht jetzt, wie klar sie das erzählen muss, damit es auch von den Anderen - in Westeuropa - verstanden wird.

Für den Vater der Protagonistin, einen überzeugten Kommunisten in Rumänien, zählen nur „das Vaterland, die Partei und die Ehre der Familie“, während sie selbst sagt: „Mein Vaterland ist die Welt“. Wie sehr identifizieren Sie sich mit dieser Einstellung?

Dieses Gefühl, dass mein Vaterland die Welt ist, hatte ich schon in der Zeit, als ich noch in Rumänien lebte, aber ich traute mich nicht, es auf diese Weise zu artikulieren, weil ich niemals im Ausland gewesen war. Ich hatte Sehnsucht nach der Weite. Wann immer ich eine andere Sprache hörte, hatte ich das Gefühl, sie sei auch meine, mein Herz schlug schneller und ich dachte, in dieser Sprache und Kultur könnte ich ein Stück von mir wiederfinden. Schon im kommunistischen Rumänien bin ich durch die Welt gereist - aber immer nur durch Bücher, Musik, Kultur und Kunst. Dann hat sich mein Leben verändert, seit 1991 lebe ich in Deutschland und dort habe ich gemerkt: Ich bin alles, was ich sehe, was ich entdecke, was ich erlebe, das alles gehört mir. Deshalb habe ich mich nie fremd gefühlt. Natürlich kennt man konkrete Dinge nicht in einem neuen Land, das gibt es aber auch in der nächsten Stadt. Aber ich fühlte mich nie verloren. Ich habe immer noch das Gefühl, immer weiter lernen zu müssen, mir immer mehr einzuverleiben – Sprachen, Orte, Lebenserfahrung. Egal, woher die Menschen kommen, die mir begegnen: Bei jedem habe ich das Gefühl, dass wir etwas gemeinsam haben.

Doch gerade diese Gemeinsamkeiten treten an vielen Orten in Europa in den Hintergrund, weil nationalistische und populistische Tendenzen stärker werden. Was kann man dagegen tun?

Ich glaube, dass gegenseitiges Kennenlernen essenziell ist. Zum Beispiel sollte man auch hier in Deutschland an Schulen in Fächern wie Geschichte oder Literatur viel mehr über die Kulturen der anderen EU-Länder lernen. Das würde uns zeigen, wie ähnlich wir einander sind in unseren Hoffnungen und Ängsten, unserem Blick auf Schönheit - trotz der

unterschiedlichen Sprachen. Austauschprogramme für junge Menschen sollten weiterentwickelt werden. Es ist wichtig, dass jeder mal für eine Zeit im Ausland lebt, sich selbst dadurch anders kennenlernt und auch das Verbundensein mit anderen erlebt. Denn im Ausland ist man stärker auf die Hilfe anderer angewiesen und muss auch lernen, diese anzunehmen.

Im vorigen Jahr hatte ich in Griechenland einen dreifachen Beinbruch, ich musste mich vollkommen auf die Anderen verlassen und darauf vertrauen, dass alles funktioniert - in einem Land, das ich nicht gut kenne. Ich konnte keinen einzigen Schritt alleine machen und kann mich auf Griechisch schwer verständigen, trotzdem bin ich vom Unfallort nach Athen und von dort nach Berlin gekommen. In dieser Situation waren alle Menschen hilfsbereit und solidarisch. Auch in Berlin: Neben meiner Familie und Ärzten, war ich monatelang vollkommen auf die Hilfe von Freunden, Bekannte und sogar Unbekannten angewiesen, um die einfachsten Dinge des Alltags zu bewältigen. So etwas stärkt das Vertrauen in das Leben und in die Gesellschaft, in der man sich entschieden hat zu leben.

Das Thema Solidarität haben Sie auch in einer Gastkolumne für die DW aufgegriffen - nach den Massenprotesten in Bukarest von Anfang 2017 meinten Sie, die rumänische Zivilgesellschaft sei solidarischer geworden und werde immer stärker. Die Proteste gegen Korruption, für die Unabhängigkeit der Justiz in Rumänien sind auch Anfang 2018 weitergegangen. Sind Sie immer noch so optimistisch in Bezug auf die rumänische Zivilgesellschaft?

Die politischen Umstände haben sich leider nicht zum Positiven verändert, ich glaube, die Lage ist gravierend. Doch in der Zivilgesellschaft sehe ich immer noch diesen Zusammenhalt, der weiterhin besteht: Das macht mir Hoffnung. Nein, ich bin nicht von diesem Optimismus abgekommen.

Carmen-Francesca Banciu ist in Rumänien geboren. Seit November 1990 lebt sie als freie Autorin in Berlin und leitet Seminare für kreatives Schreiben. Seit 1996 schreibt sie auch in deutscher Sprache. Zuletzt erschienen von ihr die Bücher „Leichter Wind im Paradies“ und „Berlin is my Paris“ auf Deutsch und Englisch. Im März wurde ihr neuer Roman „Lebt wohl, Ihr Genossen und Geliebten!“ veröffentlicht [9].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Прочитайте текст, определите диалогический жанр газетно-публицистического стиля, к которому он относится. Назовите признаки, по которым данный текст относится к данному жанру.

2) Обратите внимание, как построены вопросы интервьюера, какое воздействие они оказывают на языковое оформление текста, имеет ли место «стилистический унисон». Носят ли вопросы подготовленный или спонтанный характер? Как это проявляется в языковом оформлении? Проявляется ли в ответах языковая личность отвечающего? Влияет ли тема на построение интервью?

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Какова функция заглавного шрифта в данном тексте?

3) Найдите информацию о писательнице Кармен-Франческе Бансиу.

4) Выделите в тексте географические и исторические реалии. Определите типы соответствий, с помощью которых они могут быть переведены.

5) Переведите текст письменно.

4.2 Bankenexperte: „Deutsche Bank braucht nachhaltige Strategie“

Nach dem Führungswechsel könnte eine Konzentration auf das Privat- und Firmenkundengeschäft die Deutsche Bank wieder zum Erfolg führen, meint der Bankenexperte Thomas Hartmann-Wendels im DW-Gespräch.

Deutsche Welle: Herr Hartmann-Wendels, nach der Berufung von Christian Sewing zum neuen Chef - wie muss es weitergehen bei der Deutschen Bank?

Thomas Harmann-Wendels: Was die Deutsche Bank braucht, ist endlich mal eine Strategie, die auch nachhaltig wirkt, die auch langfristig verfolgt wird. Wir hatten in den letzten Jahren mehrere Strategiewechsel erlebt. Keine dieser Strategien hat wirklich

gezündet. Man hat auch nie abgewartet, ob eine Strategie langfristig zu einem Erfolg führt. Hier braucht die Bank wirklich eine sichere und ruhige Führungshand.

Und wie könnte so eine Strategie Ihrer Meinung nach aussehen?

Für die Deutsche Bank ist es schwer, eine vernünftige Strategie zu finden. Im Moment haben wir die Situation, dass sie in keinem ihrer Geschäftsbereiche wirklich erfolgreich ist, weder im Investmentbanking noch im Privatkunden- oder Firmenkundengeschäft. Hier müsste sie einen eindeutigen Schwerpunkt setzen. Der Name Sewing spricht dafür, dass das Privatkundengeschäft gestärkt werden soll. Das wird angesichts der Konkurrenz von Sparkassen und Genossenschaftsbanken nicht einfach sein. Aber es ist vielleicht langfristig der erfolgreichere Weg.

Und das Investmentbanking wird die führende Rolle verlieren?

Wie wir heute sehen, hat das Investmentbanking zwar in der Vergangenheit erhebliche Erträge erwirtschaftet, aber auch erheblichen Folgelasten. Und ich glaube, die Deutsche Bank täte gut daran, das Investmentbanking zu reduzieren und sich mehr auf das Privat- und Firmenkundengeschäft zu konzentrieren.

Und welchen Stellenwert wird in Zukunft die Integration der Postbank in das Unternehmen haben?

Mit der Berufung von Herrn Sewing als bisherigem Privatkundenvorstand ist zu erwarten, dass die Postbank doch dazu genutzt wird, um größere Kundenkreise anzusprechen und das Privatkundengeschäft weiter auszubauen. Insofern wird die Postbank in der Zukunft sicherlich an Stellenwert gewinnen.

Braucht man die Deutsche Bank als Champion, als deutschen Champion?

Man braucht die Deutsche Bank nicht unbedingt als Champion. Es gibt andere Banken, die sicherlich große Unternehmen in Deutschland gut betreuen können. Die Deutsche Bank hat nicht mehr den entscheidenden Standortvorteil, den man früher mal hatte. Das Geschäft ist heute so global, dass es eigentlich keinen nationalen Champion benötigt.

2020 feiert die Deutsche Bank 150-jähriges Jubiläum. Wie wird sie sich dann Ihrer Meinung nach präsentieren können?

Nun, ich hoffe, dass die Deutsche Bank jetzt gestärkt aus der Krise hervorgeht. Dass sie bis dahin dann wieder eine solide Ertragslage und auch eine solide Geschäftsstrategie entwickelt hat, die die Deutsche Bank langfristig wieder zu dem erfolgreichen Institut machen wird, was es früher einmal war.

Das Gespräch führte Klaus Ulrich.

Thomas Hartmann-Wendels ist Professor für Bankbetriebslehre an der Universität Köln [3].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Прочитайте текст, определите диалогический жанр газетно-публицистического стиля, к которому он относится. Назовите признаки, по которым данный текст относится к данному жанру.

2) Обратите внимание, как построены вопросы интервьюера, какое воздействие они оказывают на языковое оформление текста. Носят ли вопросы подготовленный или спонтанный характер? Как это проявляется в языковом оформлении? Проявляется ли в ответах языковая личность отвечающего? Влияет ли тема на построение интервью?

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Какова функция заглавного шрифта в данном тексте?

3) Найдите информацию о Банке Германии. Поможет ли фоновая информация достижению максимальной адекватности при переводе?

4) Выделите в тексте лексические единицы, относящиеся к лексико-семантическому полю «Экономика / банковское дело». Определите типы соответствий, с помощью которых они могут быть переведены.

5) Переведите текст письменно.

4.3 Ärger im Zahlungsverkehr: Verbraucher beschwerten sich über Probleme mit Kontonummer IBAN

Die IBAN soll internationale Zahlungen generell ermöglichen. Tatsächlich monieren Hunderte Besitzer ausländischer Konten, dass deutsche Firmen ihre Bankverbindung nicht akzeptieren.

Bei der Wettbewerbszentrale gehen unvermindert Beschwerden über Probleme mit der internationalen Kontonummer IBAN ein. Seit der Einrichtung der Sepa-Beschwerdestelle Ende Mai 2017 beklagten sich Verbraucher inzwischen 280 Mal.

Der Grund: Sie konnten eine ausländische Bankverbindung bei bestimmten Unternehmen nicht für Zahlungen in Deutschland nutzen - obwohl dies im Zahlungsverkehrsraum Sepa („Single Euro Payments Area“) ausdrücklich möglich sein soll.

"Die Mehrzahl der Unternehmer hat zwar die rechtlichen Vorgaben umgesetzt, es gehen aber immer noch Beschwerden bei uns ein", bilanzierte Rechtsanwalt Peter Breun-Goerke zum Jahrestag.

Probleme meldeten Verbraucher bei Versicherern, Energieversorgern und Lotterieberietern, aber auch bei Banken. So wollten etwa in Deutschland tätige Arbeitnehmer aus dem europäischen Ausland Versicherungsbeiträge von ihrem Konto in der Heimat abbuchen lassen - und bekamen vom Versicherer beschieden, es werde nur eine Bankverbindung in Deutschland akzeptiert. Oder der Einkauf im Internet scheiterte, weil die Onlinesysteme der Shops die Eingabe von Auslandskonten nicht zuließen.

In 120 Fällen stellte die Wettbewerbszentrale Verstöße fest und mahnte Unternehmen ab. Meist mit Erfolg: Die Firmen verpflichteten sich, ihre Modalitäten zu ändern. In drei der Fälle jedoch sah sich die Wettbewerbszentrale zur Klage gezwungen - Ausgang offen.

Die IBAN („International Bank Account Number“) soll Überweisungen, Lastschriften und Kartenzahlungen in derzeit 34 Ländern grenzüberschreitend standardisieren und so beschleunigen. Seit dem 1. August 2014 ist das Format für

Unternehmen und Vereine verpflichtend, Verbraucher müssen die IBAN seit dem 1. Februar 2016 nutzen [33].

4.3.1 Italien-Krise: Deutsche-Bank-Aktie fällt unter zehn Euro

Die ungewisse politische Lage in Italien hat europaweit die Aktien von Geldhäusern und Versicherern schwer belastet. Besonders heftig erwischte es die Deutsche Bank

Die politische Krise in Italien wirkt sich immer stärker auf die Finanzmärkte aus. Der europäische Bankensektor rutschte um 2,61 Prozent auf den niedrigsten Stand seit Dezember 2016. Er war damit der schwächste aller Branchenindizes – dicht gefolgt von den Versicherern.

Aktien der Deutschen Bank fielen am Dienstag erstmals seit Oktober 2016 wieder unter die Marke von 10 Euro. Sie rutschten um 3,81 Prozent auf 9,90 Euro ab. Commerzbank-Papiere büßten 4,66 Prozent auf 8,91 Euro ein und fielen somit erstmals seit Mai 2017 wieder unter 9 Euro.

Der italienische FTSE-Bankenindex sackte um 4,7 Prozent ab. Gleichzeitig stieg die Rendite zehnjähriger italienischer Staatsanleihen mit bis zu 2,9 Prozent auf den höchsten Stand seit fast vier Jahren. Am Markt sei man skeptisch, ob dem Finanzexperten Carlo Cottarelli überhaupt die Bildung einer Regierung gelingt, schrieb Analyst Azzurra Guelfi von der Citigroup.

Zweijährige italienische Staatsanleihen rentierten zeitweise um einen ganzen Prozentpunkt höher als am Vortag. Das ist eine für den Anleihemarkt sehr starke Bewegung, die in ihrer Intensität an den Höhepunkt der schweren Eurokrise 2011/2012 erinnert. Zuletzt beruhigte sich die Lage jedoch wieder etwas, was auch an Stützungskäufen der Europäischen Zentralbank (EZB) liegen könnte. Nach wie vor kauft die EZB im Rahmen ihrer geldpolitischen Lockerung Staatsanleihen aus der Eurozone.

Sorgen vor einer weiteren Spaltung Europas belasteten auch die Anleihen anderer Länder. Portugiesische Bonds mit zehnjähriger Laufzeit rentierten mit bis zu 2,4 Prozent.

Das ist der höchste Stand seit Herbst 2017. In Spanien erhöhten sich die Renditen ebenfalls, wenngleich weniger stark als in Italien und Portugal. Auch der Euro geriet unter Druck, er fiel unter die Marke von 1,16 Dollar.

Nach der gescheiterten Regierungsbildung droht in Italien ein institutioneller Zweikampf zwischen den beiden populistischen Kräften Fünf Sterne und Lega einerseits sowie Staatspräsident Sergio Mattarella andererseits. Die Fünf Sterne streben ein Amtsenthebungsverfahren gegen den Präsidenten an, weil er aus ihrer Sicht mit der Weigerung, den Euro- und Deutschland-Kritiker Paolo Savona zum Finanzminister zu ernennen, gegen die Verfassung verstoßen habe. Außerdem haben die Populisten zu einer Großdemonstration aufgerufen.

Die italienische Notenbank warnte vor einem Vertrauensverlust. „Wir dürfen niemals vergessen, dass wir immer nur ein paar Schritte von dem sehr ernstesten Risiko eines Verlusts des unersetzbaren Guts von Vertrauen entfernt sind“, sagte Ignazio Visco, Gouverneur der italienischen Notenbank, am Dienstag in Rom. Eine Finanzkrise müsse vermieden werden. Visco bestimmt auch im Rat der Europäischen Zentralbank (EZB) über die Geldpolitik mit [11].

4.3.2 Maas über drohende US-Zölle für Autos: „Mike, es kann nicht euer Ernst sein“

Außenminister Maas hat sich deutlich gegen drohende US-Zölle für deutsche Autos ausgesprochen. Das habe er seinem amerikanischen Kollegen Pompeo auch persönlich gesagt - mit einer scherzhaften Pointe.

Heiko Maas hat die US-Drohungen mit Einfuhrzöllen auch für deutsche Autos scharf kritisiert. „Mike, es kann doch nicht euer Ernst sein, dass jetzt schon deutsche Autos eure nationalen Sicherheitsinteressen gefährden“, habe er US-Außenminister Mike Pompeo vergangene Woche in Washington gesagt.

Das erzählte der Bundesaußenminister nun in Berlin. „Ganz im Gegenteil: Deutsche Autos machen amerikanische Straßen sicherer“, fügte Maas scherzhaft hinzu.

Die US-Regierung hat eine Untersuchung eingeleitet, ob Auto-Einfuhren die nationale Sicherheit gefährden. Sollte dies mit Ja beantwortet werden, könnte die Regierung nach amerikanischer Rechtslage Einfuhrzölle erheben.

Die Vorteile aus freiem Handel und internationalen Regelwerken könne nicht mehr als selbstverständlich betrachtet werden, sagte Maas in Berlin. Protektionismus präge leider im Moment viele Diskussion gerade im transatlantischen Verhältnis. „Ich finde nicht, dass die Außenhandelsbilanz zwischen zwei Staaten die Messlatte für deren politische Beziehung werden darf“, sagte er in Anspielung auf die Kritik von US-Präsident Donald Trump am deutschen Exportüberschuss [16].

4.3.3 „Hart aber fair“ zu Mieten: Mehr Kommunismus wagen

Bei Plasberg ging es um die soziale Frage des 21. Jahrhunderts: das Wohnen. Doch die Lösungsvorschläge fielen wenig grundsätzlich aus. Der Star der Sendung war ein linker Grüner, der in seinem Kiez ganz pragmatisch agiert - und Erfolg hat.

Welches ist das teuerste Konsumgut der Deutschen? Falsch: Weder Autos noch Urlaube! Schon 2011 lagen die Wohnkosten in Deutschland mit 28 Prozent des Durchschnittseinkommens mit weitem Abstand vor den Nahrungsmittel- und den Mobilitätskosten. Und das war vor acht Jahren - wir wissen alle, was seither auf dem Wohnungsmarkt - jedenfalls in den meisten Großstädten - passiert ist. Zweite Fangfrage: Welcher deutsche Politiker hat sich in den letzten Jahren einen Namen dadurch gemacht, dass er sich konsequent um das bezahlbare Wohnen gekümmert und Konzepte entwickelt hat, wie das Problem in den Griff zu bekommen ist? Upps - so auf Anhieb fällt einem da keiner ein, oder? Und auch beim zweiten Nachdenken nicht wirklich.

Das ist insofern seltsam, als dass bezahlbares Wohnen, wenn man Justizministerin Katarina Barley (SPD) glauben darf, „die soziale Frage des 21. Jahrhundert“ sein werde - so erklärte sie es am Anfang von „Hart aber Fair“. Die soziale Frage des 21. Jahrhunderts?

Ganz offensichtlich können Bundespolitikerinnen und -politiker damit keine Blumentöpfe gewinnen. Es gibt in allen Parteien halbwegs bekannte Gesundheitspolitiker,

Sicherheitsexperten, innen- und außenpolitische Experten, es gibt Wirtschaftspolitiker und Haushaltspolitiker, es gibt Kultur- und Familienpolitiker und Verkehrspolitiker - nur Wohnungspolitiker gibt es nicht. Jedenfalls keine, die es zu überregionaler Prominenz gebracht haben [16].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Выше приводятся тексты, объединенные названием «короткая заметка», которые состоят из кратких сообщений на разные темы. Под эту рубрику попадают «вести», «биржевые новости», «сводки погоды», «письма читателей», «справки», «рекомендации», «объявления» и т.д. Всех их объединяет констатирующая основа изложения и его краткость.

2) Определите характер этих заметок: сообщающий, описательный, регистрирующий, рекомендательный, индицирующий (перечисление фактов) и т.д.

3) Определите в каждой заметке языковые средства создания краткости (собираательные существительные, номинативность, емкие словосочетания, сложные предложения, семантика глаголов и др.).

4) Как выдерживается схема информационных текстов: кто? что? где? когда?

5) Найдите реалии. Какие способы Вы будете использовать для их передачи?

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Какова функция заглавного шрифта в данных текстах?

3) Переведите тексты письменно.

4.4 Neujahrssprache von Angela Merkel

„Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

2014 wird als ein Jahr in Erinnerung bleiben, das anders verlaufen ist, als wir uns das zu Silvester vor einem Jahr vorstellen konnten.

Es war das Jahr, in dem wir in Europa in lange nicht gekannter Härte erfahren haben, was es bedeutet, wenn Grundlagen unserer europäischen Friedensordnung infrage gestellt werden - also die freie Selbstbestimmung der Völker. Genau das mutet Russland der Ukraine zu.

Es steht völlig außer Frage, dass wir Sicherheit in Europa gemeinsam mit Russland wollen, nicht gegen Russland. Aber ebenso steht völlig außer Frage, dass Europa ein angebliches Recht eines Stärkeren, der das Völkerrecht missachtet, nicht akzeptieren kann und nicht akzeptieren wird.

Advertisement

Deshalb war 2014 auch das Jahr, in dem Europa genau diese Herausforderung verstanden und gemeinsam mit seinen transatlantischen Partnern angenommen hat.

Europa hat sich entschlossen, sich nicht spalten zu lassen, sondern stärker denn je als Einheit zu handeln, um seine Friedensordnung und seine Werte zu verteidigen. Werte, die Europas Zukunft als Ganzes und die seiner Mitgliedstaaten politisch wie im Übrigen auch wirtschaftlich tragen.

Diese Einheit Europas ist kein Selbstzweck, aber sie ist der Schlüssel, um die Krise in der Ukraine zu überwinden und die Stärke des Rechts durchzusetzen.

2014 wird auch als das Jahr in Erinnerung bleiben, in dem die schreckliche Krankheit Ebola die Menschen Westafrikas in bislang nicht gekanntem Ausmaß heimsuchte. Ich danke allen, die einen Beitrag dazu leisten, diese Krankheit, die noch lange nicht besiegt ist, einzudämmen: den Ärzten, den Pflegern, den Helfern des Deutschen Roten Kreuzes und nicht zuletzt den Soldaten, die hier wie anderswo auf der Welt ihr Leben für uns einsetzen.

2014 mussten wir außerdem erleben, dass die Terrororganisation IS alle Menschen verfolgt und auf bestialische Weise ermordet, die sich ihrem Herrschaftswillen nicht unterwerfen. Diese Terrororganisation wütet ganz besonders in Syrien und im Nordirak,

aber sie bedroht auch unsere Werte zu Hause. Die freie Welt stellt sich ihr entgegen. Dazu leisten auch wir Deutschen unseren Beitrag, denn das ist in unserem Interesse.

Eine Folge dieser Kriege und Krisen ist, dass es weltweit so viele Flüchtlinge gibt wie noch nie seit dem Zweiten Weltkrieg. Viele sind buchstäblich dem Tod entronnen. Es ist selbstverständlich, dass wir ihnen helfen und Menschen aufnehmen, die bei uns Zuflucht suchen.

Kürzlich erzählte mir jemand von einem Kurden, der heute Deutscher ist. Vor vielen Jahren sei er aus dem Irak geflohen – unter sehr schwierigen Bedingungen. Unter Lebensgefahr. Er habe gesagt, das Wichtigste sei für ihn in Deutschland, dass seine Kinder hier ohne Furcht aufwachsen könnten.

Das ist vielleicht das größte Kompliment, das man unserem Land machen kann: dass die Kinder Verfolgter hier ohne Furcht groß werden können.

Und das war auch ein Motiv der vielen Menschen, die vor 25 Jahren in der DDR jeden Montag auf die Straße gingen. Hunderttausende demonstrierten 1989 für Demokratie und Freiheit und gegen eine Diktatur, die Kinder in Furcht aufwachsen ließ.

Heute rufen manche montags wieder „Wir sind das Volk“. Aber tatsächlich meinen Sie: Ihr gehört nicht dazu - wegen Eurer Hautfarbe oder Eurer Religion.

Deshalb sage ich allen, die auf solche Demonstrationen gehen: Folgen Sie denen nicht, die dazu aufrufen! Denn zu oft sind Vorurteile, ist Kälte, ja, sogar Hass in deren Herzen!

Und, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, welch großes Glück es ist, dass wir seit bald 25 Jahren in einem in Frieden und Freiheit geeinten Land leben können, das konnten wir trotz aller Anstrengungen und trotz aller Probleme auch unseres Alltags gerade auch in diesem Jahr spüren.

Wir spüren, welchen Wert es hat, wenn die Zahl der Menschen, die Arbeit haben, so hoch ist wie noch nie oder wenn wir im kommenden Jahr das erste Mal seit 46 Jahren keine neuen Schulden im Bund aufnehmen müssen und Schluss machen können mit dem Leben auf Pump.

Wir spüren, welchen Wert der Zusammenhalt in unserem Land hat. Er ist Grundlage unseres Erfolges.

Übrigens – es war auch der Zusammenhalt eines Teams, der uns beim Gewinn der Fußballweltmeisterschaft so unvergessliche Momente bescherte. Diesen Erfolg fasste ein englischer Fan wunderbar in Worte, als er sagte: „Deutschland hat eine Mannschaft.“

Genau das war es, eine Mannschaft, die zusammenhielt, um das große Ziel zu erreichen.

Ich drücke natürlich auch unserer Frauen-Fußballnationalmannschaft ganz fest die Daumen, wenn sie im kommenden Jahr bei ihrer WM den Titel gewinnen will.

Es ist und bleibt der Zusammenhalt, mit dem wir auch in Zukunft die großen Herausforderungen meistern können:

Die digitale Revolution, die unser Leben fundamental verändert und ganz neue Möglichkeiten für Innovation und Wettbewerbsfähigkeit bietet.

Die demografische Entwicklung, die nicht nur Auswirkungen auf unsere Arbeitswelt hat, sondern unser gesamtes Leben erfasst, denken wir nur an die Pflege unserer Angehörigen.

Die Zuwanderung von Menschen, die ein Gewinn für uns alle ist.

Den Welthandel, bei dem es darum geht, große Wettbewerbschancen zu nutzen und gleichzeitig soziale und ökologische Standards zu behaupten.

Den Schutz des Klimas, für den es endlich gelingen muss, neue verbindliche Vereinbarungen zu beschließen. Und im Rahmen der deutschen G7-Präsidentschaft will ich mich dafür in den nächsten Monaten mit aller Kraft einsetzen.

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

auch im kommenden Jahr sollten wir gemeinsam alles daran setzen, den Zusammenhalt unseres Landes zu stärken. Er macht unsere Gesellschaft menschlich und erfolgreich.

In diesem Sinne wünsche ich von Herzen denen, die am heutigen Abend Kummer haben oder um einen lieben Menschen trauern, Trost und Beistand, und uns allen gemeinsam Kraft, Gesundheit und Gottes Segen für das neue Jahr 2015.“ [23].

Задания для предпереводческого анализа текста

1) Выше приводится текст официальной речи, стилистический характер которой определяется ее тематикой, тем, что это – новогоднее обращение федерального канцлера Германии Ангелы Меркель к немецкому народу. Определите, обусловила ли тематика речи наряду с официальностью тональность единения с народом? Как строение текста и синтаксиса, а также модальные средства выражают это?

2) Приведите иллюстрации синтаксиса текста книжно-письменного характера. Определите характер существительных, основные лексико-семантические поля, к которым они относятся. Выявите средства сцепления абзацев.

3) Назовите структуры словосочетаний (определительные, обстоятельные, объективные и др.), усложняющие синтаксис. Какова их текстовая роль как средств компрессии выражения? Проанализируйте логическую взаимосвязь введения и заключения.

Задания для перевода текста

1) Определите преобладающие единицы перевода (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания или предложения).

2) Какую функцию в тексте выполняют повторы?

3) Переведите обращение письменно.

4.5 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Pompeji: Archäologen finden Pferd unter Vulkanasche

Ausgerechnet Raubgräber machten den Fund möglich: In Pompeji haben Forscher Spuren eines Pferdes entdeckt. Der Fund ist ein weiteres Zeugnis des legendären Vulkanausbruchs 79 nach Christus.

Es ist schon ein wenig makaber, dass ausgerechnet eine der wohl größten Tragödien der Antike gleichzeitig einer der größten Glücksfälle der Archäologie ist: Denn der Vulkanausbruch des Vesuv im Jahr 79 nach Christus vernichtete wohl sämtliches Leben in Pompeji und einigen kleineren Orten am Golf von Neapel - Tausende Menschen wurden getötet.

Doch gleichzeitig hat der tödliche Ascheregen sowie die Lavalawine die einst belebte Stadt im heutigen Italien auf einzigartige Weise konserviert. Immer wieder fanden Archäologen nicht einfach nur Überreste von Toten: Deren Umrisse in den erhärteten Gesteinsschichten - oft noch in der Position, in der sie beim Vesuv-Ausbruch um ihr Leben gerungen hatten - macht menschliche Schicksale so greifbar wie selten in der Altertumsforschung. Zu denen, die Forscher nachverfolgen konnten, gehört etwa die Rekonstruktion des letzten Tages einer ganzen Familie.

Es sind aber nicht nur menschliche Überreste, die den aussichtslosen Kampf gegen Glut, Lava und Hitze dokumentieren - auch Tiere starben. Archäologen haben nun etwas außerhalb der berühmten Ausgrabungsstätte Spuren eines Pferdes gefunden. Erstmals sei mit einem plastischen Gipsausguss der komplette Körper des Tieres nachgeformt worden, teilten die Forscher mit. Dafür wurde der Hohlraum, den das Tier in dem erhärteten Gestein hinterlassen hat, mit Gips ausgefüllt.

Aufgrund der Beschaffenheit der gefundenen Knochen gehen die Wissenschaftler davon aus, dass es sich um ein ausgewachsenes Tier handelte. Das Zaumzeug unter anderem aus Bronze weist darauf hin, dass es einer wohlhabenden Person gehörte. Das Pferd müsse ein Tier für repräsentative Zwecke gewesen sein, hieß es. "Möglicherweise ist es auch für den Rennsport eingesetzt worden, das ist ein außergewöhnlicher Fund", sagte Massimo Osanna, der Direktor der Ausgrabungsstätte.

Das Tier wurde bei den Überresten einer römischen Villa gefunden, dazu etliche Alltagsgegenstände wie Amphoren oder Küchengeräte und auch ein Grab mit den Überresten eines Mannes. Er muss nach dem Vulkanausbruch bestatten worden sein, ergaben Datierungen.

Raubgräber hatten an dem Ort auf der Suche nach Artefakten bereits illegale Ausgrabungen begonnen und ein Netzwerk aus 60 Meter langen Suchtunneln angelegt. Die Polizei ermittelt in dem Fall. Die Archäologen wollten dann die Tunnel vermessen und wissenschaftlich auswerten, dabei fanden sie das Pferd.

Es ist aber nicht das erste Tier, das in den Überresten der einst von Griechen, Etruskern oder Römern bewohnten Stadt gefunden wurde. Archäologen entdeckten bereits Spuren von Schweinen, Eseln und Hunden.

Immer wieder machen Forscher spektakuläre Funde in Pompeji. Erst vor Kurzem entdeckten sie das Skelett eines sieben bis acht Jahre alten Kindes. Jahr für Jahr besuchen Millionen von Touristen das 66 Hektar große Gelände der Ruinenstadt [25].

4.6 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Elterncouch

Kleine Kinder, große Schlangen

Kennen Sie das? Sie wollen nur das Beste für den Nachwuchs, aber heraus kommt etwas echt Dummes? *Juno Vai* schämt sich noch heute für ihr ganz persönliches Python-Fiasko.

Kinder sind manchmal wahnsinnig süß - und manchmal machen sie uns wahnsinnig. Für SPIEGEL ONLINE legen sich eine Mutter und zwei Väter regelmäßig auf die *Elterncouch*.

Juno Vai schreibt auf der *Elterncouch* im Wechsel mit Theodor Ziemßen und Jonas Ratz.

Meine Tochter ist jetzt in einem Alter, in dem ich mich periodisch für sie schäme. Wie neulich, als wir sie extra nach München brachten, weil ihre Lieblings-Boyband dort auftrat. Ich bettelte um Gnade: Picklige Jungs, die Pop-Plattitüden von sich geben, während ringsum hysterische Fans kollabieren, machen mich nervös. Also opferte sich

mein Mann und begleitete Vic und ihren zwölfjährigen Bruder auf das Event. Ich versteckte mich solange in einem Café.

Als ich die Familie später abholte, war meine Tochter heiser vom „I love you Zac Jack Dan“-Schreien. Triumphierend hielt sie ein rosafarbenes Barbie-Krönchen in die Luft, das sie im Sprung aus den Händen ihres Idols ergattert hatte und an dem offenbar noch das Haargel von Zac, Jack oder Dan klebte.

Ich freute mich für sie, so gut es ging. Ehrlich jetzt. Schließlich war das alles herrlich normal und sie hatte noch nicht einmal Alkohol getrunken, um in diese Bombenstimmung zu kommen (so wie wir es mit 15 gemacht hätten). Aber dann bog plötzlich der Tour-Bus um die Ecke - und sie lief tatsächlich wie angestochen hinterher. Mein Sohn auch, allerdings eher aus Reflex, weil er sich im Ernstfall immer an seine Schwester hält.

Es gab schon Momente, in denen ich mich für mich als Mutter geschämt habe

Die beiden verschwanden also in einem Pulk um die Ecke und ich hatte Zeit mir zu überlegen, wofür sich Vic wohl meinetwegen schämen wird, in nicht allzu ferner Zukunft. Vielleicht fange ich an, über ihre angepasste Neo-Spießer-Generation zu meckern oder Veteranen-Geschichten aus meiner Punk-Periode zu erzählen. Absolut verachtenswert. Ich kriege bestimmt auch Marotten, werde motzig und mit 150-prozentiger Wahrscheinlichkeit altersstarrsinnig.

In Wahrheit gab es schon Momente, in denen ich mich für mich selbst als Mutter geschämt habe. Einer davon ist dauerhaft dokumentiert: Bei uns im Treppenaufgang hängt ein Foto von Vic, auf dem sie etwa sechs ist. Sie sitzt auf einer Truhe, ihre blonden Haare kleben verschwitzt am Kopf und sie zeigt ein hinreißendes Zahnlücken-Lächeln. Die Bäckchen sind unnatürlich gerötet, fast als habe sie heftiges Fieber.

Das liegt mit großer Wahrscheinlichkeit an dem etwa zwei Meter langen Albino-Python, der sich um ihren Hals windet. Ein schweres, extrem muskulöses Exemplar, in dessen mopsiger Mitte man mit etwas Phantasie noch die Konturen eines zum Frühstück vertilgten Nagers erkennt.

Bei einem Ostsee-Besuch hatten wir mit Freunden den dort gastierenden Mini-Zirkus besucht, um die Kinder bei Laune zu halten. Als eine Dompteurin nach der Vorstellung die Kiste öffnete und das mächtige Reptil herauszog, gab es für Vic kein Halten mehr.

Her mit der Schlange, zack, rauf aufs Kind!

Nun ist es so: Ich finde Zirkusse grundsätzlich deprimierend und Schlangen lösen bei mir ganz unabhängig von Form und Farbe fast immer Panik aus – egal ob im Dschungel oder in einer Zirkustruhe, wo sie naturgemäß eh nicht hineingehören.

In Costa Rica bin ich mal spät abends fast auf eine Korallenschlange getreten. Ich war im fünften Monat schwanger und es ist wohl nur dem Überschuss an Hormonen zu verdanken, dass ich für meine Verhältnisse geradezu sensationell souverän reagierte: Ich machte zwei Ausfallschritte nach links und ließ dem Tier den Vortritt. Eine Ausnahme, denn in der Regel befürchte ich selbst noch im Zoo, dass sich die Trennscheibe zwischen mir und Schlange wie bei Harry Potter plötzlich auflöst und ich geliefert bin.

Die Vorstellung, einen Python auf den zarten Schultern meiner Tochter zu sehen, behagte mir also gar nicht. Anstatt aber „Och nö, das lassen wir mal“ zu sagen, witterte ich Projektion: Ich konnte/durfte/sollte doch bitte nicht meine eigenen Ängste auf das Kind übertragen, herrje, wie unreflektiert!

Also her mit der Schlange, zack, rauf aufs Kind, hey, toll, wie die sich anfühlt, oder? Vater und Sohn applaudierten. Vic saß ein wenig eingesunken da, fast schien sie unter dem Gewicht zusammenzubrechen. Sie lächelte tapfer. Ich beobachtete nervös jede kleinste Bewegung des Pythons, mahnte zur Eile, ein Foto wurde geschossen, das Tier wieder in die Kiste gepackt. Schnell weg.

Zu Hause wurde das Bild aufgehängt, Heldengeschichten wurden erzählt, ich hatte das Gefühl, alles richtig gemacht zu haben. Jahre später lief ich mit Vic gemeinsam die Treppe hoch und unsere Blicke fielen auf das Python-Foto. „Boh“, sagte meine Tochter. „Das war schon krass. Das Vieh war so schwer und es hat mir voll den Hals abgedrückt. Echt Panik damals.“

Ich schluckte. Wir hatten gerade ein Bild danebengehängt. Es zeigt ihren spöttisch lächelnden Bruder in einem Park in Minsk. Auf seinen Schultern krümmt sich ein magerer, recht quirliger Python. Mutmaßlich hungrig – von Frühstücksratte keine Spur [12].

4.7 Проведите предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно

Beziehungsgewalt

Gefährliche Orte

Heute gilt vieles als Gewalt und wird als solche statistisch erfasst, was man früher nicht zu dieser Kategorie zählte. So steigen die Zahlen - aber das bedeutet nicht, dass es tatsächlich mehr Gewalt gibt.

In dieser Woche ist der Jahresbericht „Beziehungsgewalt“ des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ) veröffentlicht worden. Fälschlich wurde einmal mehr überwiegend unter dem Stichwort "häusliche Gewalt" darüber berichtet; das ist aber einerseits viel zu eng (nur ca. 50 Prozent der von der Polizei ermittelten Opfer lebten in häuslicher Gemeinschaft mit den Verdächtigen), andererseits zu weit (Gewalt gegen Kinder in Haushalten ist überhaupt nicht erfasst). Gemeint ist also: Gewalt in oder im Zusammenhang von "Beziehungen", womit Sexualpartnerbeziehungen gemeint sind. Gewalt gibt es auch in zahlreichen anderen "Beziehungen" zwischen Menschen; die sind aber nicht erfasst.

Der Tenor der Presseberichte ist durchweg überaus besorgt: „Alarmierende Zahlen“ meldet die „SZ“, „erschreckende Zahlen“ der DLF; andere versuchen, noch mehr Drama aus den Fakten zu quetschen. Die „Zeit“ hat entdeckt, es gebe (erneut) einen „blinden Fleck in der „MeToo-Debatte“. Ich bin mir nicht sicher, ob dieses Alarmgeheul sachlich gerechtfertigt ist, die Ergebnisse der Untersuchung also zutreffend eingeordnet sind. Dazu ein paar Anmerkungen:

Gewalt

Man würde spontan nicht auf den Gedanken kommen, dass sich unter dem Stichwort „häusliche Gewalt“ oder „Beziehungsgewalt“ Phänomene verbergen wie „Zwangsprostitution“ und „Zuhälterei“. Sie sind aber in der neuen Statistik eingerechnet. Ebenfalls neu hinzugerechnet ist „Verletzung der Unterhaltspflicht“ (§170 StGB, 5550 Fälle). Dieses Delikt, das im pflichtwidrigen Nichtzahlen von Geld besteht, läuft in Pressetexten unter der schönen Bezeichnung „ökonomische Gewalt“ und ist auf diese Weise geeignet, die mediale „Gewalt“-Diskussion als Ganze ad absurdum zu führen. Denn wenn das Nichtzahlen von Unterhalt „Gewalt“ sein soll, dann ist es jeder Diebstahl oder Betrug ebenfalls, und auch die Steuerhinterziehung oder das Nichtzahlen von Miete, Lohn oder Darlehensschulden.

Selbstverständlich ist es eine Sauerei und außerdem strafbar, Unterhaltspflichten zu verletzen, und das Delikt wird, aus verschiedenen Gründen, oft nur unzureichend verfolgt (Unauffindbarkeit oder häufige Wohnortwechsel der Täter, desaströse Lebensverhältnisse; gezielte Verschleierungen, hoher Ermittlungsaufwand mit wenig Ertrag). Aber es ist offenkundig kein „Gewaltdelikt“, und es hat auch wenig Sinn, es auf Umwegen als solches zu definieren. Für die Frage, wie viele „Feuer“ im Jahr 2017 ausgebrochen sind und wie viele neue Löschzüge wir brauchen, sollte die Frage eine Rolle spielen, was man als „Feuer“ anzusehen hat: Und die Meldung „immer mehr Feuer brechen aus“ ist nicht sinnvoll, wenn sie darauf beruht, dass seit letztem Jahr auch das unerlaubte Grillen dazugezählt wird.

Insgesamt zählt der Bericht des BKA 138.000 „Opfer“ auf, mehr als im Vorjahr. Der Zuwachs kommt allerdings ausschließlich dadurch zustande, dass 6900 Fälle von Straftaten mitgezählt wurden, die im Vorjahr noch gar nicht zum Kanon der ausgewählten Taten zählten (Zuhälterei, Unterhaltspflichtverletzung, Nötigung durch Drohung mit „empfindlichen Übeln“ - also gerade nicht mit Gewalt, usw.). Wenn man diese neu aufgenommenen Tatbestände abzieht, ist die Zahl der gemeldeten Taten nicht gestiegen, sondern um knapp 2000 gesunken.

Wie immer muss bei polizeilichen Kriminalstatistiken darauf hingewiesen werden, dass es sich um *Verdachtsfälle*, nicht um bewiesene Taten handelt. Wie viele Fälle zu Verurteilungen führen, ist ziemlich schwer zu ermitteln und ergibt sich aus der Polizeistatistik nicht, auch nicht der Grund, aus dem es nicht zu einer Verurteilung kam. Das macht die Statistik nicht wertlos, relativiert aber ihre Aussagekraft. Die notorische - und auch diesmal wieder frappierende – Berichterstattung, die die Zahl der polizeilich registrierten Verdachtsfälle ohne jede Erklärung gleichsetzt mit der Zahl der „wirklichen“ Taten, verschweigt und verdreht das.

Das gilt auch für die sogenannte Dunkelziffer. Verschiedene Medien berichten über verschiedene Quoten, andere sagen einfach gleich „extrem hoch“ oder „erheblich“. Wer diese Dunkelziffer mit welcher Methode bestimmt hat, erfährt man durchweg nicht. Sie kann immer nur annähernd und mit viel qualitativem und quantitativem Spielraum „geschätzt“ werden. In Umfragen etwa kann man Daten über Tatbehauptungen erheben. Ob sie stimmen, weiß man aber nicht oder kann es nur sehr aufwendig und in sehr kleinen Fallzahlen ergründen. Ebenso weiß man nicht, ob die Befragten von zutreffenden Tatsachen und Bewertungen ausgegangen sind. Wenn man die Äußerungen in „sozialen Netzwerken“ und Foren anschaut, kann man z.B. erhebliche Zweifel daran haben, dass die Mehrzahl der Bürger weiß, was eine „Nötigung“ ist, und wird daher ihren Angaben in „Dunkelziffer“-Befragungen („Waren Sie schon einmal Opfer einer Nötigung?“) eher skeptisch gegenüberstehen.

Die „Dunkelziffer“ wird nicht (nur) von der Anzahl der tatsächlich begangenen Delikte bestimmt, sondern vor allem vom Anteil des „Hellfelds“, also vom Verhältnis von angezeigten zu nicht angezeigten Taten. Das unterscheidet sich je nach Deliktart sehr stark, was wiederum mit einer Vielzahl von Faktoren zu tun hat: Soziale Sichtbarkeit, privates Verfolgungsinteresse, gesellschaftliche Ächtung, Anzeigebereitschaft. Es gibt plausible Annahmen etwa darüber, dass im Bereich Sexualdelikte und Beziehungsgewaltdelikte die Anzeigebereitschaft in den letzten 20 Jahren sehr stark gestiegen ist. Wenn dennoch die Fallzahlen der angezeigten Fälle in der Statistik sinken, deutet das auf einen erheblichen Rückgang solcher Taten hin. Ganz genau weiß man das natürlich nicht;

aber die üblichen Meldungen vom „starken Anstieg von...“ sind mit ziemlicher Sicherheit falsch.

Tötungen

Sehr plakativ war die Äußerung der Bundesministerin Franziska Giffey zur Anzahl der gemeldeten Tötungsdelikte: „2017 starben insgesamt 147 Frauen durch sogenannte Partnerschaftsgewalt. Das ist für ein modernes Land wie Deutschland eine unvorstellbare Größenordnung.“ Es sei „unerträglich, dass in Deutschland jeweils Montags, Mittwochs, Freitags eine Frau von ihrem aktuellen oder früheren Partner getötet wird“.

Das ist richtig und unrichtig zugleich und deshalb nicht wirklich nützlich. Als absolutes Ereignis wäre es auch „unerträglich“, wenn pro Jahr nur 14 Menschen getötet würden, oder fünf, oder zwei. Die Frage ist also, was „Unerträglichkeit“ eigentlich bedeutet. Denn es wird ja seit jeher „ertragen“: Nicht von den Opfern, aber von der Rechtsgemeinschaft und der „Gesellschaft“. Die „Umrechnung“ folgt dem üblichen Muster: „Alle zehn Minuten ein Einbruch“ usw. Richtig wäre auch: „Alle 56 Sekunden wird ein Mensch in Deutschland vorsätzlich am Körper verletzt.“ Ob das viel ist oder wenig, gefährlich oder „alarmierend“, kann man an solchen Behauptungen nicht erkennen. Man kann mit solchen Zahlen nicht viel anfangen; sie entwickeln und suggerieren aber eine eigene Wirklichkeit der Bedrohungseinschätzung. Relativierende Hinweise wie die vorgenannten werden meist mit dem Argument bekämpft, sie „verharmlosten“ die Wahrheit und zeigten nicht genügend Empathie mit den tatsächlichen Opfern. Dieses Argument verfehlt den Kern der Sache.

Die Anzahl der Tötungsdelikte in Deutschland ist seit mehr als zehn Jahren kontinuierlich gesunken (abgeurteilt 2007: 1050; 2010: 969; 2014: 830). In der Polizeilichen Kriminalstatistik für 2017 tauchen folgende Zahlen von Verdachtsfällen auf: Totschlag 1570; Mord 800; Körperverletzung mit Todesfolge 80; fahrlässige Tötung 730 (im Vergleich Körperverletzungen: 560.000). Vorsätzliche Tötungsdelikte sind in sehr hohem Anteil „Beziehungstaten“ im weiteren Sinn, finden also sehr häufig im sozialen Nahraum und nicht unter völlig Fremden statt. Die Anzahl der getöteten „Kumpel“, Nachbarn, Arbeitskollegen, Nebenbuhler usw. dürfte daher jeweils deutlich höher sein als

die Zahl der getöteten (weiblichen) Sexualbeziehungspartnerinnen. Die Zahl von 147 ist also zwar absolut schlimm, aber in der Relation nicht „alarmierend“, neu oder außergewöhnlich. Sie belegt auch nicht, dass Tötungsgewalt ein Schwerpunktproblem weiblicher Opfer in Beziehungen ist.

Nur am Rande: In der Uno-Statistik zur „Tötungsrate“ (= durch vorsätzliche Taten getötete Personen pro 100.000 Einwohner) liegt Deutschland auf Platz 163 von 211 (Rate 1,2), gleichauf mit Großbritannien - andere Beispiele: Japan 0,3; Österreich 0,9; Dänemark 1,0; Frankreich 1,4; Brasilien 3,0; USA 5,4; El Salvador 82. Vergleich von Städten: Berlin 1,0; Wien 1,4; Kapstadt 60. Auch die Aussage der Ministerin, für einen modernen Staat sei die ermittelte Verdachtszahl „eine unvorstellbare Größenordnung“, stimmt also nicht. Es mag manchen - zu Unrecht – „verharmlosend“ klingen, aber kriminologisch ist die Zahl keineswegs „unvorstellbar“, sondern eigentlich ziemlich „gut“.

Schweigen brechen

In der Presseberichterstattung ist das nicht angekommen. Sie „alarmiert“ einmal mehr darüber, dass schon wieder ein Zustand der Kriminalitätsbelastung und Sicherheitsbedrohung "schlimmer" geworden sei. Die „Süddeutsche“ widmet mehr als die Hälfte ihres Seite-eins-Berichts gleich ganz Saskia Etzold, die eine Rechtsmedizinerin und Expertin gewiss für allerlei, aber sicher nicht für Kriminologie ist, jedoch schon mal mitgeteilt hat, dass es "in der Natur der Delikte liegt, dass sie schwer zu bekämpfen sind". Vielleicht meint sie damit etwas Richtiges.

Dieselbe Presse, die sich sonst seitenlang echauffiert über die politische „künstliche“ Dramatisierung von Problemen wie z.B. Umweltgefahren (durch „politisch gesteuerte“ Grenzwerte) oder Armut (durch angeblich „überzogene“ Definitionen), erwähnt die statistischen Artefakte in der Gewaltdiskussion allenfalls an versteckter Stelle, bleibt aber tapfer beim „Alarm“ in der Überschrift. „Politik und Staat müssen endlich mehr Verantwortung übernehmen“, kommentierte die „SZ“ – was immer das heißen mag. Hintergrund: Vorstellung eines Programms für die Förderung von mehr Frauenhäusern. Gegen dieses Ziel ist wahrlich nichts einzuwenden. Es muss aber auch nicht mit einem Getöse verkündet werden, als ob die nächste Staatskrise hereingebrochen sei. Und es muss

auch im Jahr 2018 nicht beworben werden mit dem Slogan „Endlich das Schweigen brechen“. Denn es gibt – nach meiner Wahrnehmung – kein gesellschaftliches „Schweigen“ in bemerkenswertem Umfang über geschlechtsspezifische Beziehungsgewalt. Vielmehr gibt es in Medien, Parteien, Unternehmen, öffentlichen Ämtern, medizinischen Einrichtungen ein hohes Maß an Aufmerksamkeit und „Sensibilität“ dafür, ebenso bei den (meisten) Strafverfolgungsorganen.

Dunkelfelder

Ein paar andere „Dunkelfelder“ könnten angesprochen werden. Die weitaus meisten Tötungsoffer z.B. sind nicht Frauen, sondern Männer. Die weitaus meisten Tatverdächtigen sind ebenfalls Männer. Das gilt erst recht im Bereich der vorsätzlichen Körperverletzungsdelikte. Wenn man als Mann von einem körperlich überlegenen Mann zusammengeschlagen, getreten, verletzt wird, ist das kein bisschen angenehmer oder „verdienter“, als wenn das Opfer eine Frau ist. Obgleich das Problem also empirisch viel größer ist, gibt es keine „Das Schweigen Brechen“-Aufrufe, keine „Hilfsprogramme“ für notorische Opfer. Und die „Antiaggressionskurse“ der Jugendgerichts- und Bewährungshilfe und der Justizvollzugsanstalten werden als „Gutmenschen“-Kram und „Kuscheljustiz“ verlacht, die sinnlos Geld an Verbrecher verpulvern, anstatt diese so lange und hart einzusperren, bis aus ihnen gute und friedliche Menschen geworden sind.

Das größte und dröhnendste aller Schweigen aber scheint mir, unverändert, im Bereich der Gewalt gegen Kinder zu bestehen. Das Entsetzen über sexuellen Missbrauch und die mutmaßlich unvorstellbaren Dunkelziffern dieses Delikts springt täglich aus allen Medien. Von der Dunkelziffer von „Wegschubsen, Ohrfeigen, Schlagen mit Gegenständen, Einsperren, Nötigen, Bedrohen, Anschreien, Erniedrigen...“ höre ich aber nur wenig, und nur dann, wenn ich gezielt danach suche. Da gibt es kein „Schweigen-Brechen“-Programm für die Nachbarschaft und das soziale Nahfeld. Sondern alle paar Monate mal eine Strafanzeige gegen ein Jugendamt, das „seine Pflicht nicht getan“ hat, weil einmal mehr ein „kleiner X“ oder „die kleine Y“ verhungerte oder totgeschlagen wurde. Die Täter sind dann regelmäßig "Monster" oder "Horrormütter", haben also mit uns, den Guten, nichts zu tun.

Tatsächlich dürfte die "Dunkelziffer" von Körperverletzungen und "Gewalt" (im oben zitierten Sinn) gegen Kinder durch "ganz normale" Erwachsene in die Millionen gehen. Ergebnis: In der PKS 2017 tauchen gerade einmal 4600 Anzeigen wegen „Misshandlung von Schutzbefohlenen“ auf (§ 225 StGB). Einfache und gefährliche Körperverletzungen gegen Kinder werden gar nicht erst als solche erfasst. Tatverdächtige bei § 225 StGB: 2500 Männer, 2100 Frauen. Frauen, die gegenüber Männern häufig die (körperlich) Unterlegenen sind, quälen und misshandeln die ihnen selbst körperlich unterlegenen und ausgelieferten Kinder also fast genauso oft wie Männer. Und das, obwohl nach einer länglichen Debatte vor 18 Jahren die Anwendung von Gewalt und Erniedrigung gegen Kinder ausdrücklich gesetzlich verboten wurde (§1631 Abs.2 BGB in der Fassung durch das Gesetz zur Ächtung von Gewalt in der Erziehung vom 2.11.2000). Die „Zeit“ vom 5. Juni 2018 meldet: „Die Gewalt gegen Kinder hat 2017 zugenommen“, und bezieht sich dabei auf die genannten PKS-Zahlen.

Fazit

Wo das BMFSFJ recht hat, hat es recht, und wenn es ein Programm von 6 Mio. Euro zur Finanzierung von Frauenhäusern auflegt, ist das zu begrüßen, denn Gewalt ist ein zerstörerisches Phänomen und Gewalt gegen Schwächere oft besonders verwerflich. Nichts spricht dagegen, alles dafür zu tun, mehr Prävention und mehr konkrete Hilfe zu organisieren [4].

Список использованных источников

- 1 Алексеева, И.С. Письменный перевод (немецкий язык) / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд-во "Союз", 2006. – 368 с. – ISBN 5-94033-206-1.
- 2 Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика / Д.Э. Розенталь. – М.:ОНИКС 21 век. Мир и образование, 2001. - С.12.
- 3 Bankenexperte: „Deutsche Bank braucht nachhaltige Strategie“. – Режим доступа: <http://www.dw.com/de/bankenexperte-deutsche-bank-braucht-nachhaltige-strategie/a-43307817>. – 12.11.2018.
- 4 Beziehungsgewalt: gefährliche Orte. – Режим доступа: – 23.09.2018.
- 5 Bundessatzung der FDP. – Режим доступа: <https://www.fdp.de/satzung2016komplett.pdf>. – 23.09.2018.
- 6 Bundesparteitag. – Режим доступа: https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Bundesparteitag_2017/Protokoll_Dortmund_25062017.pdf. – 23.09.2018.
- 7 Bundesparteitag. – Режим доступа: <https://www.spd.de/fileadmin/Dokument>. – 23.09.2018.
- 8 Bundesparteitag2018Wiesbaden/Leitantragzum_Parteivorstand_am21.April.– 23.09.2018.Bundestag. – Режим доступа: <http://dip21.bundestag.de>. – 23.09.2018.
- 9 Carmen-Francesca Banciu: „Mein Vaterland ist die Welt“. – Режим доступа: <http://www.dw.com/de/carmen-francesca-banciu-mein-vaterland-ist-die-welt/43266651>. – 14.10.2018.
- 10 Deppert, W. Zur kosmischen Metrisierungstheorie der Relativitätstheorie Einsteins/ W. Deppert. – Wiesbaden, 2018. – S. 177-178. – ISBN978-3-658-14024-3.
- 11 Deutsche Bank: Aktie fällt unter 10 Euro. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/deutsche-bank-aktie-faellt-unter-10-euro-a-1210064.html>. – 14.10.2018.
- 12 Eltern Couch: kleine Kinder, große Schlangen. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/panorama/eltern-couch-kleine-kinder-grosse-schlangen-panik-vor-pythons-im-zirkus-a-1237985.html>. – 14.10.2018.

- 13 Frisch M. Homo Faber. Ein Bericht / M. Frisch. - Berlin : Suhrkamp Verlag, 2009.–203 S.
- 14 Götz, S. Ein einfacher Beweis für den Satz von Feuerbach mit koordinatenfreien Vektoren / S. Götz, F. Hofbauer. – S. 107–119. – Режим доступа: <https://link.springer.com>. – 22.08.2018.
- 15 Grass, G. Rättin / G. Grass. – München : Verlag Luchterhand, 1986. – 504 S.
- 16 Heiko. Maas über drohende US-Zölle für Autos. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/heiko-maas-ueber-drohende-us-zoelle-fuer-autos-a-1210059.html>. – 14.10.2018.
- 17 Hempfer, Klaus W. Literaturwissenschaft – Grundlagen einer systematischen Theorie / Klaus W. Hempfer. – Deutschland : Copyright Information Springer-Verlag, 2018. – S.108-109. – ISBN978-3-476-04699-4.
- 18 Jansen, J. Einführung in die deutsche Literatur des 19. Jahrhunderts Restaurationszeit (1815–1848) / J. Jansen. – Wiesbaden : Verlag für Sozialwissenschaften, 1982. – S. 101-102. – ISBN978-3-531-11531-3.
- 19 Kafka, F. Erzählungen / F. Kafka – Stuttgart: Philipp Reclam GmbH, 1995. – 366 S.
- 20 Kanzleiordnung für die Steirische Landesverwaltung. – Режим доступа: http://www.verwaltung.steiermark.at/cms/dokumente/11768178_90860121/06f857f7/KU_GO.pdf. – 14.10.2018.
- 21 Landerl, C. Die Ottomotorenfamilie des Next-Generation-Baukastens von BMW / C. Landerl, M. Rüllicke, D. Spanring, Schmuck - Soldan. – Springer Verlag, 2018. – S. 40-46.
- 22 Mann, T. Mario und der Zauberer / T. Mann. – Frankfurt am Main : Verlag Fischer, 2011. – 128 S.
- 23 Neujahrsansprache von Angela Merkel im Wortlaut. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/neujahrsansprache-angela-merkel-2014-im-wortlaut-a-1010884.html>. – 26.10.2018.

24 Paithankar, Karthik S. Das molekulare Lineal: Wie entstehen Fettsäuren richtiger Länge? / Karthik S. Paithankar, M. Grininger. – Springer - Verlag 2018. – S. 16-19.

25 Pompeji: Archäologen finden Pferd unter Vulkanasche - Режим доступа: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/pompeji-archaeologen-entdecken-ueberreste-eines-pferdes-a-1207401.html>. – 29.09.2018.

26 Schiepek, G. Prozessfeedback in der Psychotherapie / G. Schiepek, W. Aichhorn, H. Schöller, H. Kronberger. – Jena. – S. 1-9. - Режим доступа: <https://link.springer.com/article/10.1007/s00278-018-0272-6>. – 16.05.2018.

27 Schirmer, H. Zur Berechnung der elektrischen Leitfähigkeit und der Wärmeleitfähigkeit eines Plasmas mit Anwendungen auf eine Xenon-Hochdruckentladung von Osram-Studiengesellschaft für elektrische "Beleuchtung" / H. Schirmer. – Berlin, Deutschland: Sektion B, 2018. – S. 196-200.

28 Schlink, B. Die Heimkehr / B. Schlink. – : Diogenes Verlag, 2006. – 375 S.

29 Schnitzler, A. Leutnant Gustl. Novellen / A. Schnitzler. – Frankfurt am Main : Verlag Fischer, 2004. – 288 S.

30 Streubel, Th. Kritik der philosophischen Vernunft / Th. Streubel. – Wiesbaden, 2016. – ISBN 978-3-658-10606-5. - Режим доступа: <https://link.springer.com>. – 04.06.2018.

31 Tiedje, O. Von den Fließeigenschaften zur Verlaufsvorhersage. Fraunhofer - Institut für Produktionstechnik und Automatisierung / O. Tiedje. – Stuttgart: IPA, 2018. – S. 30-31.

32 Timm, U. Die Entdeckung der Currywurst / U. Timm. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2011. – 187 S.

33 Verbraucher beschwerten sich über Probleme mit Kontonummer IBAN. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/service/iban-deutsche-firmen-lehnen-auslaendische-bankverbindungen-ab-a-1210020.html>. – 15.06.2018.

34 Zweig, S. Meisternovellen / S. Zweig. – Frankfurt am Main : Verlag Fischer, 2006. – 496 S.